

Fusser27

Conversation details

Participants: Lisa (LIS - 20 yr, female, Adult), Mabli (MAB - 19 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation in linguistics laboratory at the University between two friends.. **Duration:** 00 hr 33 min 42 sec. **Date:** 16 March 2006. **Transcriber:** Peredur Davies, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MAB: xx well@s:cym&eng [?] +/ .

MAB: well_E^C
aut: well.ADV

- (2) LIS: +< well@s:cym&eng dywedodd Dad@s:cym&eng pan oedd e (y)n um@s:cym&eng # Singapore@s:cym&eng neu rhywle (wn)aethon [?] nhw ffindio fel coryn # timod # size@s:cym&eng pêl # yn cwpwrdd o .

LIS: well_E^C dywedodd Dad_E^C pan oedd e yn
aut: well.ADV say.V.3S.PAST name when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
um_E^C Singapore_E^C neu rhywle wnaethon nhw ffindio
um.IM name or.CONJ somewhere.N.M.SG do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P find.V.INFIN
fel coryn timod size_E^C pêl yn cwpwrdd
like.CONJ unk know.V.2S.PRES size.N.SG ball.N.F.SG PRT.[or].in.PREP cupboard.N.M.SG
o
he.PRON.M.3S

well, Dad said when he was in Singapore or somewhere they found a spider the size of a ball in his cupboard.

- (3) MAB: +< &=groan ych.a.fi !

MAB: ych.a.fi
aut: yuck.E
yuck!

- (4) LIS: a o'n i just@s:cym&eng fel yn cringe.io@s:eng+cym .

LIS: a o'n i just_E^C fel yn cringe.io_C^{E+}
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV like.CONJ PRT cringe.V.INFIN

and I was just cringeing.

- (5) LIS: achos # dw i (y)n casáu house@s:eng spiders@s:eng # let@s:eng alone@s:eng well@s:cym&eng # unrhyw beth arall .

LIS: achos dw i yn casáu house^E spiders^E
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hate.V.INFIN house.N.SG spider.N.PL
let^E alone^E well_E^C unrhyw beth arall
let.V.3P.PRES alone.ADV well.ADV any.ADJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ

because I hate house spiders, let alone anything else.

- (6) MAB: +< yeah@s:cym&eng # yr pethau tarantulas@s:cym&eng mawr anferth gennyn nhw # yn # Australia@s:eng .

MAB: yeah^C_E yr pethau tarantulas^C_E mawr
aut: yeah.ADV the.DET.DEF things.N.M.PL tarantula.N.SG+PL.[or].tarantulas.N.PL big.ADJ
 anferth gennyn nhw yn Australia^E
 huge.ADJ unk they.PRON.3P in.PREP name

yeah, the big, huge tarantulas they have in Australia.

- (7) LIS: dw gwybod mae nhw (y)n horrible@s:cym&eng yn_dyn nhw .

LIS: dw gwybod mae nhw yn horrible^C_E yn_dyn
aut: be.V.1S.PRES know.V.INFIN be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT horrible.ADJ unk
 nhw
 they.PRON.3P

I know, they're horrible, aren't they.

- (8) MAB: a gynno nhw rhai um@s:cym&eng xxx wolf@s:eng spider@s:eng neu rhywbeth felly .

MAB: a gynno nhw rhai um^C_E wolf^E
aut: and.CONJ with_him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P some.PRON um.IM wolf.N.SG
 spider^E neu rhywbeth felly
 spider.N.SG or.CONJ something.N.M.SG so.ADV

and they have some wolf spiders or something like that.

- (9) MAB: mae nhw (y)n rai [?] sort@s:eng of@s:eng brown@s:cym&eng .

MAB: mae nhw yn rai sort^E of^E brown^C_E
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP some.PREQ+SM sort.N.SG of.PREP brown.N.SG

they're sort of brown ones.

- (10) MAB: a <(dy)dyn nhw (ddi)m yn dangos yn> [//] # (dy)dyn nhw (ddi)m er@s:cym&eng yn amlwg ofnadwy .

MAB: a dydyn nhw ddim yn dangos
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT show.V.INFIN
 yn dydyn nhw ddim er^C_E yn amlwg
 PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM er.IM PRT obvious.ADJ
 ofnadwy
 terrible.ADJ

and they're not very obvious.

- (11) LIS: +< yeah@s:cym&eng .

LIS: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

- (12) MAB: so@s:cym&eng mae nhw (y)n gallu mynd i_fewn i llefydd a ti (ddi)m yn sylwi bod nhw yna &=shudder .

MAB: so_E^C mae nhw yn gallu mynd i_fewn
aut: so.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP
i llefydd a ti ddim yn sylwi bod
to.PREP places.N.M.PL and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT notice.V.INFIN be.V.INFIN
nhw yna
they.PRON.3P there.ADV

so they can go into places and you don't realise that they're there.

- (13) LIS: yn horrible@s:cym&eng .

LIS: yn horrible_E^C
aut: PRT horrible.ADJ
horrible.

- (14) MAB: +< ych_a-fi .

MAB: ych_a-fi
aut: yuck.E
yuck.

- (15) MAB: <ond mae (y)n> [?] +/- .

MAB: ond mae yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
but ...

- (16) LIS: +< xx well (gy)da fi gweld shark@s:cym&eng .

LIS: well gyda fi gweld shark_E^C
aut: better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S+SM see.V.INFIN shark.N.SG
I'd rather see a shark.

- (17) MAB: yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (18) LIS: +< f(ydd)en i (y)n hoffi swim_o@s:eng+cym gyda sharks@s:cym&eng .

LIS: fydden i yn hoffi swim_o_C^{E+} gyda sharks_E^C
aut: be.V.3P.COND+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN swim.SV.INFIN with.PREP shark.N.SG+PL
I'd like to swim with sharks.

- (19) MAB: +< (fa)swn i (y)n wneud hynna .

MAB: faswn i yn wneud hynna
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
I'd do that.

- (20) MAB: &hai &da &ni (fa)swn i (y)n gallu nofio efo (y)r sharks@s:cym&eng xxx .
MAB: faswn i yn gallu nofio efo
aut: *be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN swim.V.INFIN with.PREP*
 yr sharks^C_E
the.DET.DEF shark.N.SG+PL
 I could swim with the sharks [...].
- (21) MAB: mae lwyth ohonyn nhw o_gwmpas Australia@s:cym&eng .
MAB: mae lwyth ohonyn
aut: *be.V.3S.PRES tribe.N.M.SG+SM.[or].load.N.M.SG+SM from_them.PREP+PRON.3P*
 nhw o_gwmpas Australia^C_E
they.PRON.3P around.ADV name
 there's a load of them around Australia.
- (22) LIS: +< byddai [?] hwnna (y)n cool@s:cym&eng .
LIS: byddai hwnna yn cool^C_E
aut: *be.V.3S.COND that.PRON.DEM.M.SG PRT cool.V.INFIN*
 that would be cool.
- (23) MAB: a ## rhaid fi [?] ddeud .
MAB: a rhaid fi ddeud
aut: *and.CONJ necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM say.V.INFIN+SM*
 and I must say.
- (24) MAB: mae nhw (y)n deud +// .
MAB: mae nhw yn deud
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*
 they say...
- (25) MAB: wnes i glywed sôn bod oes (y)na (ddi)m gymaint o # timod &s [/] spider@s:eng
 [//] creepy@s:eng crawlies@s:eng a ballu # o_gwmpas yn [/] # yn y dinasoedd mawr
 .
MAB: wnes i glywed sôn bod
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM mention.V.INFIN be.V.INFIN*
 oes yna ddim gymaint o timod
be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV nothing.N.M.SG+SM so.much.ADJ+SM of.PREP know.V.2S.PRES
 spider^E creepy^E crawlies^E a ballu o_gwmpas yn
spider.N.SG creepy.ADJ crawly.ADJ+PV and.CONJ suchlike.PRON around.ADV PRT.[or].in.PREP
 yn y dinasoedd mawr
in.PREP the.DET.DEF cities.N.F.PL big.ADJ
 I heard that there aren't so many creepy crawlies and so forth around in the big cities.
- (26) MAB: so@s:cym&eng faswn i (y)n iawn yn Sydney@s:cym&eng dw meddwl .
MAB: so^C_E faswn i yn iawn yn Sydney^C_E dw
aut: *so.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT OK.ADV in.PREP name be.V.1S.PRES*
 meddwl
think.V.INFIN
 so I'd be fine in Sydney, I think.

(27) MAB: (doe)s (yn)a (ddi)m gymaint .

MAB: does yna ddim gymaint
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM so.much.ADJ+SM*

there aren't as many.

(28) LIS: yeah@s:cym&eng ond yr unig problem@s:cym&eng yw fydden i (y)n mwy hapus yn y country@s:eng dw meddwl .

LIS: yeah_E^C ond yr unig problem_E^C yw fydden
aut: *yeah.ADV but.CONJ the.DET.DEF only.PREQ problem.N.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.COND+SM*
i yn mwy hapus yn y country^E
I.PRON.1S.[or].to.PREP PRT more.ADJ.COMP happy.ADJ in.PREP the.DET.DEF country.N.SG
dw meddwl
be.V.1S.PRES think.V.INFIN

yeah but the only problem is, I'd be happier in the country, I think.

(29) LIS: (a)chos <yna fi (we)di> [?] tyfu lan # <in@s:eng the@s:eng country@s:eng> [=! sings] &=laugh .

LIS: achos yna fi wedi tyfu lan
aut: *because.CONJ there.ADV I.PRON.1S+SM after.PREP grow.V.INFIN shore.N.F.SG+SM*
in^E the^E country^E
in.PREP the.DET.DEF country.N.SG

because that's where I grown up, "in the country"

(30) MAB: +< yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*

(31) MAB: +< xxx &=laugh .

(32) MAB: [- eng] country bumpkin &=laugh .

MAB: country^E bumpkin^E
aut: *country.N.SG bumpkin.N.SG*

(33) LIS: dw i (y)n love_o@s:eng+cym (y)r gwlad though@s:eng .

LIS: dw i yn love_o_C^{E+} yr gwlad
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT love.V.INFIN.[or].glove.N.SG+SM the.DET.DEF country.N.F.SG*
though^E
though.CONJ

I do love the country, though.

(34) LIS: mae [?] fe mor nice@s:cym&eng .

LIS: mae fe mor nice_E^C
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV nice.ADJ*

it's so nice.

- (35) MAB: yeah@s:cym&eng <dw i> [/] dw i (y)n hoffi fo &hev +// .
MAB: yeah^C_E dw i dw i yn hoffi
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN
fo
he.PRON.M.3S
yeah, I like it...
- (36) MAB: dw i licio y ffaith bod ti (y)n gallu gweld y sêr yn nos .
MAB: dw i licio y ffaith bod ti
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN the.DET.DEF fact.N.F.SG be.V.INFIN you.PRON.2S
yn gallu gweld y sêr yn nos
PRT be_able.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF stars.N.F.PL PRT.[or].in.PREP night.N.F.SG
I like the fact that you can see the stars at night
- (37) LIS: yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (38) MAB: mae hynna (y)n great@s:cym&eng .
MAB: mae hynna yn great^C_E
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT great.ADJ
that's great.
- (39) LIS: mae fi a ffrind ambell waith xxx ni mynd mas gyda sleeping@s:eng
bag@s:cym&eng ni yn [/] yn ganol y nos .
LIS: mae fi a ffrind ambell waith
aut: be.V.3S.PRES I.PRON.1S+SM and.CONJ friend.N.M.SG occasional.PREQ time.N.F.SG+SM
ni mynd mas gyda sleeping^E bag^C_E
we.PRON.1P go.V.INFIN bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM with.PREP unk bag.N.SG
ni yn yn ganol y nos
we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF night.N.F.SG
I and a friend sometimes we go outside with sleeping bags in the middle of the night.
- (40) LIS: a cysgu mas tu fas .
LIS: a cysgu mas tu
aut: and.CONJ sleep.V.INFIN bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM side.N.M.SG
fas
shallow.ADJ+SM.[or].bass.ADJ+SM
and sleep out outside.
- (41) MAB: +< yeah@s:cym&eng [=! laugh] .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

- (42) LIS: a fel # gwylio (y)r sêr um@s:cym&eng +. . .
LIS: a fel gwylio yr sêr um_E^C
aut: and.CONJ like.CONJ watch.V.INFIN the.DET.DEF stars.N.F.PL um.IM
 and like watch the stars...
- (43) LIS: ond # mae fe (we)di bwrw glaw arnon ni couple@s:cym&eng o weithiau .
LIS: ond mae fe wedi bwrw glaw
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP strike.V.INFIN rain.N.M.SG
 arnon ni couple_E^C o weithiau
 on.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P couple.N.SG of.PREP times.N.F.PL+SM
 but it's rained on us a couple of times.
- (44) MAB: +< aww@s:cym&eng .
MAB: aww_E^C
aut: unk
- (45) LIS: unwaith fel # um@s:cym&eng blwyddyn [/] # blwyddyn cyn llynedd dw i meddwl
 aethon ni aros lawr yn Whitesands@s:cym&eng # a syrffio fel .
LIS: unwaith fel um_E^C blwyddyn blwyddyn cyn llynedd
aut: once.ADV like.CONJ um.IM year.N.F.SG year.N.F.SG before.PREP last.year.ADV
 dw i meddwl aethon ni aros lawr
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN go.V.3P.PAST we.PRON.1P wait.V.INFIN down.ADV
 yn Whitesands_E^C a syrffio fel
 in.PREP name and.CONJ surf.V.INFIN like.CONJ
 once, like the year before last, I think, we went to stay down in Whitesands and surf.
- (46) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (47) LIS: achos um@s:cym&eng penwythnos Pasg neu rywbeth oedd o .
LIS: achos um_E^C penwythnos Pasg neu rywbeth
aut: because.CONJ um.IM weekend.N.M.SG name or.CONJ something.N.M.SG+SM
 oedd o
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 because it was Easter weekend or something.
- (48) LIS: oh@s:cym&eng na .
LIS: oh_E^C na
aut: oh.IM no.ADV
 oh, no.

- (49) LIS: y blwyddyn cyn (hyn)ny oedd wythnos Pasg .
LIS: y blwyddyn cyn hynny oedd wythnos
aut: *the.DET.DEF year.N.F.SG before.PREP that.PRON.DEM.SP be.V.3S.IMPERF week.N.F.SG*
Pasg
name
 Easter week was the year before that.
- (50) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: *mmm.IM*
- (51) LIS: y flwyddyn hon fel Mehefin oedd o neu rhywbeth fel (y)na .
LIS: y flwyddyn hon fel Mehefin oedd
aut: *the.DET.DEF year.N.F.SG+SM this.ADJ.DEM.F.SG like.CONJ June.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*
o **neu** **rhywbeth** **fel** **yna**
he.PRON.M.3S or.CONJ something.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 this year it was June, or something like that.
- (52) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*
- (53) LIS: aethon ni i campio yna .
LIS: aethon ni i campio yna
aut: *go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP camp.V.INFIN there.ADV*
 we went to camp there.
- (54) LIS: a &s [//] # dihuno lan a peth cynta oedd fel just@s:cym&eng [?] mynd am surf@s:eng <pan chi (y)n> [?] dihuno yn y bore gael barbecues@s:cym&eng yn ystod y dydd .
LIS: a dihuno lan a peth cynta
aut: *and.CONJ wake.V.INFIN shore.N.F.SG+SM and.CONJ thing.N.M.SG first.ORD*
oedd **fel** **just**^C_E **mynd** **am** **surf**^E **pan** **chi**
be.V.3S.IMPERF like.CONJ just.ADV go.V.INFIN for.PREP surf.N.SG when.CONJ you.PRON.2P
yn **dihuno** **yn** **y** **bore** **gael** **barbecues**^C_E
PRT wake.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG get.V.INFIN+SM unk
yn **ystod** **y** **dydd**
in.PREP range.N.F.SG the.DET.DEF day.N.M.SG
 and wake up, and the first thing was like just to go for a surf, when you wake in the morning, having a barbecue during the day.
- (55) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*

(56) MAB: +< &=gasp .

(57) MAB: &ba: [///] dw i (ddi)m (we)di gael barbecue@s:cym&eng ers oes .

MAB: dw i ddim wedi gael barbecue_E^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN+SM barbecue.SV.INFIN
ers oes
since.PREP be.V.3S.PRES.INDEF

I haven't had a barbecue in ages.

(58) MAB: bydd rhaid i ni wneud rywbeth dros yr haf .

MAB: bydd rhaid i ni wneud
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
rywbeth dros yr haf
something.N.M.SG+SM over.PREP+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG

we'll have to do something over the summer.

(59) LIS: +< &b rhaid fi [?] gael <un yn yr> [?] haf .

LIS: rhaid fi gael un yn yr
aut: necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM one.NUM in.PREP the.DET.DEF
haf
summer.N.M.SG

I'll have to have one in the summer.

(60) MAB: yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(61) LIS: +< yeah@s:cym&eng .

LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(62) LIS: achos dw i meddwl aros yn Bangor@s:cym&eng .

LIS: achos dw i meddwl aros yn Bangor_E^C
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN wait.V.INFIN in.PREP name

because I'm thinking of staying in Bangor.

(63) LIS: so@s:cym&eng # by(dd) fi lan fan (h)yn ta_beth .

LIS: so_E^C bydd fi lan fan hyn
aut: so.ADV be.V.3S.FUT I.PRON.1S+SM shore.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
ta_beth
anyway.ADV

so I'll be up here anyway.

(64) MAB: (fa)san ni (y)n gallu mynd i Red_Wharf@s:eng neu [?] [/] neu rywle [/]
rywle &vara [//] fel (yn)a .

MAB: fasan ni yn gallu mynd i
aut: be.V.1P.PLUPERF+SM we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
Red_Wharf^E neu neu rywle rywle fel
name or.CONJ or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM somewhere.N.M.SG+SM like.CONJ
yna
there.ADV

we could go to Red Wharf or somewhere like that.

(65) MAB: xx .

(66) LIS: achos dw i (y)n aros (gy)da ffrind fi Lily@s:cym&eng .

LIS: achos dw i yn aros gyda ffrind
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT wait.V.INFIN with.PREP friend.N.M.SG
fi Lily^C_E
I.PRON.1S+SM name

because I'm staying with my friend Lily.

(67) MAB: +< xx .

(68) LIS: ti (we)di cwrdd â Lily@s:cym&eng ?

LIS: ti wedi cwrdd â Lily^C_E
aut: you.PRON.2S after.PREP meet.V.INFIN with.PREP name

have you met Lily?

(69) LIS: um@s:cym&eng .

LIS: um^C_E
aut: um.IM

(70) MAB: mmm@s:cym&eng # dw (ddi)m yn [?] meddwl .

MAB: mmm^C_E dw ddim yn meddwl
aut: mmm.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN

I don't think so.

(71) LIS: oh@s:cym&eng dylet ti cwrdd hi .

LIS: oh^C_E dylet ti cwrdd hi
aut: oh.IM ought_to.V.2S.IMPERF you.PRON.2S meet.V.INFIN she.PRON.F.3S

oh, you should meet her.

(72) MAB: +< xx .

- (73) LIS: mae mor lovely@s:eng .
LIS: mae mor lovely^E
aut: be.V.3S.PRES so.ADV love.SV.INFIN+ADV
she's so lovely.
- (74) LIS: dw i mynd i byw (gy)da hi .
LIS: dw i mynd i byw gyda hi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
I'm going to live with her.
- (75) LIS: ti (we)di cwrdd â Kristen@s:cym&eng do ?
LIS: ti wedi cwrdd â Kristen^C do
aut: you.PRON.2S after.PREP meet.V.INFIN with.PREP name yes.ADV.PAST
you've met Kristen, haven't you?
- (76) MAB: do do .
MAB: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
yes, yes.
- (77) LIS: +< Lily@s:cym&eng (y)n byw (gy)da Kristen@s:cym&eng .
LIS: Lily^C yn byw gyda Kristen^C
aut: name PRT live.V.INFIN with.PREP name
Lily lives with Kristen.
- (78) MAB: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
MAB: oh^C yeah^C
aut: oh.IM yeah.ADV
- (79) LIS: um@s:cym&eng hi yw (y)r un dw i mynd i (y)r gym@s:eng (gy)da trwy (y)r amser .
LIS: um^C hi yw yr un dw i
aut: um.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
mynd i yr gym^E gyda trwy yr amser
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG with.PREP through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
she's the one I go to the gym with all the time.
- (80) MAB: o.k@s:cym&eng iawn dw i gwybod pwy ti (y)n sôn .
MAB: o.k^C iawn dw i gwybod pwy ti yn
aut: OK.IM OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN who.PRON you.PRON.2S PRT
sôn
aut: mention.V.INFIN
OK, right, I know who you're talking about.

(81) MAB: dw i (we)di clywed ti [//] <hi (y)n sôn amdani hi> [//] # chdi (y)n sôn amdani hi .

MAB: dw i wedi clywed ti hi yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN you.PRON.2S she.PRON.F.3S PRT
sôn amdani hi chdi yn sôn
mention.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S you.PRON.2S PRT mention.V.INFIN
amdani hi
for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

I've heard her talk about her...you talking about her.

(82) LIS: +< yeah@s:cym&eng .

LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(83) MAB: ond dw i (ddi)m (we)di cyfarfod hi efallai unwaith .

MAB: ond dw i ddim wedi cyfarfod hi
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP meet.V.INFIN she.PRON.F.3S
efallai unwaith
perhaps.CONJ once.ADV

but I haven't met her, maybe once.

(84) LIS: oh@s:cym&eng mae hi (y)n lovely@s:eng .

LIS: oh_E^C mae hi yn lovely^E
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT love.V.INFIN+ADV

oh, she's lovely.

(85) MAB: +< yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(86) LIS: dw i mynd i byw (gy)da hi dros yr haf .

LIS: dw i mynd i byw gyda hi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
dros yr haf
over.PREP+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG

I'm going to live with her over the summer.

(87) LIS: a ni mynd i aros lan fan (h)yn .

LIS: a ni mynd i aros lan
aut: and.CONJ we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN shore.N.F.SG+SM
fan hyn
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

and we're going to stay up here.

- (88) MAB: +< oh@s:cym&eng mae hynna (y)n cool@s:cym&eng .
MAB: oh_E^C mae hynna yn cool_E^C
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT cool.V.INFIN
oh, that's cool.
- (89) LIS: so@s:cym&eng fydd rhaid i ti dod i Fangor@s:cym&eng <raid i ni> [?] cwrdd lan .
LIS: so_E^C fydd rhaid i ti dod i
aut: so.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S come.V.INFIN to.PREP
Fangor_E^C raid i ni cwrdd lan
name necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P meet.V.INFIN shore.N.F.SG+SM
so you'll have to come up to Bangor, we'll have to meet up.
- (90) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (91) LIS: [- eng] get up grab ourselves some locals .
LIS: get^E up^E grab^E ourselves^E some^E locals^E
aut: get.V.INFIN up.ADV grab.SV.INFIN ourselves.PRON.REFL.1P some.ADJ local.ADJ+PV
- (92) MAB: &=laugh .
- (93) LIS: +< &=laugh .
- (94) MAB: o.k@s:cym&eng .
MAB: o.k_E^C
aut: OK.IM
- (95) MAB: o.k@s:cym&eng so@s:cym&eng (y)dan ni (y)n meddwl (fa)sai Australia@s:eng (y)n cool@s:cym&eng .
MAB: o.k_E^C so_E^C ydan ni yn meddwl fasai
aut: OK.IM so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF+SM
Australia^E yn cool_E^C
name PRT cool.V.INFIN
OK, so we're thinking Australia would be cool.
- (96) MAB: ond dan ni (ddi)m yn keen@s:eng ar yr ## timod pry_cop and@s:eng stuff@s:eng .
MAB: ond dan ni ddim yn keen^E ar
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT keen.ADJ on.PREP
yr timod pry_cop and^E stuff^E
that.PRON.REL know.V.2S.PRES unk and.CONJ stuff.V.INFIN
but we're not that keen on the spider and stuff.

- (97) LIS: yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (98) MAB: +< mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (99) MAB: so@s:cym&eng # ooh@s:cym&eng +/ .
MAB: so_E^C ooh_E^C
aut: so.ADV ooh.IM
- (100) LIS: +< oh@s:cym&eng fydden i (y)n love_o@s:eng+cym nofio gyda dolphins@s:cym&eng .
LIS: oh_E^C fydden i yn love_o_C^{E+}
aut: oh.IM be.V.3P.COND+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP PRT love.V.INFIN.[or].glve.N.SG+SM
nofio gyda dolphins_E^C
swim.V.INFIN with.PREP dolphin.N.SG+PL
oh, I'd love to swim with dolphins.
- (101) MAB: yeah@s:cym&eng (fa)swn i (y)n licio [=? gallu] wneud hynna .
MAB: yeah_E^C faswn i yn licio wneud
aut: yeah.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM
hynna
that.PRON.DEM.SP
yeah, I'd like to do that.
- (102) MAB: mae (y)na lot@s:cym&eng o lefydd ti gallu wneud hynna .
MAB: mae yna lot_E^C o lefydd ti
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP places.N.M.PL+SM you.PRON.2S
gallu wneud hynna
be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
there are lots of places you can do that.
- (103) MAB: dw i (y)n meddwl # dylen ni fynd i (y)r Seychelles@s:cym&eng i weld cefnder fi .
MAB: dw i yn meddwl dylen ni
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN ought_to.V.3P.IMPERF we.PRON.1P
fynd i yr Seychelles_E^C i weld cefnder
go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF name to.PREP see.V.INFIN+SM cousin.N.M.SG
fi
I.PRON.1S+SM
I think we should go to the Seychelles to see my cousin.

- (104) MAB: (be)cause@s:eng <allen ni # fyw> [///] allen ni aros (y)na am ddim .
MAB: because^E allen ni fyw
aut: because.CONJ be_able.V.1P.IMPERF+SM we.PRON.1P live.V.INFIN+SM
 allen ni aros yna am ddim
 be_able.V.1P.IMPERF+SM we.PRON.1P wait.V.INFIN there.ADV for.PREP nothing.N.M.SG+SM
 because we could stay there for free.
- (105) MAB: (be)cause@s:eng (dy)dy o (ddi)m ots .
MAB: because^E dydy o ddim ots
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM problem.N.M.SG
 because it doesn't matter.
- (106) MAB: o.k@s:cym&eng o.k@s:cym&eng (y)dan ni fod yn millionaires@s:cym&eng .
MAB: o.k_E^C o.k_E^C ydan ni fod yn
aut: OK.IM OK.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP
 millionaires_E^C
 unk
 OK, OK, we're supposed to be millionaires.
- (107) MAB: ond [=! laugh] fysan ni dal # &=gasp +. . .
MAB: ond fysan ni dal
aut: but.CONJ finger.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P continue.V.INFIN
 but we'd still be ...
- (108) LIS: +< ond # still@s:cym&eng thinking@s:eng like@s:eng a@s:eng
 student@s:cym&eng .
LIS: ond still_E^C thinking^E like^E a^E student_E^C
aut: but.CONJ still.ADJ think.V.PRESPART like.CONJ a.DET.INDEF student.N.SG
 but still thinking like a student.
- (109) MAB: [- eng] yes &=sigh .
MAB: yes^E
aut: yes.ADV
- (110) MAB: <(y)dan ni> [/] <(y)dan ni (y)n> [/] (y)dan ni (y)n rhy dlawd i feddwl
 bod gynno ni bres .
MAB: ydan ni ydan ni yn ydan
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES
 ni yn rhy dlawd i feddwl bod
 we.PRON.1P PRT too.ADJ poor.ADJ+SM to.PREP think.V.INFIN+SM be.V.INFIN
 gynno ni bres
 with.him.PREP+PRON.M.3S we.PRON.1P money.N.M.SG+SM
 we're too poor to think that we have money.

- (111) LIS: yeah@s:cym&eng &=laugh .
LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (112) MAB: +< &=laugh .
- (113) LIS: just@s:cym&eng wishful@s:eng thinking@s:eng yn y diwedd .
LIS: just_E^C wishful^E thinking^E yn y diwedd
aut: just.ADV wishful.ADJ think.SV.INFIN+ASV in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
just wishful thinking in the end.
- (114) MAB: +< oh@s:cym&eng .
MAB: oh_E^C
aut: oh.IM
- (115) MAB: mae fan (y)na (y)n great@s:cym&eng though@s:eng .
MAB: mae fan yna yn great_E^C though^E
aut: be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT great.ADJ though.CONJ
that place is great, though.
- (116) MAB: mae (y)na bob math o wild@s:eng &li +// .
MAB: mae yna bob math o wild^E
aut: be.V.3S.PRES there.ADV each.PREQ+SM type.N.F.SG he.PRON.M.3S wild.ADJ
there's all sorts of wild ...
- (117) MAB: <mae (y)na> [/] mae (y)na # yr # aderyn (y)ma ar un o (y)r &s # ynysoedd .
MAB: mae yna mae yna yr aderyn yma
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF bird.N.M.SG here.ADV
ar un o yr ynysoedd
on.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF islands.N.F.PL
there's this bird on one of the islands.
- (118) MAB: er@s:cym&eng y Noddy_bird@s:eng .
MAB: er_E^C y Noddy_bird^E
aut: er.IM the.DET.DEF name
the Noddy bird.
- (119) MAB: ac ond yr ynys yna ti gallu ffindio fo .
MAB: ac ond yr ynys yna ti
aut: and.CONJ but.CONJ the.DET.DEF island.N.F.SG there.ADV you.PRON.2S
gallu ffindio fo
be_able.V.INFIN find.V.INFIN he.PRON.M.3S
and you can only find it on that island.

- (120) LIS: +< dw i isio gweld koala@s:cym&eng bears@s:eng .
LIS: dw i isio gweld koala^C_E bears^E
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN koala.N.SG bear.SV.INFIN+PV*
 I want to see koala bears.
- (121) MAB: &=gasp .
- (122) MAB: well@s:cym&eng mae (r)heina yn Australia@s:cym&eng ydy .
MAB: well^C_E mae rheina yn Australia^C_E ydy
aut: *well.ADV be.V.3S.PRES those.PRON in.PREP name be.V.3S.PRES*
 well they're in Australia, yes.
- (123) LIS: mae nhw fod yn vicious@s:eng though@s:eng .
LIS: mae nhw fod yn vicious^E though^E
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.INFIN+SM PRT vicious.ADJ though.CONJ*
 they're supposed to be vicious, though.
- (124) MAB: well@s:cym&eng <(fa)swn i> [/] (fa)swn i (ddi)m yn trio dwyn
 eucalyptus@s:cym&eng gynno nhw de .
MAB: well^C_E faswn i faswn i ddim
aut: *well.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*
yn trio dwyn eucalyptus^C_E gynno
PRT try.V.INFIN take.V.INFIN.[or].hillock.N.M.SG+SM eucalyptus.N.SG with_him.PREP+PRON.M.3S
nhw de
they.PRON.3P be.IM+SM
 well, I wouldn't try to steal eucalyptus from them.
- (125) LIS: +< <a mae> [?] nhw (y)n edrych mor cute@s:cym&eng .
LIS: a mae nhw yn edrych mor cute^C_E
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT look.V.INFIN so.ADV cute.ADJ*
 and they look so cute.
- (126) MAB: &=hiss &=laugh .
- (127) LIS: ond mae nhw edrych mor cuddly@s:eng yn_dyn nhw .
LIS: ond mae nhw edrych mor cuddly^E yn_dyn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P look.V.INFIN so.ADV cuddly.ADJ unk*
nhw
they.PRON.3P
 but they look so cuddly, don't they.
- (128) MAB: yndy ond timod .
MAB: yndy ond timod
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ know.V.2S.PRES*
 yes, but, you know.

- (129) LIS: ond <mae nhw> [///] apparently@s:eng mae nhw yn sgramo chi a cnoi .
LIS: ond mae nhw apparently^E mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV be.V.3S.PRES
 nhw yn sgramo chi a cnoi
 they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP unk you.PRON.2P and.CONJ chew.V.INFIN
 but apparently they scratch and chew you.
- (130) LIS: so@s:cym&eng byddai hwnna ddim mor dda .
LIS: so^C_E byddai hwnna ddim mor dda
aut: so.ADV be.V.3S.COND that.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM so.ADV good.ADJ+SM
 so that wouldn't be so good.
- (131) MAB: +< well@s:cym&eng <yr &in> [/] yr unig beth mae nhw (y)n fwyta ydy eucalyptus@s:cym&eng .
MAB: well^C_E yr yr unig beth mae nhw
aut: well.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 yn fwyta ydy eucalyptus^C_E
 PRT eat.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES eucalyptus.N.SG
 well the only thing they eat is eucalyptus.
- (132) MAB: mae nhw (y)n gorod cnoi trwy hwnna yn right@s:cym&eng dda .
MAB: mae nhw yn gorod cnoi trwy
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT have_to.V.INFIN chew.V.INFIN through.PREP
 hwnna yn right^C_E dda
 that.PRON.DEM.M.SG PRT right.ADJ good.ADJ+SM
 they have to chew through that quite well.
- (133) MAB: so@s:cym&eng dw i (ddi)m yn synnu bod gynno nhw dannedd # cryf really@s:eng [?] .
MAB: so^C_E dw i ddim yn synnu bod
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT astonish.V.INFIN be.V.INFIN
 gynno nhw dannedd cryf really^E
 with_him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P tooth.N.M.PL strong.ADJ real.ADJ+ADV
 so I'm not surprised that they have strong teeth, really.
- (134) LIS: tybed beth mae eucalyptus@s:cym&eng leaf@s:eng yn # actually@s:eng blasu fel .
LIS: tybed beth mae eucalyptus^C_E leaf^E yn actually^E
aut: I.wonder.ADV what.INT be.V.3S.PRES eucalyptus.N.SG leaf.N.SG PRT actual.ADJ+ADV
 blasu fel
 taste.V.INFIN like.CONJ
 I wonder what eucalyptus leaf actually tastes like.

- (135) MAB: dw i gwybod be mae (y)n oglau fel .
MAB: dw i gwybod be mae yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 oglau fel
 smell.N.M.PL like.CONJ
 I know what it smells like.
- (136) LIS: +< &=laugh .
- (137) MAB: mae nhw (y)n rhoi o mewn stuff@s:cym&eng um@s:cym&eng # herbal@s:eng a ballu .
MAB: mae nhw yn rhoi o mewn stuff^C_E
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP stuff.SV.INFIN
 um^C_E herbal^E a ballu
 um.IM herbal.ADJ and.CONJ suchlike.PRON
 they put it in herbal stuff and so on.
- (138) LIS: +< yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (139) LIS: mae nhw (y)n rhoi e yn y &stiu [//] steam@s:eng room@s:cym&eng # dw i mynd yn .
LIS: mae nhw yn rhoi e yn y
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF
 steam^E room^C_E dw i mynd yn
 steam.N.SG room.N.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 they put it in the steam room I go to.
- (140) MAB: +< oh@s:cym&eng yndy ?
MAB: oh^C_E yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh yes?
- (141) LIS: a stuff@s:cym&eng fel (y)na .
LIS: a stuff^C_E fel yna
aut: and.CONJ stuff.SV.INFIN like.CONJ there.ADV
 and stuff like that.
- (142) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM

- (143) LIS: y menthol@s:cym&eng stuff@s:cym&eng .
LIS: y menthol^C_E stuff^C_E
aut: the.DET.DEF menthol.N.SG stuff.SV.INFIN
the menthol stuff.
- (144) MAB: <oes (yn)a (ddi)m> [/] oes (yn)a (ddi)m eucalyptus@s:cym&eng yn <(fa)th
â> [?] olbas@s:eng oil@s:cym&eng neu rywbeth .
MAB: oes yna ddim oes yna
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV
ddim eucalyptus^C_E yn fath â olbas^E oil^C_E neu
not.ADV+SM eucalyptus.N.SG PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ unk oil.N.SG or.CONJ
rywbeth
something.N.M.SG+SM
isn't there eucalyptus in, like, olbas oil or something.
- (145) MAB: y stuff@s:cym&eng yeah@s:cym&eng +/ .
MAB: y stuff^C_E yeah^C_E
aut: the.DET.DEF stuff.N.SG yeah.ADV
the stuff, yeah.
- (146) LIS: ti meddwl bod fi (y)n gael bwyta chewing_gum@s:eng ?
LIS: ti meddwl bod fi yn gael bwyta
aut: you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT get.V.INFIN+SM eat.V.INFIN
chewing_gum^E
unk
you think I'm allowed to eat chewing-gum?
- (147) LIS: dw i really@s:eng <isio un> [=! laugh] !
LIS: dw i really^E isio un
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S real.ADJ+ADV want.N.M.SG one.NUM
I really want one.
- (148) MAB: &=laugh .
- (149) LIS: +< &=laugh .
- (150) LIS: ti isio un ?
LIS: ti isio un
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG one.NUM
you want one?
- (151) MAB: uh_huh@s:cym&eng .
MAB: uh_huh^C_E
aut: unk

- (152) LIS: +< <mae (y)n newydd> [?] .
LIS: mae yn newydd
aut: *be.V.3S.PRES PRT new.ADJ*
 it's new.
- (153) MAB: &=gasp .
- (154) LIS: sorry@s:cym&eng &=laugh .
LIS: sorry_E^C
aut: *sorry.ADJ*
- (155) MAB: +< sorry@s:cym&eng mae (y)n just@s:cym&eng gorfod cael &kum [//]
 gum@s:cym&eng cnoi &=laugh .
MAB: sorry_E^C mae yn just_E^C gorfod cael
aut: *sorry.ADJ be.V.3S.PRES PRT just.ADV have_to.V.INFIN get.V.INFIN*
gum_E^C **cnoi**
gum.N.SG.[or].cum.PREP+SM chew.V.INFIN
 sorry, she just needs to have chewing gum.
- (156) LIS: +< sorry@s:cym&eng !
LIS: sorry_E^C
aut: *sorry.ADJ*
- (157) MAB: &=sigh .
- (158) LIS: um@s:cym&eng .
LIS: um_E^C
aut: *um.IM*
- (159) MAB: +< ah@s:cym&eng .
MAB: ah_E^C
aut: *ah.IM*
- (160) LIS: beth o'n i mynd i dweud ?
LIS: beth o'n i mynd i dweud
aut: *what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN*
 what was I going to say?
- (161) LIS: yeah@s:cym&eng # so@s:cym&eng be sy (y)n digwydd penwythnos hyn (gy)da
 Blodwen@s:cym&eng a stuff@s:cym&eng ?
LIS: yeah_E^C so_E^C be sy yn digwydd penwythnos
aut: *yeah.ADV so.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN weekend.N.M.SG*
hyn gyda Blodwen_E^C **a stuff**_E^C
this.ADJ.DEM.SP with.PREP name and.CONJ stuff.SV.INFIN
 yeah, so what's happening this weekend with Blodwen and stuff?

- (162) MAB: efo mynd allan a ballu ?
MAB: efo mynd allan a ballu
aut: *with.PREP go.V.INFIN out.ADV and.CONJ suchlike.PRON*
 with going out and so on?
- (163) LIS: +< ydy ei [?] brawd hi lawr yn barod ?
LIS: ydy ei brawd hi
aut: *be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S brother.N.M.SG she.PRON.F.3S*
lawr yn barod
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM PRT ready.ADJ+SM
 is her brother down already?
- (164) MAB: mae brawd hi (y)n dod lawr # heno .
MAB: mae brawd hi yn dod lawr heno
aut: *be.V.3S.PRES brother.N.M.SG she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN down.ADV tonight.ADV*
 her brother is coming down tonight.
- (165) MAB: a mae o (y)n aros tan dydd Sul .
MAB: a mae o yn aros tan dydd
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN until.PREP day.N.M.SG*
Sul
Sunday.N.M.SG
 and he's staying until Sunday.
- (166) MAB: wedyn dw i (y)n meddwl # falle fyddwn ni mynd am ginio fory .
MAB: wedyn dw i yn meddwl falle
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN maybe.ADV*
fyddwn ni mynd am ginio fory
be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P go.V.INFIN for.PREP dinner.N.M.SG+SM tomorrow.ADV
 then I think we may be going for lunch tomorrow.
- (167) MAB: so@s:cym&eng os ti (y)n rhydd fory amser cinio +.. .
MAB: so_E os ti yn rhydd fory amser cinio
aut: *so.ADV if.CONJ you.PRON.2S PRT free.ADJ tomorrow.ADV time.N.M.SG dinner.N.M.SG*
 so if you're free tomorrow lunchtime...
- (168) MAB: mae (y)n dibynnu faint o (y)r gloch .
MAB: mae yn dibynnu faint o yr
aut: *be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF*
gloch
bell.N.F.SG+SM
 it depends what time.

(169) MAB: dw i ddim yn gwybod faint o (y)r gloch .

MAB: dw i ddim yn gwybod faint o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP
yr gloch
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

I don't know what time.

(170) LIS: +< dw i yn y gym@s:eng o un o <(y)r gloch tan hanner awr (we)di pump> [=! laugh] .

LIS: dw i yn y gym^E o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF gym.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
un o yr gloch tan hanner awr wedi
one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM until.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
pump
five.NUM

I'm in the gym from one o'clock until half past five.

(171) MAB: +< &=laugh .

(172) MAB: aww@s:cym&eng .

MAB: aww^C_E
aut: unk

(173) LIS: a wedyn dw i (y)n mynd i gwaith am chwech .

LIS: a wedyn dw i yn mynd i gwaith
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP work.N.M.SG
am chwech
for.PREP six.NUM

and then I'm going to work at six.

(174) MAB: +< ti (y)n byw yn y gym@s:eng .

MAB: ti yn byw yn y gym^E
aut: you.PRON.2S PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF gym.N.SG

you live in the gym.

(175) MAB: yeah@s:cym&eng dw i (y)n gweithio pump tan ddeg wedyn .

MAB: yeah^C_E dw i yn gweithio pump tan
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT work.V.INFIN five.NUM until.PREP
ddeg wedyn
ten.NUM+SM afterwards.ADV

yeah, I'm working five til ten afterwards.

- (176) MAB: a dw i isio gweld # Nancy@s:cym&eng a Blodwen@s:cym&eng # yn y pnawn i # &dr [//] trefnu fath â efo (y)r tŷ .
- MAB:** a dw i isio gweld Nancy^C_E a
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN name and.CONJ
- Blodwen**^C_E yn y pnawn i trefnu fath
name in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG to.PREP arrange.V.INFIN type.N.F.SG+SM
- â efo yr tŷ
as.CONJ with.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
- and I want to see Nancy and Blodwen in the afternoon to arrange with the house.
- (177) MAB: dw i (y)n gobeithio fydda i (y)n gallu arwyddo a ballu fory # wedyn +. . . .
- MAB:** dw i yn gobeithio fydda i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT
- gallu arwyddo a ballu fory wedyn**
be_able.V.INFIN sign.V.INFIN and.CONJ suchlike.PRON tomorrow.ADV afterwards.ADV
- I hope I'll be able to sign and so on tomorrow, then ...
- (178) LIS: cool@s:cym&eng .
- LIS:** cool^C_E
aut: cool.SV.INFIN
- (179) MAB: [- eng] all good .
- MAB:** all^E good^E
aut: all.ADJ good.ADJ
- (180) LIS: yeah@s:cym&eng sa i (we)di arwyddo contract@s:eng fi .
- LIS:** yeah^C_E sa i wedi arwyddo contract^E
aut: yeah.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S after.PREP sign.V.INFIN contract.SV.INFIN
- fi**
I.PRON.1S+SM
- yeah, I haven't signed my contract.
- (181) LIS: a mae (y)r um@s:cym&eng # landlord@s:cym&eng (we)di e_bostio fe [= ? fi] .
- LIS:** a mae yr um^C_E landlord^C_E wedi e_bostio
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM landlord.N.SG after.PREP unk
- fe**
what.INT+SM
- and the landlord has e-mailed it.
- (182) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
- MAB:** yeah^C_E
aut: yeah.ADV

- (183) LIS: so@s:cym&eng dw i (we)di siarad (gy)da landlord@s:cym&eng fi a popeth .
LIS: so_E^C dw i wedi siarad gyda landlord_E^C
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP talk.V.INFIN with.PREP landlord.N.SG
fi a popeth
I.PRON.1S+SM and.CONJ everything.N.M.SG
 so I've talked with my landlord and everything.
- (184) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (185) LIS: +< so@s:cym&eng mae fo fel # (we)di dweud +"/ .
LIS: so_E^C mae fo fel wedi dweud
aut: so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ after.PREP say.V.INFIN
 so he's said.
- (186) LIS: +" [- eng] you're in .
LIS: you're_E^E in_E^E
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP
- (187) LIS: +" [- eng] count yourself in .
LIS: count_E^E yourself_E^E in_E^E
aut: count.V.INFIN yourself.PRON.REFL.2SP in.PREP
- (188) MAB: ah@s:cym&eng &də [/] <dw i> [/] dw i +.. .
MAB: ah_E^C dw i dw i
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ah, I've ...
- (189) LIS: +< <sy (y)n alright@s:cym&eng> [?] .
LIS: sy yn alright_E^C
aut: be.V.3S.PRES.REL PRT alright.ADV
 which is alright
- (190) MAB: mae Nancy@s:cym&eng am rhoi y rhif phone@s:cym&eng iddo fo .
MAB: mae Nancy_E^C am rhoi y rhif phone_E^C
aut: be.V.3S.PRES name for.PREP give.V.INFIN the.DET.DEF number.N.M.SG phone.N.SG
iddo fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 Nancy is going to give him the phone number.

- (191) MAB: ond # basically@s:eng <fydd angen> [=? fydda i (y)n] cyfarfod y
landlord@s:cym&eng pan [///] ## fath â # fory # gobeithio .
MAB: ond basically^E fydd angen cyfarfod y
aut: but.CONJ basically.ADV be.V.3S.FUT+SM need.N.M.SG meet.V.INFIN the.DET.DEF
landlord^C_E pan fath â fory gobeithio
landlord.N.SG when.CONJ type.N.F.SG+SM as.CONJ tomorrow.ADV hope.V.INFIN
but basically I'll need to meet the landlord tomorrow, I hope.
- (192) MAB: os fydd o rhydd xx .
MAB: os fydd o rhydd
aut: if.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES
if he's free [..].
- (193) LIS: ond <mae landlord@s:cym&eng> [/] # mae landlord@s:cym&eng sy (gy)da fi
nawr yn byw fel yn Middlesex@s:cym&eng neu rhywle .
LIS: ond mae landlord^C_E mae landlord^C_E sy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES landlord.N.SG be.V.3S.PRES landlord.N.SG be.V.3S.PRES.REL
gyda fi nawr yn byw fel yn Middlesex^C_E
with.PREP I.PRON.1S+SM now.ADV PRT live.V.INFIN like.CONJ in.PREP name
neu rhywle
or.CONJ somewhere.N.M.SG
but my current landlord lives in Middlesex or somewhere.
- (194) MAB: +< xx sortio fo allan .
MAB: sortio fo allan
aut: sort.V.INFIN he.PRON.M.3S out.ADV
[..] sorting it out.
- (195) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (196) LIS: a landlord@s:cym&eng blwyddyn nesaf yn byw i_ffwrdd hefyd .
LIS: a landlord^C_E blwyddyn nesaf yn byw i_ffwrdd hefyd
aut: and.CONJ landlord.N.SG year.N.F.SG next.ADJ.SUP PRT live.V.INFIN out.ADV also.ADV
and next year's landlord living away too.
- (197) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (198) LIS: achos mae nhw (y)n defnyddio fe fel holiday@s:cym&eng # home@s:eng .
LIS: achos mae nhw yn defnyddio fe fel
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT use.V.INFIN he.PRON.M.3S like.CONJ
holiday^C_E home^E
holiday.N.SG home.ADV
because they use it as a holiday home.

- (199) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (200) MAB: +< <holiday@s:cym&eng &hə> [///] oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng wnest ti sôn
am hynny .
MAB: holiday_E^C oh_E^C yeah_E^C wnest ti sôn
aut: holiday.N.SG oh.IM yeah.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S mention.V.INFIN
am hynny
for.PREP that.PRON.DEM.SP
holiday . . oh yeah, you mentioned that.
- (201) LIS: oh@s:cym&eng mae (y)r tŷ +.. .
LIS: oh_E^C mae yr tŷ
aut: oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG
oh, the house is ...
- (202) MAB: +< xx .
- (203) LIS: well@s:cym&eng sa i (y)n sure@s:cym&eng ble mae ni (y)n aros dros yr haf
eto .
LIS: well_E^C sa i yn sure_E^C ble mae ni
aut: well.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ where.INT be.V.3S.PRES we.PRON.1P
yn aros dros yr haf eto
PRT wait.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG again.ADV
well, I'm not sure where we're staying over the summer yet.
- (204) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (205) LIS: ond mae +.. .
LIS: ond mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
but is ...
- (206) LIS: o't [=? oh@s:cym&eng] ti wedi cwrdd â Lily@s:cym&eng .
LIS: o't ti wedi cwrdd â Lily_E^C
aut: unk you.PRON.2S after.PREP meet.V.INFIN with.PREP name
you have met Lily.
- (207) LIS: est [//] dest ti i tŷ hi &d [//] (gy)da fi .
LIS: est dest ti i tŷ hi
aut: go.V.2S.PAST come.V.2S.PAST you.PRON.2S to.PREP house.N.M.SG she.PRON.F.3S
gyda fi
with.PREP I.PRON.1S+SM
you came to her house with me.

(208) MAB: oh@s:cym&eng do .

MAB: oh_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST

oh yes.

(209) MAB: <wnaeth just@s:cym&eng &n> [///] oedden ni yn # llofft Kristen@s:cym&eng pan ddoth hi i ddeud hello@s:cym&eng ["] .

MAB: wnaeth just_E^C oedden ni yn
aut: do.V.3S.PAST+SM just.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP
llofft Kristen_E^C pan ddoth hi i
bedroom.N.F.SG name when.CONJ come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S to.PREP
ddeud hello_E^C
say.V.INFIN+SM hello.N.SG

we were in Kristen's bedroom when she came in to say "hello" .

(210) LIS: ti [=? dw] meddwl (hyn)ny ?

LIS: ti meddwl hynny
aut: you.PRON.2S think.V.INFIN that.PRON.DEM.SP

you think so?

(211) MAB: +< dw i sure@s:cym&eng .

MAB: dw i sure_E^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ

I'm sure.

(212) LIS: o'n [?] i just@s:cym&eng yn siarad .

LIS: o'n i just_E^C yn siarad
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV PRT talk.V.INFIN

I was just talking.

(213) MAB: <mae gynno> [/] mae gynno hi car@s:cym&eng does .

MAB: mae gynno mae gynno
aut: be.V.3S.PRES with.him.PREP+PRON.M.3S be.V.3S.PRES with.him.PREP+PRON.M.3S
hi car_E^C does
she.PRON.F.3S car.N.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

she has a car, doesn't she.

(214) MAB: ac oedd hi (y)n deud bod <hi (y)n gael> [?] trafferthion efo (y)r car@s:cym&eng .

MAB: ac oedd hi yn deud bod hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn gael trafferthion efo yr car_E^C
PRT get.V.INFIN+SM troubles.N.M.PL with.PREP the.DET.DEF car.N.SG

and she said she was having trouble with the car.

- (215) LIS: +< gwallt tywyll .
LIS: gwallt tywyll
aut: hair.N.M.SG dark.ADJ
dark hair.
- (216) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (217) LIS: yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (218) MAB: yeah@s:cym&eng dw i wedi .
MAB: yeah^C_E dw i wedi
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
yeah, I have.
- (219) LIS: yeah@s:cym&eng hi yw fel un o ffrindiau gorau fi yn # &ini ar hyn o bryd .
LIS: yeah^C_E hi yw fel un o ffrindiau
aut: yeah.ADV she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES like.CONJ one.NUM of.PREP friends.N.M.PL
gorau fi yn ar hyn o
best.ADJ.SUP I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP
bryd
time.N.M.SG+SM
yeah, she's one of my best friends at the moment.
- (220) MAB: +< xx yn cofio .
MAB: yn cofio
aut: PRT remember.V.INFIN
[.] remember.
- (221) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (222) MAB: +< un [/] unwaith # ond really@s:eng really@s:eng sydyn ydw i cyfarfod hi .
MAB: un unwaith ond really^E really^E sydyn ydw
aut: one.NUM once.ADV but.CONJ real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV sudden.ADJ be.V.1S.PRES
i cyfarfod hi
I.PRON.1S meet.V.INFIN she.PRON.F.3S
I've met her once but really, really briefly.

- (223) LIS: +< yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (224) MAB: so@s:cym&eng mae (y)n hawdd anghofio .
MAB: so_E^C mae yn hawdd anghofio
aut: so.ADV be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ forget.V.INFIN
so it's easy to forget.
- (225) LIS: +< oh@s:cym&eng falle bydd hi (y)n dod i Cheshire_Oaks@s:cym&eng (gy)da ni .
LIS: oh_E^C falle bydd hi yn dod i
aut: oh.IM maybe.ADV be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN to.PREP
Cheshire_Oaks_E^C gyda ni
name with.PREP we.PRON.1P
oh, maybe she'll be coming to Cheshire Oaks with us.
- (226) MAB: cool@s:cym&eng .
MAB: cool_E^C
aut: cool.SV.INFIN
- (227) LIS: +< os ti isie .
LIS: os ti isie
aut: if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG
if you want.
- (228) MAB: yeah@s:cym&eng # well@s:cym&eng more@s:eng the@s:eng merrier@s:eng .
MAB: yeah_E^C well_E^C more^E the^E merrier^E
aut: yeah.ADV well.ADV more.ADV the.DET.DEF merry.ADJ.COMP.[or].merrier.ADJ
- (229) LIS: +< oh@s:cym&eng oedd hi (y)n meddwl falle Wrexham@s:cym&eng hefyd .
LIS: oh_E^C oedd hi yn meddwl falle Wrexham_E^C
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN maybe.ADV name
hefyd
also.ADV
oh, she was thinking, maybe Wrexham too.
- (230) MAB: yeah@s:cym&eng &o [/] o'n i isio mynd i Wrexham@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C o'n i isio mynd i Wrexham_E^C
aut: yeah.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP name
yeah, I wanted to go to Wrexham.

- (231) LIS: +< (ach)os mae hwnna (gy)da Primark@s:cym&eng a stuff@s:cym&eng .
LIS: achos mae hwnna gyda Primark^C a
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG with.PREP name and.CONJ
stuff^C
stuff.SV.INFIN
 because that has Primark and stuff.
- (232) MAB: yeah@s:cym&eng (be)cause@s:eng <mae um@s:cym&eng> [/] mae ffrindiau fi
 Catherine@s:cym&eng mae hi mynd i &n [/] Wrexham@s:cym&eng right@s:cym&eng aml
 .
MAB: yeah^C because^E mae um^C mae ffrindiau
aut: yeah.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES friends.N.M.PL
fi Catherine^C mae hi mynd i Wrexham^C
I.PRON.1S+SM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP name
right^C aml
right.ADJ frequent.ADJ
 yeah, because my friend Catherine, she goes to Wrexham quite often.
- (233) MAB: mae hi meddwl mynd i fan (y)na .
MAB: mae hi meddwl mynd i fan
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S think.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM
yna
there.ADV
 she's thinking of going there.
- (234) MAB: (be)cause@s:eng mae hi angen frock@s:cym&eng hefyd i fynd i (y)r un un peth
 ydw i (y)n mynd yn mis Mai .
MAB: because^E mae hi angen frock^C
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S need.N.M.SG frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM
hefyd i fynd i yr un un peth
also.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF one.NUM one.NUM thing.N.M.SG
ydw i yn mynd yn mis Mai
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP month.N.M.SG May.N.M.SG
 because she needs a frock too to go to the same thing I'm going to in May.
- (235) MAB: wedyn +/ .
MAB: wedyn
aut: afterwards.ADV
 then ...
- (236) LIS: achos dw i isio frock@s:cym&eng sy <ddim fel> [/] ## dim fel
 proper@s:cym&eng dressy@s:eng uppy@s:eng fath .
LIS: achos dw i isio frock^C
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM
sy ddim fel dim fel proper^C
be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM like.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV like.CONJ proper.ADJ
dressy^E **uppy**^E **fath**
dressy.ADJ unk type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM
 because I want a frock which isn't like a proper dressy-uppy type.

- (237) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (238) LIS: ond rhywbeth sy (y)n really@s:eng nice@s:cym&eng ar_gyfer priodas ond dim
+.. .
LIS: ond rhywbeth sy yn really^E nice^C_E ar_gyfer
aut: but.CONJ something.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT real.ADJ+ADV nice.ADJ for.PREP
priodas ond dim
marriage.N.F.SG but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
but something that's really nice for a wedding but not ...
- (239) MAB: +< mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (240) LIS: rhywbeth sy (y)n paso (y)n [=? am] daywear@s:eng and@s:eng
eveningwear@s:eng +/- .
LIS: rhywbeth sy yn paso yn daywear^E
aut: something.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP unk PRT.[or].in.PREP unk
and^E eveningwear^E
and.CONJ unk
something which passes for daywear and eveningwear.
- (241) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (242) LIS: +, [- eng] in one .
LIS: in^E one^E
aut: in.PREP one.PRON.SG
- (243) MAB: and@s:eng [?] sydd ddim yn Cinderella@s:cym&eng type@s:eng # peth .
MAB: and^E sydd ddim yn Cinderella^C_E type^E
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM in.PREP name type.N.SG
peth
thing.N.M.SG
and which isn't a Cinderella type thing.
- (244) LIS: yeah@s:cym&eng so@s:cym&eng sa i isio ballgown@s:eng dress@s:eng .
LIS: yeah^C_E so^C_E sa i isio ballgown^E dress^E
aut: yeah.ADV so.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S want.N.M.SG unk dress.SV.INFIN
yeah, so I don't want a ballgown dress.

- (245) MAB: +< ynde [?] .
MAB: ynde
aut: isn't_it.IM
eh.
- (246) LIS: mi [?] o'n i mynd i fynd am ballgown@s:eng dress@s:eng .
LIS: mi o'n i mynd i fynd am
aut: PRT.AFF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM for.PREP
ballgown^E dress^E
unk dress.SV.INFIN
I was going to go for a ballgown dress.
- (247) MAB: +< na .
MAB: na
aut: no.ADV
no.
- (248) LIS: ond dw i isie # fel flowy@s:eng dress@s:eng .
LIS: ond dw i isie fel flowy^E dress^E
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG like.CONJ unk dress.SV.INFIN
but I want like a flowy dress.
- (249) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (250) LIS: +< a falle gyda top@s:cym&eng yn y noswaith fyddai (y)n dress_o@s:eng+cym
fe lan mwy .
LIS: a falle gyda top^C_E yn y noswaith
aut: and.CONJ maybe.ADV with.PREP top.N.SG in.PREP the.DET.DEF evening.N.F.SG
fyddai yn dress_o^{E+}_C fe lan
be.V.3S.COND+SM PRT dress.V.INFIN.[or].tress.N.SG+SM what.INT+SM shore.N.F.SG+SM
mwy
more.ADJ.COMP
and maybe with a top for the evening which would dress it up more.
- (251) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (252) MAB: well@s:cym&eng [?] dyna be o'n i (y)n meddwl .
MAB: well^C_E dyna be o'n i yn meddwl
aut: well.ADV that_is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
well that's what I thought.

- (253) MAB: yn hytrach na gael frock@s:cym&eng &bə fyswn i (y)n gael sgert a top@s:cym&eng .
MAB: yn hytrach na gael frock_E^C
aut: PRT rather.ADV (n)or.CONJ get.V.INFIN+SM frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM
fyswn i yn gael sgert a top_E^C
finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT get.V.INFIN+SM skirt.N.F.SG and.CONJ top.N.SG
 rather than getting a frock I'd get a skirt and a top.
- (254) MAB: achos dw i (y)n tueddu i bod yn maint gwahanol yn top@s:cym&eng a gwaelod rywsut .
MAB: achos dw i yn tueddu i bod
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT tend.to.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN
yn maint gwahanol yn top_E^C a gwaelod
PRT.[or].in.PREP size.N.M.SG different.ADJ PRT top.N.SG and.CONJ bottom.N.M.SG
rywsut
somehow.ADV+SM
 because I tend to be different sizes on top and bottom somehow.
- (255) LIS: mmm@s:cym&eng mae isie fi # gael rhywbeth sy fel yn # <ambell waith tamaid bach fwy> [?] <yn y top@s:cym&eng> [?] [=! laugh] .
LIS: mmm_E^C mae isie fi gael rhywbeth
aut: mmm.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM something.N.M.SG
sy fel yn ambell waith tamaid bach
be.V.3S.PRES.REL like.CONJ in.PREP occasional.PREQ time.N.F.SG+SM piece.N.M.SG small.ADJ
fwy yn y top_E^C
more.ADJ.COMP+SM in.PREP the.DET.DEF top.N.SG
 mmm, I need to get something that's like, sometimes a little bit bigger on the top.
- (256) MAB: +< &=laugh .
- (257) MAB: +< &=laugh .
- (258) LIS: fi just@s:cym&eng yn dibynnu ar y style@s:cym&eng though@s:eng yn y diwedd .
LIS: fi just_E^C yn dibynnu ar y style_E^C
aut: I.PRON.1S+SM just.ADV PRT depend.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF style.N.SG
though^E yn y diwedd
though.CONJ in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
 I just depend on the style, though, in the end.
- (259) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (260) LIS: so@s:cym&eng be sy gael yn Wrexham@s:cym&eng ?
LIS: so^C_E be sy gael yn Wrexham^C_E
aut: so.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL get.V.INFIN+SM in.PREP name
 so what is there in Wrexham?
- (261) LIS: mae Primark@s:cym&eng i gael oes e ?
LIS: mae Primark^C_E i gael oes e
aut: be.V.3S.PRES name to.PREP get.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF he.PRON.M.3S
 there's a Primark to be found, isn't there?
- (262) MAB: mae gynno nhw # &p [/] pretty@s:eng much@s:eng popeth ## ti angen .
MAB: mae gynno nhw pretty^E much^E
aut: be.V.3S.PRES with.him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P pretty.ADJ much.ADJ
popeth ti angen
 everything.N.M.SG you.PRON.2S need.N.M.SG
 they've got pretty much everything you need.
- (263) MAB: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng os oes gynno nhw rhai o (y)r &j [/] siopau@s:cym&eng # timod mwy boutiques@s:cym&eng <fath â> [/] # timod fath â Oasis@s:cym&eng a pethau felly .
MAB: dw i ddim yn sure^C_E os oes
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
gynno nhw rhai o yr siopau^C_E
 with.him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P some.PRON of.PREP the.DET.DEF unk
timod mwy boutiques^C_E fath â timod
 know.V.2S.PRES more.ADJ.COMP unk type.N.F.SG+SM as.CONJ know.V.2S.PRES
fath â Oasis^C_E a pethau felly
 type.N.F.SG+SM as.CONJ name and.CONJ things.N.M.PL so.ADV
 I'm not sure if they have any of the shops like boutiques, like Oasis and things.
- (264) MAB: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng .
MAB: dw i ddim yn sure^C_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 I'm not sure.
- (265) MAB: (a)chos [?] mae (r)heina i.gyd yn Gaer .
MAB: achos mae rheina i.gyd yn Gaer
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON all.ADJ in.PREP name
 because all of those are in Chester.
- (266) LIS: +< Oasis@s:cym&eng yn drud though@s:eng .
LIS: Oasis^C_E yn drud though^E
aut: name PRT expensive.ADJ though.CONJ
 Oasis is expensive, though.

(267) MAB: yndy mae o .

MAB: yndy mae o
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
yes, it is.

(268) MAB: ond um@s:cym&eng # <mae gynno &n> [/] &m [/] mae gynno nhw Tesco@s:cym&eng anferth yna hefyd timod [?] digwydd bod .

MAB: ond um_E^C mae gynno mae
aut: but.CONJ um.IM be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S be.V.3S.PRES
gynno nhw Tesco_E^C anferth yna hefyd
with_him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P name huge.ADJ there.ADV also.ADV
timod digwydd bod
know.V.2S.PRES happen.V.2S.IMPERF.[or].happen.V.3S.PRES.[or].happen.V.INFIN be.V.INFIN
but they have a huge Tesco there too, as it happens.

(269) MAB: (be)cause@s:eng <o'n i (y)n> [/] o'n i (y)n gwaith diwrnod o_blaen a +/ .

MAB: because^E o'n i yn o'n i
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
yn gwaith diwrnod o_blaen a
PRT.[or].in.PREP work.N.M.SG day.N.M.SG before.ADV and.CONJ
because I was at work the other day, and ...

(270) LIS: +< fel Tesco@s:cym&eng # fan (h)yn .

LIS: fel Tesco_E^C fan hyn
aut: like.CONJ name place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
like this Tesco.

(271) MAB: Tesco_Extra@s:cym&eng yeah@s:cym&eng fel [//] fel yr un [?] sydd yn fan (h)yn .

MAB: Tesco_Extra_E^C yeah_E^C fel fel yr un
aut: name yeah.ADV like.CONJ like.CONJ the.DET.DEF one.NUM
sydd yn fan hyn
be.V.3S.PRES.REL PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
Tesco Extra, yeah, like the one here.

(272) MAB: (be)cause@s:eng o'n [/] oedd um@s:cym&eng # un o bosses@s:cym&eng fi yn dangos <yr &kum> [//] yr # &k [/] cyfrifiadur i fi .

MAB: because^E o'n oedd um_E^C un o
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.3S.IMPERF um.IM one.NUM of.PREP
bosses_E^C fi yn dangos yr
boss.N.SG+PL.[or].poss.SV.INFIN+SM+PL I.PRON.1S+SM PRT show.V.INFIN the.DET.DEF
yr cyfrifiadur i fi
the.DET.DEF computer.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
because one of my bosses was showing me the computer.

(273) MAB: ac oedd o (y)n dangos fath â y siopau Extra@s:cym&eng eraill sydd yn # &bi [//] agos aton ni felly .

MAB: ac oedd o yn dangos fath
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT show.V.INFIN type.N.F.SG+SM
â y siopau Extra_E eraill sydd yn agos
as.PREP the.DET.DEF shops.N.F.PL name others.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT near.ADJ
aton ni felly
to.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P so.ADV

and he was showing the other Extra shops that are close to us.

(274) MAB: ac oedd Wrexham@s:cym&eng i_lawr (y)no .

MAB: ac oedd Wrexham_E i_lawr yno
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name down.ADV there.ADV

and Wrexham was down there.

(275) MAB: oh@s:cym&eng .

MAB: oh_E
aut: oh.IM

(276) LIS: Caerdydd gyda un massive@s:eng .

LIS: Caerdydd gyda un massive_E
aut: Cardiff.NAME.PLACE with.PREP one.NUM massive.ADJ

Cardiff have a massive one.

(277) MAB: yeah@s:cym&eng dw i (we)di clywed am hwnna .

MAB: yeah_E dw i wedi clywed am
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN for.PREP

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

yeah I've heard about that one.

(278) LIS: achos dw i (we)di bod yn hwnna pan oedd chwaer fi yn um@s:cym&eng ## +.. .

LIS: achos dw i wedi bod yn
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
hwnna pan oedd chwaer fi yn
that.PRON.DEM.M.SG when.CONJ be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP
um_E
um.IM

because I've been in that one when my sister was ...

(279) LIS: er@s:cym&eng dywedais i byth [?] .

LIS: er_E dywedais i byth
aut: er.IM say.V.1S.PAST I.PRON.1S never.ADV

I never said.

- (280) LIS: aeth hi mewn i # ysbyty yn ## Heath@s:cym&eng # &hin .
LIS: aeth hi mewn i ysbyty yn Heath^C_E
aut: go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP hospital.N.M.SG in.PREP name
she went into Heath hospital [...]
- (281) MAB: yeah@s:cym&eng do wnest ti .
MAB: yeah^C_E do wnest
aut: yeah.ADV come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM do.V.2S.PAST+SM
ti
you.PRON.2S
yeah, you did.
- (282) LIS: yeah@s:cym&eng so@s:cym&eng # aethon ni i (y)r &teks [//]
Tesco_Extra@s:cym&eng [=! laugh] <pryd (hyn)ny> [?] .
LIS: yeah^C_E so^C_E aethon ni i yr Tesco_Extra^C_E
aut: yeah.ADV so.ADV go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF name
pryd hynny
when.INT.[or].time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
yeah, so we went to the Tesco Extra at that time.
- (283) LIS: [- eng] &mm massive .
LIS: massive^E
aut: massive.ADJ
massive.
- (284) MAB: ah@s:cym&eng mae [/] mae [/] mae cariad um@s:cym&eng # cefnder fi yn byw
right@s:cym&eng wrth ymyl .
MAB: ah^C_E mae mae mae cariad um^C_E cefnder
aut: ah.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES love.N.MF.SG um.IM cousin.N.M.SG
fi yn byw right^C_E wrth ymyl
I.PRON.1S+SM PRT live.V.INFIN right.ADJ by.PREP edge.N.F.SG
ah, my cousin's girlfriend lives right next to it.
- (285) MAB: well@s:cym&eng oedd hi .
MAB: well^C_E oedd hi
aut: well.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
well, she did.
- (286) MAB: mae hi (we)di symud yn_ôl o Gaerdydd wan digwydd bod .
MAB: mae hi wedi symud yn_ôl
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP move.V.INFIN back.ADV
o Gaerdydd wan
from.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
digwydd bod
happen.V.2S.IMPERF.[or].happen.V.3S.PRES.[or].happen.V.INFIN be.V.INFIN
she's moved back to Cardiff now as it happens.

- (287) MAB: ond oedd hi (y)n byw right@s:cym&eng wrth ymyl .
MAB: ond oedd hi yn byw right_E^C wrth
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN right.ADJ by.PREP
 ymyl
edge.N.F.SG
 but she used to live right next to it.
- (288) LIS: yeah@s:cym&eng mae Marvin@s:cym&eng +.. .
LIS: yeah_E^C mae Marvin_E^C
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES name
 yeah, Marvin is ...
- (289) LIS: dw i sure@s:cym&eng fod (we)di siarad aboutu [?] .
LIS: dw i sure_E^C fod wedi siarad aboutu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.INFIN+SM after.PREP talk.V.INFIN unk
 I've probably talked about [it].
- (290) LIS: ond mae fo byw (y)na hefyd .
LIS: ond mae fo byw yna hefyd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S live.V.INFIN there.ADV also.ADV
 but he lives there too.
- (291) MAB: yeah@s:cym&eng do wnest ti ddeud .
MAB: yeah_E^C do wnest
aut: yeah.ADV come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM do.V.2S.PAST+SM
 ti ddeud
you.PRON.2S say.V.INFIN+SM
 yeah, yes, you said.
- (292) MAB: &ei &evo [//] fo (y)dy (y)r un <oedd efo &i> [///] oedd yna llun ohono fo
 # ar y wal yn [/] # yn tŷ yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &=laugh xx .
MAB: fo ydy yr un oedd efo
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF with.PREP
 oedd yna llun ohono fo ar
be.V.3S.IMPERF there.ADV picture.N.M.SG from_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S on.PREP
 y wal yn yn tŷ yeah_E^C yeah_E^C
the.DET.DEF wall.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG yeah.ADV yeah.ADV
 he's the one that there was a picture of him on the wall in the house, yeah, yeah [..].
- (293) LIS: +< un o (y)r rhai &=laugh .
LIS: un o yr rhai
aut: one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON
 one of the ones.

- (294) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (295) LIS: (be)cause@s:eng oedd [?] fel dau [/] ## dau neu tri o nhw lan (y)na .
LIS: because^E oedd fel dau dau neu tri
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF like.CONJ two.NUM.M two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M
o nhw lan yna
of.PREP they.PRON.3P shore.N.F.SG+SM there.ADV
because there were like two or three or them up there.
- (296) LIS: ond um@s:cym&eng # oh@s:cym&eng <mae fo> [?] (y)n lovely@s:eng .
LIS: ond um^C_E oh^C_E mae fo yn lovely^E
aut: but.CONJ um.IM oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT love.V.INFIN+ADV
but oh he's lovely.
- (297) MAB: +< oh@s:cym&eng .
MAB: oh^C_E
aut: oh.IM
- (298) LIS: mae nhw isio i fi mynd ar gwyliau (gy)da nhw (e)leni fel [=? though@s:eng]
.
LIS: mae nhw isio i fi mynd ar
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN on.PREP
gwyliau gyda nhw eleni fel
holidays.N.F.PL with.PREP they.PRON.3P this.year.ADV like.CONJ
they want me to go on holiday with them this year, like.
- (299) MAB: i le ?
MAB: i le
aut: to.PREP place.N.M.SG+SM
where?
- (300) LIS: um@s:cym&eng ## just@s:cym&eng bant rhywle .
LIS: um^C_E just^C_E bant rhywle
aut: um.IM just.ADV away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM somewhere.N.M.SG
just away somewhere.
- (301) LIS: ond dw <i mynd> [=! laugh] yn barod gyda Lily@s:cym&eng a
Kristen@s:cym&eng .
LIS: ond dw i mynd yn barod gyda Lily^C_E
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN PRT ready.ADJ+SM with.PREP name
a Kristen^C_E
and.CONJ name
but I'm going already with Lily and Kristen.

- (302) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (303) LIS: so@s:cym&eng dw i (we)di dweud na ["] .
LIS: so_E^C dw i wedi dweud na
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN no.ADV
so I've said "no" .
- (304) LIS: achos sa i (y)n gallu &də fforddio dwy .
LIS: achos sa i yn gallu fforddio dwy
aut: because.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN afford.V.INFIN two.NUM.F
because I can't afford two.
- (305) MAB: na na (fa)swn i ddim chwaith .
MAB: na na faswn i ddim chwaith
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM neither.ADV
no, I wouldn't be able to either.
- (306) LIS: +< um@s:cym&eng .
LIS: um_E^C
aut: um.IM
- (307) LIS: o'n i (y)n meddwl dylen nhw dod +.. .
LIS: o'n i yn meddwl dylen nhw
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN ought_to.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
dod
come.V.INFIN
I thought they should come ...
- (308) LIS: dylen ni just@s:cym&eng i_gyd mynd fel group@s:cym&eng mawr .
LIS: dylen ni just_E^C i_gyd mynd fel
aut: ought_to.V.3P.IMPERF we.PRON.1P just.ADV all.ADJ go.V.INFIN like.CONJ
group_E^C **mawr**
group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM big.ADJ
we should all go like a big group.
- (309) MAB: +< &=cough .
- (310) LIS: ond mae Marvin@s:cym&eng yn ofn [?] Kristen@s:cym&eng .
LIS: ond mae Marvin_E^C yn ofn Kristen_E^C
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP fear.N.M.SG name
but Marvin is afraid of Kristen.

- (311) LIS: achos oedd hi (y)n trio fe (y)mlaen (gy)da fo pan oedd hi [=! laugh]
(we)di meddwi .
LIS: achos oedd hi yn trio fe
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT try.V.INFIN he.PRON.M.3S
 ymlaen gyda fo pan oedd hi wedi
forward.ADV with.PREP he.PRON.M.3S when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP
meddwi
get.drunk.V.INFIN
 because she tried it on with him when she was drunk.
- (312) MAB: &=laugh .
- (313) LIS: +< <so@s:cym&eng [/] so@s:cym&eng [/] so@s:cym&eng xxx <fodlon (gy)da
hwnna> [?]> [=! laugh] .
LIS: so_E^C so_E^C so_E^C fodlon gyda hwnna
aut: so.ADV so.ADV so.ADV content.ADJ+SM with.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 so [...] happy with that
- (314) MAB: +< oh@s:cym&eng dear@s:cym&eng &=laugh .
MAB: oh_E^C dear_E^C
aut: oh.IM dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM
- (315) MAB: oh@s:cym&eng # <o'n i> [?] just@s:cym&eng meddwl .
MAB: oh_E^C o'n i just_E^C meddwl
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV think.V.INFIN
 oh, I was just thinking.
- (316) MAB: dw i isio mynd i Mexico@s:cym&eng # ar y gwyliau .
MAB: dw i isio mynd i Mexico_E^C ar
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP name on.PREP
 y gwyliau
the.DET.DEF holidays.N.F.PL
 I want to go to Mexico for the holidays.
- (317) MAB: achos mae ffrindiau fi yno Cuthbert@s:cym&eng .
MAB: achos mae ffrindiau fi yno Cuthbert_E^C
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES friends.N.M.PL I.PRON.1S+SM there.ADV name
 because my friends [=friend] Cuthbert is there.
- (318) MAB: &tə [///] neu [?] [///] ti (ddi)m (we)di cyfarfod o ?
MAB: neu ti ddim wedi cyfarfod
aut: or.CONJ you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP meet.V.INFIN
 o
he.PRON.M.3S
 haven't you met him?

- (319) MAB: meddwl bod ella bod fi (we)di dangos &#x2011; llun ohono fo .
MAB: meddwl bod ella bod fi wedi
aut: think.V.2S.IMPER be.V.INFIN maybe.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP
dangos llun ohono fo
show.V.INFIN picture.N.M.SG from.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
thinking maybe I'd shown you a picture of him.
- (320) LIS: ti (we)di siarad aboutu fo .
LIS: ti wedi siarad aboutu fo
aut: you.PRON.2S after.PREP talk.V.INFIN unk he.PRON.M.3S
you've talked about him.
- (321) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (322) MAB: be ?
MAB: be
aut: what.INT
what?
- (323) LIS: ti (we)di siarad aboutu fo (gy)da fi .
LIS: ti wedi siarad aboutu fo gyda fi
aut: you.PRON.2S after.PREP talk.V.INFIN unk he.PRON.M.3S with.PREP I.PRON.1S+SM
you've talked about him to me.
- (324) MAB: +< yeah@s:cym&eng o'n i meddwl .
MAB: yeah^C_E o'n i meddwl
aut: yeah.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
yeah I thought so.
- (325) MAB: ond # fan (y)na (fa)swn i (y)n gallu mynd .
MAB: ond fan yna faswn i yn
aut: but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT
gallu mynd
be_able.V.INFIN go.V.INFIN
but that's where I'd be able to go.
- (326) MAB: <petai fi> [?] llwyth o bres (fa)swn i (y)n gael flight@s:eng drosodd i
Mexico@s:cym&eng dim problem@s:cym&eng .
MAB: petai fi llwyth o bres
aut: if.(it).were.CONJ I.PRON.1S+SM load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG of.PREP money.N.M.SG+SM
faswn i yn gael flight^E drosodd i
be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT get.V.INFIN+SM flight.N.SG over.ADV+SM to.PREP
Mexico^C_E dim problem^C_E
name not.ADV problem.N.SG
if I [had] loads of money I'd get a flight over to Mexico no problem.

- (327) LIS: mmm@s:cym&eng .
LIS: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (328) MAB: <(fa)sai hynna> [=? (ach)os mae o] mor ddrud i fynd # er@s:cym&eng am
 [//] ar awyren mor bell â hynna .
MAB: fasai hynna mor ddrud i
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.SP so.ADV expensive.ADJ+SM to.PREP
 fynd er^C_E am ar awyren mor bell â
 go.V.INFIN+SM er.IM for.PREP on.PREP aeroplane.N.F.SG as.ADJ far.ADJ+SM as.CONJ
 hynna
 that.PRON.DEM.SP
 it would be expensive to go on an aeroplane as far as that.
- (329) LIS: yndy .
LIS: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (330) MAB: +< mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (331) LIS: (fa)swn i (y)n hoffi mynd <i um@s:cym&eng> [/] ## i um@s:cym&eng # be chi
 (y)n galw [/] ## i America@s:cym&eng .
LIS: faswn i yn hoffi mynd i um^C_E i
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP um.IM to.PREP
 um^C_E be chi yn galw i America^C_E
 um.IM what.INT you.PRON.2P PRT call.V.INFIN to.PREP name
 I'd like to go to, what do you call [it], America.
- (332) LIS: hyd_yn_oed bod e mor commercialised@s:eng a stuff@s:cym&eng .
LIS: hyd_yn_oed bod e mor commercialised^E a
aut: even.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S so.ADV commercialise.SV.INFIN+AV and.CONJ
 stuff^C_E
 stuff.SV.INFIN
 even though it's so commercialised and stuff.
- (333) MAB: (fa)swn i licio mynd i Efrog_Newydd .
MAB: faswn i licio mynd i Efrog_Newydd
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name
 I'd like to go to New York.
- (334) LIS: mmm@s:cym&eng .
LIS: mmm^C_E
aut: mmm.IM

- (335) MAB: yeah@s:cym&eng er@s:cym&eng i siopa .
MAB: yeah_E^C er_E^C i siopa
aut: yeah.ADV er.IM to.PREP shop.V.INFIN
 yeah, to shop.
- (336) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (337) MAB: oh@s:cym&eng a mynd a [//] fyny ar Empire.State@s:eng building@s:eng .
MAB: oh_E^C a mynd a fyny ar Empire.State^E building^E
aut: oh.IM and.CONJ go.V.INFIN and.CONJ up.ADV on.PREP name unk
 oh, and go up the Empire State Building.
- (338) LIS: +< yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (339) LIS: +< <mynd lawr> [//] mynd draw am just@s:cym&eng penwythnos just@s:cym&eng
 siopa a wedyn dod nôl .
LIS: mynd lawr mynd draw am just_E^C penwythnos
aut: go.V.INFIN down.ADV go.V.INFIN yonder.ADV for.PREP just.ADV weekend.N.M.SG
 just_E^C siopa a
 just.ADV.[or].just.ADJ shop.V.2S.IMPER.[or].shop.V.3S.PRES.[or].shop.V.INFIN and.CONJ
 wedyn dod nôl
 afterwards.ADV come.V.INFIN fetch.V.INFIN
 go down for just a weekend and just shop and then come back.
- (340) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (341) LIS: fyddwn i byth yn hoffi byw (y)na though@s:eng [?] .
LIS: fyddwn i byth yn hoffi byw yna
aut: be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S never.ADV PRT like.V.INFIN live.V.INFIN there.ADV
 though^E
 though.CONJ
 I'd never like to live there though.
- (342) MAB: na .
MAB: na
aut: no.ADV
 no.

- (343) LIS: mae (y)n completely@s:eng fel overcustomised@s:eng yn_dyw e .
LIS: mae yn completely^E fel overcustomised^E
aut: *be.V.3S.PRES PRT complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV like.CONJ unk*
 yn_dyw e
unk he.PRON.M.3S
 it's completely overcustomised isn't it.
- (344) MAB: +< & (fa)swn i gallu > [?] byw (y)na .
MAB: faswn i gallu byw yna
aut: *be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S be_able.V.INFIN live.V.INFIN there.ADV*
 I could live there.
- (345) MAB: mae o (y)n rhy er@s:cym&eng # um@s:cym&eng +. . . .
MAB: mae o yn rhy er^C um^C
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ er.IM um.IM*
 it's too ...
- (346) LIS: ++ [- eng] commercial .
LIS: commercial^E
aut: *commercial.ADJ*
- (347) MAB: +, industrial@s:eng ella ?
MAB: industrial^E ella
aut: *industrial.ADJ maybe.ADV*
 .. . industrial, maybe?
- (348) MAB: <mae (y)na> [/] timod <mae (y)na> [/] mae (y)na fath â +/ .
MAB: mae yna timod mae yna mae
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES*
 yna fath â
there.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ
 there's like ...
- (349) LIS: +< Prydain troi ffordd (y)na nawr # <though@s:eng yn_dyw e> [?] .
LIS: Prydain troi ffordd yna nawr though^E
aut: *Britain.N.F.SG.PLACE turn.V.INFIN way.N.F.SG there.ADV now.ADV though.CONJ*
 yn_dyw e
unk he.PRON.M.3S
 Britain [is] turning that way now though, isn't it.
- (350) MAB: +< mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C
aut: *mmm.IM*

(351) MAB: a mae (y)n afiach yn gaea .

MAB: a mae yn afiach yn gaea
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP unk PRT.[or].in.PREP winter.N.M.SG

and it's horrible in winter.

(352) MAB: timod fath â pan # mae nhw (y)n gael lot@s:cym&eng o eira (y)na .

MAB: timod fath â pan mae nhw yn
aut: know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT
gael lot_E^C o eira yna
get.V.INFIN+SM lot.N.SG of.PREP snow.N.M.SG there.ADV

you know, like when they get a lot of snow there.

(353) MAB: ond mae just@s:cym&eng yn troi yn slush@s:eng afiach .

MAB: ond mae just_E^C yn troi yn slush^E afiach
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES just.ADV PRT turn.V.INFIN PRT.[or].in.PREP slush.N.SG unk

but it just turns into horrible slush.

(354) LIS: +< ++ yn slush@s:eng .

LIS: yn slush^E
aut: PRT.[or].in.PREP slush.N.SG

into slush.

(355) MAB: achos <mae o (y)n> [///] ## <mae (y)na> [/] mae [///] ## (dy)dy [/]
(dy)dy o byth yn eistedd [=? ddistaw] na(g) (y)dy .

MAB: achos mae o yn mae yna
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV
mae dydy dydy o byth yn eistedd
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S never.ADV PRT sit.V.INFIN
nag ydy
than.CONJ be.V.3S.PRES

because it never stays, does it.

(356) MAB: fath â yn ganol nos mae (y)na dal llwyth o bobl yn cerdded o_gwmpas .

MAB: fath â yn ganol nos mae yna
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ PRT middle.N.M.SG+SM night.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV
dal llwyth o bobl yn cerdded
continue.V.INFIN load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG+SM PRT walk.V.INFIN
o_gwmpas
around.ADV

like in the middle of the night there are still loads of people walking around.

(357) LIS: +< na .

LIS: na
aut: no.ADV

no.

- (358) MAB: mae (y)na taxis@s:cym&eng yn bob man .
MAB: mae yna taxis_E^C yn bob man
aut: be.V.3S.PRES there.ADV taxis.N.SG in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
there are taxis everywhere.
- (359) LIS: yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (360) MAB: +< xxx .
- (361) MAB: so@s:cym&eng fasai eira methu gael &a chance@s:cym&eng i setlo na (fa)sai ?
MAB: so_E^C fasai eira methu gael chance_E^C
aut: so.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM snow.N.M.SG fail.V.INFIN get.V.INFIN+SM chance.N.SG
i setlo na fasai
to.PREP settle.V.INFIN PRT.NEG be.V.3S.PLUPERF+SM
so snow wouldn't get a chance to settle, would it?
- (362) LIS: +< oh@s:cym&eng byddwn i (y)n love_io@s:eng+cym mynd i Hawaii@s:cym&eng .
LIS: oh_E^C byddwn i yn love_io_C^{E+} mynd i
aut: oh.IM be.V.1P.FUT I.PRON.1S PRT love.V.INFIN.[or].glove.N.SG+SM go.V.INFIN to.PREP
Hawaii_E^C
name
oh, I'd love to go to Hawaii.
- (363) MAB: &=gasp yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (364) LIS: &go syrffio fan (y)na hefyd [=! laugh] .
LIS: syrffio fan yna hefyd
aut: surf.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV
surf there as well.
- (365) MAB: +< oh@s:cym&eng <(fa)sai ti gallu mynd i> [?] &honølu [/] &hone [/] &hon
[///] yeah@s:cym&eng Honolulu@s:cym&eng .
MAB: oh_E^C fasai ti gallu mynd i
aut: oh.IM be.V.3S.PLUPERF+SM you.PRON.2S be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
yeah_E^C Honolulu_E^C
yeah.ADV name
oh you could go to Honolulu.

- (366) MAB: a # fysen ni (y)n gallu mynd i weld yr um@s:cym&eng +.. .
MAB: a fysen ni yn gallu mynd i
aut: and.CONJ finger.V.3P.IMPER+SM we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
weld yr um_E^C
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM
and we could go to see the ...
- (367) LIS: oh@s:cym&eng o'n i (y)n arfer darllen um@s:cym&eng +.. .
LIS: oh_E^C o'n i yn arfer darllen um_E^C
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT use.V.INFIN read.V.INFIN um.IM
oh, I used to read ...
- (368) LIS: wyt ti byth yn darllen y llyfrau +.. .
LIS: wyt ti byth yn darllen y llyfrau
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S never.ADV PRT read.V.INFIN the.DET.DEF books.N.M.PL
do you ever read the books ...?
- (369) LIS: oh@s:cym&eng sa i (y)n cofio enwau nhw .
LIS: oh_E^C sa i yn cofio enwau nhw
aut: oh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN names.N.M.PL they.PRON.3P
oh, I don't remember their names,
- (370) LIS: llyfrau <w i (y)n> [?] arfer &darł[/] darllen pan o'n i (y)n plant .
LIS: llyfrau w i yn arfer darllen pan o'n
aut: books.N.M.PL ooh.IM to.PREP PRT use.V.INFIN read.V.INFIN when.CONJ be.V.1S.IMPERF
i yn plant
I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP child.N.M.PL
books I used to read when we were children.
- (371) LIS: fel yn y # Babysitter's_Club@s:cym&eng fath o range@s:eng o llyfrau o'n nhw .
LIS: fel yn y Babysitter's_Club_E^C fath
aut: like.CONJ in.PREP the.DET.DEF name type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM
o range^E o llyfrau o'n nhw
of.PREP range.N.SG of.PREP books.N.M.PL be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P
they were like the "Babysitter's Club" range of books.
- (372) MAB: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &=laugh .
MAB: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
- (373) LIS: Sweet_Valley_High@s:cym&eng neu rhywbeth fel (y)na oedd o .
LIS: Sweet_Valley_High_E^C neu rhywbeth fel yna oedd
aut: name or.CONJ something.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF
o
he.PRON.M.3S
it was "Sweet Valley High" or something like that.

- (374) MAB: &=gasp o'n i (y)n ddarllen hwnna .
MAB: o'n i yn ddarllen hwnna
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG
 I read that.
- (375) LIS: +< &=laugh .
- (376) MAB: efo (y)r twins@s:eng .
MAB: efo yr twins^E
aut: with.PREP the.DET.DEF twin.ADJ+PV
 with the twins.
- (377) LIS: yeah@s:cym&eng [=! laugh] .
LIS: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (378) MAB: yeah@s:cym&eng aww@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E aww^C_E
aut: yeah.ADV unk
- (379) LIS: ah@s:cym&eng [=? a] oedd un aethon nhw ar gwyliau i um@s:cym&eng #
 Hawaii@s:cym&eng .
LIS: ah^C_E oedd un aethon nhw ar gwyliau
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF one.NUM go.V.3P.PAST they.PRON.3P on.PREP holidays.N.F.PL
 i um^C_E Hawaii^C_E
to.PREP um.IM name
 ah there was one they went on holiday to Hawaii.
- (380) MAB: oh@s:cym&eng <(dy)dy (hyn)na> [?] (ddi)m yn fair@s:eng .
MAB: oh^C_E dydy hynna ddim yn fair^E
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP not.ADV+SM PRT fair.ADJ
 oh, that's not fair.
- (381) MAB: dw i (ddi)m yn <cofio darllen> [=? dw i heb ddarllen] hwnna .
MAB: dw i ddim yn cofio darllen
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN read.V.INFIN
 hwnna
that.PRON.DEM.M.SG
 I don't remember reading that.
- (382) LIS: +< a um@s:cym&eng (wn)aeth [?] un o (y)r um@s:cym&eng # volcanoes@s:eng
 explode.o@s:eng+cym .
LIS: a um^C_E wnaeth un o yr um^C_E
aut: and.CONJ um.IM do.V.3S.PAST+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF um.IM
 volcanoes^E explode.o^{E+}_C
volcanoes.N.PL explode.SV.INFIN
 and one of the volcanoes exploded.

- (383) MAB: yeah@s:cym&eng mae (y)na un # &du [//] &mo [/] Mauna_Loa@s:cym&eng dw i meddwl .
MAB: yeah^C_E mae yna un Mauna_Loa^C_E dw i
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM name be.V.1S.PRES I.PRON.1S
meddwl
think.V.INFIN
 yeah, there's one, Mauna Loa, I think.
- (384) LIS: +< ond dim_ond &breið +...
LIS: ond dim_ond
aut: but.CONJ only.ADV
 but only ...
- (385) LIS: oedd hi dim ond yn meddwl oedd o .
LIS: oedd hi dim ond yn meddwl oedd
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV but.CONJ PRT think.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 o
he.PRON.M.3S
 but she only thought it was.
- (386) LIS: j_c_b@s:cym&eng yn <siglo (y)r mynydd [?] oedd o (y)n y diwedd> [=!
 laugh] .
LIS: j_c_b^C_E yn siglo yr mynydd oedd o
aut: unk PRT swing.V.INFIN the.DET.DEF mountain.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn y diwedd
in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
 It was a JCB shaking the mountain in the end.
- (387) MAB: +< &=laugh .
- (388) MAB: aww@s:cym&eng xxx <dw i &d> [//] &=sigh <dw i> [//] <o'n i> [/] o'n i
 (we)di anghofio am y llyfrau (y)na .
MAB: aww^C_E dw i dw i o'n i
aut: unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 o'n i wedi anghofio am y llyfrau
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF books.N.M.PL
 yna
there.ADV
 aww [...], I'd forgotten about those books.
- (389) MAB: o'n i arfer darllen loads@s:eng o nhw pan o'n i (y)n fach .
MAB: o'n i arfer darllen loads^E o
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S use.V.INFIN read.V.INFIN load.N.PL.[or].loads.N.PL of.PREP
 nhw pan o'n i yn fach
they.PRON.3P when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM
 I used to read loads of them when I was little.

(390) LIS: Babysitter's_Club@s:cym&eng o'n i (y)n arfer darllen loads@s:eng o .

LIS: Babysitter's_Club_E^C o'n i yn arfer darllen
aut: name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT use.V.INFIN read.V.INFIN

loads^E o
load.N.PL.[or].loads.N.PL he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

I used to read loads of "Babysitter's Club" .

(391) MAB: a wnes i +/ .

MAB: a wnes i
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

(392) LIS: o'n i isie &dex [///] oedd fi a ffrind fi bron â dechrau
<babysitters@s:eng club@s:cym&eng lan [?]> [=! laugh] .

LIS: o'n i isie oedd fi a
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM and.CONJ

ffrind fi bron â dechrau babysitters^E club_E^C
friend.N.M.SG I.PRON.1S+SM almost.ADV with.PREP begin.V.INFIN unk club.N.SG

lan
shore.N.F.SG+SM

my friend and I almost started up a babysitters' club.

(393) MAB: +< &=laugh .

(394) MAB: <mae (y)na> [/] <mae (y)na> [/] mae (y)na raglen ar y teledu wan
Babysitter's_Club@s:cym&eng ["] .

MAB: mae yna mae yna mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV

raglen ar y teledu wan
programme.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

Babysitter's_Club_E^C
name

there's a programme on the television now, "Babysitter's Club" .

(395) MAB: ond mae nhw i_gyd yn Australian@s:eng .

MAB: ond mae nhw i_gyd yn Australian^E
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P all.ADJ in.PREP name

but they're all Australian.

(396) LIS: yeah@s:cym&eng .

LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (397) MAB: ydyn nhw (y)n Australian@s:eng <yn y &‡> [/] yn y llyfr ?
MAB: ydyn nhw yn Australian^E yn y yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP name in.PREP the.DET.DEF in.PREP
y llyfr
the.DET.DEF book.N.M.SG
are they Australian in the book?
- (398) LIS: <&nə [//] na> [=! laugh] mae nhw (y)n Saesneg .
LIS: na mae nhw yn Saesneg
aut: no.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP English.N.F.SG
no, they're English.
- (399) MAB: dyna be o'n i (y)n feddwl .
MAB: dyna be o'n i yn feddwl
aut: that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN+SM
that's what I thought.
- (400) MAB: &=sigh .
- (401) LIS: <(dy)na (y)r &pro> [//] (dy)na (y)r thing@s:eng though@s:eng gyda fel +.
LIS: dyna yr dyna yr thing^E though^E gyda
aut: that.is.ADV the.DET.DEF that.is.ADV the.DET.DEF thing.N.SG though.CONJ with.PREP
fel
like.CONJ
that's the thing, though, with, like ...
- (402) LIS: timod mae fel Harry_Potter@s:cym&eng .
LIS: timod mae fel Harry_Potter^C_E
aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES like.CONJ name
you know, "Harry Potter" is like ...
- (403) LIS: fel British@s:eng writer@s:eng oedd hi .
LIS: fel British^E writer^E oedd hi
aut: like.CONJ name writ.N.SG+COMP.AG.[or].writer.N.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
like she was a British writer.
- (404) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (405) LIS: +< ond [?] fel American@s:eng production@s:eng yw e .
LIS: ond fel American^E production^E yw e
aut: but.CONJ like.CONJ American.ADJ production.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
but it's like an American production.

- (406) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (407) LIS: +< Lion.King@s:cym&eng mae C.S.Lewis@s:cym&eng yn British@s:eng
writer@s:eng American@s:eng production@s:eng eto .
LIS: Lion.King^C_E mae C.S.Lewis^C_E yn British^E
aut: name be.V.3S.PRES name in.PREP name
writer^E American^E production^E eto
writ.N.SG+COMP.AG.[or].writer.N.SG American.ADJ production.N.SG again.ADV
”Lion King”, C.S. Lewis is a British writer, American production again.
- (408) LIS: mae nhw (y)n steal_o@s:eng+cym ideas@s:cym&eng Britain@s:eng i_gyd .
LIS: mae nhw yn steal_o^{E+}_C ideas^C_E Britain^E i_gyd
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT steal.V.INFIN idea.N.SG+PL name all.ADJ
they steals all Britain’s ideas.
- (409) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (410) MAB: &=grunt y peth ydy mae gynno nhw arian i bacio (y)r films@s:cym&eng i_fyny
does .
MAB: y peth ydy mae gynno
aut: the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S
nhw arian i bacio yr
they.PRON.3P money.N.M.SG to.PREP back.V.INFIN.[or].pack.V.INFIN+SM the.DET.DEF
films^C_E i_fyny does
film.N.SG+PL up.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
the thing is, they have money to back up the films, don’t they.
- (411) LIS: gynno nhw arian i gwastraffu ar dim_byd .
LIS: gynno nhw arian i gwastraffu ar
aut: with_him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P money.N.M.SG to.PREP waste.V.INFIN on.PREP
dim_byd
nothing.ADV
they have money to waste on nothing.
- (412) MAB: +< I@s:eng mean@s:eng yr unig +/ .
MAB: I^E mean^E yr unig
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF only.PREQ
I mean, the only ...
- (413) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(414) MAB: oh@s:cym&eng na er@s:cym&eng just@s:cym&eng yn meddwl yr unig ffilmiau # sy (y)n gael eu wneud yn Prydain ydy rai Working_Title@s:cym&eng .

MAB: oh_E^C na er_E^C just_E^C yn meddwl yr unig
aut: oh.IM no.ADV er.IM just.ADV PRT think.V.INFIN the.DET.DEF only.PREQ
ffilmiau sy yn gael eu wneud
films.N.F.PL be.V.3S.PRES.REL PRT get.V.INFIN+SM their.ADJ.POSS.3P make.V.INFIN+SM
yn Prydain ydy rai Working_Title_E^C
PRT.[or].in.PREP Britain.N.F.SG.PLACE be.V.3S.PRES some.PRON+SM name

oh, no, just thinking, the only films that are being made in Britain are the "Working Title" ones.

(415) MAB: hwnna (y)dy (y)r unig cwmni film@s:cym&eng mawr sydd yn # wlad yma .

MAB: hwnna ydy yr unig cwmni film_E^C
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF only.PREQ company.N.M.SG film.N.SG
mawr sydd yn wlad yma
big.ADJ be.V.3S.PRES.REL PRT country.N.F.SG+SM here.ADV

that's the only big film company that's in this country.

(416) MAB: wedyn mae nhw wneud rhai # &t [//] Brit@s:eng flicks@s:eng i.gyd .

MAB: wedyn mae nhw wneud rhai Brit_E^E
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM some.PRON name
flicks_E^E i.gyd
flick.SV.INFIN+PV all.ADJ

then they make all the Brit flicks.

(417) LIS: +< yeah@s:cym&eng .

LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(418) MAB: Love_Actually@s:cym&eng .

MAB: Love_Actually_E^C
aut: name

(419) LIS: +< dim Prydain [///] # Prydain wnaeth um@s:cym&eng Green_Street@s:cym&eng yn_dyfe .

LIS: dim Prydain Prydain wnaeth um_E^C
aut: not.ADV Britain.N.F.SG.PLACE Britain.N.F.SG.PLACE do.V.3S.PAST+SM um.IM
Green_Street_E^C yn_dyfe
name unk

Britain made "Green Street" didn't it.

(420) MAB: yeah@s:cym&eng # dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng .

MAB: yeah_E^C dw i ddim yn sure_E^C
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ

yeah, I'm not sure.

- (421) LIS: +< oedd hwnna (y)n dda .
LIS: oedd hwnna yn dda
aut: *be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT good.ADJ+SM*
 that was good.
- (422) MAB: +< oedd hwnna +/ .
MAB: oedd hwnna
aut: *be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG*
 that was...
- (423) LIS: a fel Sin_City@s:cym&eng a lot@s:cym&eng o (y)r stuff@s:cym&eng fel (y)na
 sy fel yn # rhai really@s:eng gwahanol .
LIS: a fel Sin_City^C_E a lot^C_E o yr stuff^C_E
aut: *and.CONJ like.CONJ name and.CONJ lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF stuff.N.SG*
 fel yna sy fel yn rhai really^E
like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES.REL like.CONJ in.PREP some.PRON real.ADJ+ADV
gwahanol
different.ADJ
 and like "Sin City" and a lot of the stuff like that are like really different.
- (424) MAB: +< Sin_City@s:cym&eng ?
MAB: Sin_City^C_E
aut: *name*
- (425) LIS: dw i meddwl taw Prydain # oedd [?] rhan fwyaf o rheina .
LIS: dw i meddwl taw Prydain oedd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN that.CONJ Britain.N.F.SG.PLACE be.V.3S.IMPERF*
rhan fwyaf o rheina
part.N.F.SG biggest.ADJ+SM of.PREP those.PRON
 I think the majority of those were [made in] Britain.
- (426) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*
- (427) MAB: na na [?] mae &m [//] Prydain yn well am pethau independent@s:eng .
MAB: na na mae Prydain yn well
aut: *no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES Britain.N.F.SG.PLACE PRT better.ADJ.COMP+SM*
am pethau independent^E
for.PREP things.N.M.PL independent.ADJ
 no, no, Britain is better at independent things.

- (428) MAB: ond timod [?] <mae &or> [/] <mae &or> [//] mae America@s:cym&eng mwyr
 blockbustery@s:eng # type@s:eng # pethau felly .
MAB: ond timod mae mae mae America^C_E
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name
mwyr blockbustery^E type^E pethau felly
more.ADJ.COMP unk type.N.SG things.N.M.PL so.ADV
 but you know, America is more blockbustery type things.
- (429) LIS: +< pethau gwahanol .
LIS: pethau gwahanol
aut: things.N.M.PL different.ADJ
 different things.
- (430) LIS: mae Americans@s:eng yn [=? fel] mwyr ## commercial@s:eng .
LIS: mae Americans^E yn mwyr commercial^E
aut: be.V.3S.PRES American.AS+PV PRT more.ADJ.COMP commercial.ADJ
 Americans are more commercial.
- (431) MAB: mae nhw (y)n ofnadwy <am pethau> [?] commercial@s:eng [?] .
MAB: mae nhw yn ofnadwy am pethau commercial^E
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT terrible.ADJ for.PREP things.N.M.PL commercial.ADJ
 they're terrible for commercial things.
- (432) LIS: +< a wedyn mae rhai Prydain i gyd +// .
LIS: a wedyn mae rhai Prydain i gyd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES some.PREQ Britain.N.F.SG.PLACE all.ADJ
 and then, all Britain's ones ...
- (433) LIS: pan chi actually@s:eng gwyllo nhw # mae lot@s:cym&eng o nhw yn &fil [/]
 ffilmiau lot@s:cym&eng gwell <yn diwedd> [?] .
LIS: pan chi actually^E gwyllo nhw mae
aut: when.CONJ you.PRON.2P actual.ADJ+ADV watch.V.INFIN they.PRON.3P be.V.3S.PRES
lot^C_E o nhw yn ffilmiau lot^C_E gwell
lot.N.SG of.PREP they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP films.N.F.PL lot.N.SG better.ADJ.COMP
yn diwedd
PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 when you actually watch them, a lot of them are much better films in the end.
- (434) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (435) MAB: yr [/] yr unig &tə +/ .
MAB: yr yr unig
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF only.PREQ
 the only ...

(436) LIS: +< &ð ə &agweli [///] # ti (we)di gweld Corpse_Bride@s:cym&eng
Tim_Burton@s:cym&eng ?

LIS: ti wedi gweld Corpse_Bride^C Tim_Burton^C
aut: you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name name

have you seen Tim Burton's "Corpse Bride"?

(437) MAB: na mae (y)n edrych yn brill@s:eng .

MAB: na mae yn edrych yn brill^E
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN PRT.[or].in.PREP brill.N.SG

no, it looks brill.

(438) LIS: +< mae (y)n really@s:eng dda .

LIS: mae yn really^E dda
aut: be.V.3S.PRES PRT real.ADJ+ADV good.ADJ+SM

it's really good.

(439) MAB: mae Tim_Burton@s:cym&eng yn # <foy@s:cym&eng da> [?] .

MAB: mae Tim_Burton^C yn foy^C da
aut: be.V.3S.PRES name PRT boy.N.SG+SM good.ADJ

Tim Burton's a good bloke.

(440) LIS: +< [- eng] really weird .

LIS: really^E weird^E
aut: real.ADJ+ADV weird.ADJ

(441) MAB: yndw [?] dw i licio fo .

MAB: yndw dw i licio fo
aut: be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN he.PRON.M.3S

yes, I like him.

(442) LIS: a wneud o (y)n really@s:eng dda wedyn .

LIS: a wneud o yn really^E dda
aut: and.CONJ make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT real.ADJ+ADV good.ADJ+SM

wedyn
afterwards.ADV

and make it really good after.

(443) MAB: +< yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah^C
aut: yeah.ADV

(444) MAB: ydy o (y)n xx +.. .

MAB: ydy o yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP

is it [..] ...?

- (445) LIS: +< xx Charlie_and_the_Chocolate_Factory@s:cym&eng oedd hwnna (y)n # awesome@s:eng .
LIS: Charlie_and_the_Chocolate_Factory^C_E oedd hwnna yn
aut: name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT
awesome^E
awesome.ADJ
 [..] "Charlie and the Chocolate_Factory", that was awesome.
- (446) MAB: +< &=gasp yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (447) LIS: hwnna un arall Roald_Dahl@s:cym&eng British@s:eng writer@s:eng .
LIS: hwnna un arall Roald_Dahl^C_E British^E
aut: that.PRON.DEM.M.SG one.NUM other.ADJ name name
writer^E
writ.N.SG+COMP.AG.[or].writer.N.SG
 there's another one: Roald Dahl, British writer.
- (448) MAB: mmhm@s:cym&eng .
MAB: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (449) LIS: [- eng] there you go .
LIS: there^E you^E go^E
aut: there.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (450) MAB: +< well@s:cym&eng [?] actually@s:eng mae o (y)n Gymro .
MAB: well^C_E actually^E mae o yn Gymro
aut: well.ADV actual.ADJ+ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT Welsh_person.N.M.SG+SM
 well, actually he's Welsh.
- (451) MAB: oedd [?] (we)di tyfu fyny yn # Gaerdydd beth bynnag .
MAB: oedd wedi tyfu fyny yn Gaerdydd
aut: be.V.3S.IMPERF after.PREP grow.V.INFIN up.ADV in.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM
beth **bynnag**
thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
 he grew up in Cardiff anyway.
- (452) LIS: +< yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

- (453) MAB: yn Llandaf@s:cym&eng right@s:cym&eng wrth ymyl .
MAB: yn Llandaf^C_E right^C_E wrth ymyl
aut: in.PREP name right.ADJ by.PREP edge.N.F.SG
right next to Llandaf.
- (454) LIS: +< a Enid_Blyton@s:cym&eng British@s:eng writer@s:eng .
LIS: a Enid_Blyton^C_E British^E writer^E
aut: and.CONJ name name writ.N.SG+COMP.AG.[or].writer.N.SG
and Enid Blyton, British writer.
- (455) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (456) LIS: (dy)na beth mae Prydain yn dda am .
LIS: dyna beth mae Prydain yn dda am
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES Britain.N.F.SG.PLACE PRT good.ADJ+SM for.PREP
that's what Britain is good at.
- (457) MAB: ysgrifennu &=laugh .
MAB: ysgrifennu
aut: write.V.INFIN
writing.
- (458) LIS: +< yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (459) MAB: &niu lot@s:cym&eng +/ .
MAB: lot^C_E
aut: lot.N.SG
- (460) LIS: +< fel poets@s:eng .
LIS: fel poets^E
aut: like.CONJ poet.N.PL
such as poets.
- (461) MAB: <dw i (y)n> [/] dw i yn hoffi rhai o (y)r # um@s:cym&eng llyfrau #
American@s:eng .
MAB: dw i yn dw i yn hoffi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN
rhai o yr um^C_E llyfrau American^E
some.PRON of.PREP the.DET.DEF um.IM books.N.M.PL American.AS
I like some of the American books.

(462) MAB: <dw i (we)di> [///] wnes i ddarllen To_Kill_a_Mockingbird@s:cym&eng pan o'n i (y)n tua pymtheg +/ .

MAB: dw i wedi wnes i ddarllen
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S read.V.INFIN+SM

To_Kill_a_Mockingbird^C pan o'n i yn
name when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP

tua pymtheg
towards.PREP fifteen.NUM

I read "To Kill a Mockingbird" when I was about fifteen ...

(463) LIS: mmm@s:cym&eng .

LIS: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(464) MAB: +, i t_g_a_u .

MAB: i t_g_a_u
aut: to.PREP unk

.. . for GCSE.

(465) MAB: a oedd hwnna (y)n un da .

MAB: a oedd hwnna yn un da
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT one.NUM good.ADJ

and that was a good one.

(466) LIS: (y)dy Shakespeare@s:cym&eng yn British@s:eng hefyd ?

LIS: ydy Shakespeare^C_E yn British^E hefyd
aut: be.V.3S.PRES name in.PREP name also.ADV

is Shakespeare British too?

(467) MAB: oh@s:cym&eng yndy sure@s:cym&eng [=! laugh] !

MAB: oh^C_E yndy sure^C_E
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ

oh, of course he is!

(468) LIS: o'n i meddwl (hyn)ny .

LIS: o'n i meddwl hynny
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN that.PRON.DEM.SP

I thought so.

(469) MAB: +< &=laugh .

- (470) LIS: +< o'n i just@s:cym&eng yn bod yn really@s:eng blonde@s:eng <wedy
(hyn)ny> [?] .
LIS: o'n i just^C_E yn bod yn really^E blonde^E
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV PRT be.V.INFIN PRT real.ADJ+ADV blonde.N.SG*
wedyn hynny
afterwards.ADV that.PRON.DEM.SP
 I was just being really blonde then.
- (471) MAB: oh@s:cym&eng na yeah@s:cym&eng <mae Shakespeare@s:cym&eng> [//]
 er@s:cym&eng oedd o +// .
MAB: oh^C_E na yeah^C_E mae Shakespeare^C_E er^C_E oedd
aut: *oh.IM no.ADV yeah.ADV be.V.3S.PRES name er.IM be.V.3S.IMPERF*
o
he.PRON.M.3S
 oh, no, yeah, Shakespeare was ...
- (472) MAB: dw i (y)n meddwl oedd o (y)n byw # fath â # Stratford_upon_Avon@s:cym&eng am
 hir .
MAB: dw i yn meddwl oedd o yn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*
byw fath â Stratford_upon_Avon^C am hir
live.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ name for.PREP long.ADJ
 I think he lived in Stratford-upon-Avon for a long time.
- (473) MAB: so@s:cym&eng <mae o (y)n> [/] mae o (y)n Saesneg # go_wir .
MAB: so^C_E mae o yn mae o
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
yn Saesneg go_wir
in.PREP English.N.F.SG unk
 so he's English really.
- (474) MAB: <oedd o (y)n fath â> [/] oedd o (y)n in@s:eng with@s:eng the@s:eng
 queen@s:cym&eng a ballu fath â .
MAB: oedd o yn fath â oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.IMPERF*
o yn in^E with^E the^E queen^C a
he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP in.PREP with.PREP the.DET.DEF queen.N.SG and.CONJ
ballu fath â
suchlike.PRON type.N.F.SG+SM as.CONJ
 he was in with the queen and so forth.
- (475) LIS: +< yndy [?] .
LIS: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.

(476) MAB: (be)cause@s:eng dw i meddwl pan oedd Elizabeth@s:cym&eng y cyntaf o_gwmpas wnaeth o ddechrau # &æs [/] ysgfriennu oes yna .

MAB: because^E dw i meddwl pan oedd
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF

Elizabeth^C y cyntaf o_gwmpas wnaeth o ddechrau
name the.DET.DEF first.ORD around.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM

ysgfriennu oes yna
unk be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV

because I think when Elizabeth the first was around he started writing in that time.

(477) LIS: +< yeah@s:cym&eng .

LIS: yeah^C
aut: yeah.ADV

(478) MAB: a wedyn oedd [/] oedd o fath â honorary@s:eng fath â writer@s:eng of@s:eng the@s:eng queen@s:cym&eng neu rywbeth felly .

MAB: a wedyn oedd oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

o fath â honorary^E fath â
he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ honorary.ADJ type.N.F.SG+SM as.PREP

writer^E of^E the^E queen^C neu
writ.N.SG+COMP.AG.[or].writer.N.SG of.PREP the.DET.DEF queen.N.SG or.CONJ

rywbeth felly
something.N.M.SG+SM so.ADV

and then he was the honorary writer of the queen or something like that.

(479) LIS: yeah@s:cym&eng smo hwnna (y)n surprise_o@s:eng+cym fi o_gwbl .

LIS: yeah^C smo hwnna yn surprise_o^{E+} fi o_gwbl
aut: yeah.ADV unk that.PRON.DEM.M.SG PRT surprise.V.INFIN I.PRON.1S+SM at.all.ADV

yeah, that doesn't surprise me at all.

(480) MAB: +< yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah^C
aut: yeah.ADV

(481) MAB: na wedyn # <dw i> [/] dw i sure@s:cym&eng wnaeth o +/ .

MAB: na wedyn dw i dw i sure^C
aut: no.ADV afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ

wnaeth o
do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S

no, then I'm sure he did ...

- (482) LIS: dw i meddwl mae fe tamaid bach yn overrated@s:eng though@s:eng .
LIS: dw i meddwl mae fe tamaid bach
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S piece.N.M.SG small.ADJ*
yn overrated^E though^E
PRT overrate.V.PASTPART though.CONJ
 I think he's a little bit overrated though.
- (483) MAB: dw i (ddi)m yn licio popeth mae Shakespeare@s:cym&eng yn wneud .
MAB: dw i ddim yn licio popeth mae
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN everything.N.M.SG be.V.3S.PRES*
Shakespeare^C_E yn wneud
name PRT make.V.INFIN+SM
 I don't like everything Shakesepare does.
- (484) MAB: ond mae o (y)n # just@s:cym&eng +.. .
MAB: ond mae o yn just^C_E
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT just.ADV*
 but he's just ...
- (485) LIS: dw i (y)n meddwl mae fe (y)n messed@s:eng up@s:eng .
LIS: dw i yn meddwl mae fe yn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP*
messed^E up^E
mess.N.SG+AV up.ADV
 I think he's messed up.
- (486) MAB: &=laugh .
- (487) LIS: [- eng] really messed up .
LIS: really^E messed^E up^E
aut: *real.ADJ+ADV mess.N.SG+AV up.ADV*
- (488) MAB: y peth ydy mae bob un ## person@s:cym&eng sy (y)n sgwennu rywbeth # da +//
 .
MAB: y peth ydy mae bob un
aut: *the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES each.PREQ+SM one.NUM*
person^C_E sy yn sgwennu rywbeth da
person.N.SG be.V.3S.PRES.REL PRT write.V.INFIN something.N.M.SG+SM good.ADJ
 the thing is, every person who writes something good.
- (489) MAB: <mae (y)na ryw> [/] mae (y)na ryw fath o # issues@s:cym&eng yna .
MAB: mae yna ryw mae yna ryw
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM*
fath o issues^C_E yna
type.N.F.SG+SM of.PREP unk there.ADV
 there's some kind of issues there.

- (490) LIS: +< xx Sin_City@s:cym&eng .
LIS: Sin_City^C_E
aut: name
- (491) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (492) LIS: ti (we)di gwylio hwnna ?
LIS: ti wedi gwylio hwnna
aut: you.PRON.2S after.PREP watch.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 have you seen that?
- (493) MAB: dw i heb weld o i_gyd na .
MAB: dw i heb weld o i_gyd na
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S without.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S all.ADJ no.ADV
 I haven't seen all of it, no.
- (494) LIS: mae (y)n really@s:eng dda ond really@s:eng messed@s:eng up@s:eng eto .
LIS: mae yn really^E dda ond really^E messed^E
aut: be.V.3S.PRES PRT real.ADJ+ADV good.ADJ+SM but.CONJ real.ADJ+ADV mess.N.SG+AV
 up^E eto
 up.ADV again.ADV
 it's really good but at the same time really messed up.
- (495) MAB: +< mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (496) LIS: fel hanner y film@s:cym&eng sy (y)n dod mas nowadays@s:eng .
LIS: fel hanner y film^C_E sy yn dod
aut: like.CONJ half.N.M.SG the.DET.DEF film.N.SG be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN
 mas nowadays^E
 bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM nowadays.ADV
 like half the films that come out nowadays.
- (497) MAB: yeah@s:cym&eng &=laugh .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (498) MAB: <a sut> [?] ti (y)n +// .
MAB: a sut ti yn
aut: and.CONJ how.INT you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP
 and how you ...

(499) MAB: ti (ddi)m yn meddwl bod ffilmiau i weld yn lot@s:cym&eng mwy fath â tywyll ?

MAB: ti ddim yn meddwl bod ffilmiau i
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN films.N.F.PL to.PREP
weld yn lot_E^C mwy fath â tywyll
see.V.INFIN+SM PRT lot.N.SG more.ADJ.COMP type.N.F.SG+SM as.CONJ dark.ADJ

and don't you think that films seem much darker?

(500) LIS: deep@s:cym&eng .

LIS: deep_E^C
aut: deep.ADJ

(501) MAB: yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(502) LIS: +< fel Donnie_Darko@s:cym&eng .

LIS: fel Donnie_Darko_E^C
aut: like.CONJ name

like "Donnie Darko" .

(503) LIS: dw i (y)n love_o@s:eng+cym hwnna .

LIS: dw i yn love_o_E^{C+} hwnna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT love.V.INFIN.[or].glove.N.SG+SM that.ADJ.DEM.M.SG

I love that one.

(504) MAB: oh@s:cym&eng <mae hwnna &na> [//] mae hwnna (y)n fab@s:eng .

MAB: oh_E^C mae hwnna mae hwnna yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT
fab_E^E
fab.ADJ

oh that one's fab.

(505) MAB: <dw i (y)n licio> [///] <mae (y)r> [/] mae (y)r +/ .

MAB: dw i yn licio mae yr mae
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES
yr
the.DET.DEF

I like .. . is ...

(506) LIS: mae fe (gy)da fi ar d_v_d@s:cym&eng a video@s:cym&eng [=! laugh] .

LIS: mae fe gyda fi ar d_v_d_E^C a
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP I.PRON.1S+SM on.PREP unk and.CONJ
video_E^C
video.N.SG

I've got it on DVD and video [=VHS].

- (507) MAB: +< <mae Frank@s:cym&eng> [/] # mae Frank@s:cym&eng y bunny@s:eng (y)n
just@s:cym&eng mor fath â +.. .
MAB: mae Frank^C_E mae Frank^C_E y bunny^E yn just^C_E
aut: be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES name the.DET.DEF bunny.N.SG PRT just.ADV
mor fath â
as.ADJ type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM as.CONJ
Frank the bunny is so kind of ...
- (508) LIS: yndy .
LIS: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (509) MAB: +, [- eng] creepy &=laugh .
MAB: creepy^E
aut: creepy.ADJ
- (510) LIS: mae (y)n awesome@s:eng though@s:eng .
LIS: mae yn awesome^E though^E
aut: be.V.3S.PRES PRT awesome.ADJ though.CONJ
it's awesome though.
- (511) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (512) LIS: &=yawn .
- (513) MAB: ah@s:cym&eng <o'n i> [?] trio meddwl wan .
MAB: ah^C_E o'n i trio meddwl
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S try.V.INFIN thought.N.M.SG
wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
ah, I was trying to think now.
- (514) MAB: xxx .
- (515) LIS: dw isie mynd i um@s:cym&eng # Sbaen .
LIS: dw isie mynd i um^C_E Sbaen
aut: be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP um.IM name
I want to go to Spain.

- (516) LIS: achos fydden i (y)n love_o@s:eng+cym dysgu Sbaeneg .
LIS: achos fydden i yn love_o_C^{E+}
aut: *because.CONJ be.V.3P.COND+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP PRT love.V.INFIN.[or].gllove.N.SG+SM*
dysgu Sbaeneg
teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 because I'd love to learn Spanish.
- (517) MAB: +< Sbaen .
MAB: Sbaen
aut: *name*
 Spain.
- (518) MAB: yeah@s:cym&eng dw i (we)di meddwl .
MAB: yeah_E^C dw i wedi meddwl
aut: *yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN*
 yeah, I've thought.
- (519) LIS: +< achos +/ .
LIS: achos
aut: *because.CONJ*
 because...
- (520) MAB: <dw i am> [/] dw i am ddysgu Ffrangeg eto blwyddyn nesa .
MAB: dw i am dw i am ddysgu
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP teach.V.INFIN+SM*
Ffrangeg eto blwyddyn nesa
name again.ADV year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 I'm going to learn French again next year.
- (521) MAB: dw i penderfynu .
MAB: dw i penderfynu
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S decide.V.INFIN*
 I've decided.
- (522) LIS: w i (we)di meddwl +. . . .
LIS: w i wedi meddwl
aut: *ooh.IM to.PREP after.PREP think.V.INFIN*
 I've thought...
- (523) LIS: o'n i casáu Ffrangeg pan o'n i wneud e .
LIS: o'n i casáu Ffrangeg pan o'n i
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S hate.V.INFIN name when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*
wneud e
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I hated French when I did it.

- (524) MAB: oh@s:cym&eng na o'n i licio fo .
MAB: oh^C_E na o'n i licio fo
aut: oh.IM no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.V.INFIN he.PRON.M.3S
oh no, I liked it.
- (525) LIS: holl amser o'n i byth (we)di hoffi .
LIS: holl amser o'n i byth wedi hoffi
aut: all.PREQ time.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP like.V.INFIN
all the time I never liked [it].
- (526) MAB: (fa)swn i (ddi)m yn meindio wneud Sbaeneg hefyd .
MAB: faswn i ddim yn meindio wneud
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT mind.V.INFIN make.V.INFIN+SM
Sbaeneg hefyd
Spanish.N.F.SG also.ADV
I wouldn't mind doing Spanish either.
- (527) MAB: ond mae nhw (y)n deud +...
MAB: ond mae nhw yn deud
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
but they say ...
- (528) MAB: wnaeth [/] wnaeth ffrindiau fi um@s:cym&eng +...
MAB: wnaeth wnaeth ffrindiau fi um^C_E
aut: do.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM friends.N.M.PL I.PRON.1S+SM um.IM
my friend did ...
- (529) MAB: Serena@s:cym&eng mae hi (y)n um@s:cym&eng # Hungarian@s:eng .
MAB: Serena^C_E mae hi yn um^C_E Hungarian^E
aut: name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP um.IM name
Serena, she's Hungarian.
- (530) MAB: a mae hi (y)n dysgu Ffrangeg a Sbaeneg ar y funud .
MAB: a mae hi yn dysgu Ffrangeg a
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT teach.V.INFIN name and.CONJ
Sbaeneg ar y funud
Spanish.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG+SM
and she's studying French and Spanish at the moment.
- (531) MAB: &nes +/- .
- (532) LIS: +< mmm@s:cym&eng .
LIS: mmm^C_E
aut: mmm.IM

- (533) MAB: na .
MAB: na
aut: no.ADV
no.
- (534) MAB: Eidaleg a Sbaeneg .
MAB: Eidaleg a Sbaeneg
aut: name and.CONJ Spanish.N.F.SG
Italian and Spanish.
- (535) MAB: ond [?] mae hi (y)n deud mae lot@s:cym&eng o (y)r pobl sydd yn wneud ieithoedd efo hi <mae nhw (y)n> [//] ## mae nhw (we)di dysgu Ffrangeg .
MAB: ond mae hi yn deud mae lot^C_E o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES lot.N.SG of.PREP
yr pobl sydd yn wneud ieithoedd
the.DET.DEF people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM languages.N.F.PL
efo hi mae nhw yn mae
with.PREP she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES
nhw wedi dysgu Ffrangeg
they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN name
but she says lot of the people who do languages with her, they've studied French.
- (536) MAB: a wedyn (dy)dyn nhw (ddi)m yn licio ddysgu Sbaeneg wedyn .
MAB: a wedyn dydyn nhw ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT
licio ddysgu Sbaeneg wedyn
like.V.INFIN teach.V.INFIN+SM Spanish.N.F.SG afterwards.ADV
and then they don't like learning Spanish afterwards.
- (537) MAB: achos +/ .
MAB: achos
aut: because.CONJ
because...
- (538) LIS: +< xx .
- (539) LIS: dw i dim ond (we)di wneud Ffrangeg lan i flwyddyn naw so@s:cym&eng &=laugh dim really@s:eng .
LIS: dw i dim ond wedi wneud Ffrangeg
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV but.CONJ after.PREP make.V.INFIN+SM name
lan i flwyddyn naw so^C_E dim
shore.N.F.SG+SM to.PREP year.N.F.SG+SM nine.NUM so.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
really^E
real.ADJ+ADV
I've only done French up to year nine, so not really.

- (540) MAB: oh@s:cym&eng na wnes i wneud Ffrangegeg fyny at blwyddyn un_ar_ddeg neu t_g_a_u .
MAB: oh_E^C na wnes i wneud Ffrangegeg fyny
aut: oh.IM no.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM name up.ADV
at blwyddyn un_ar_ddeg neu t_g_a_u
to.PREP year.N.F.SG eleven.NUM or.CONJ unk
oh no, I did French up to year eleven or GCSE.
- (541) MAB: ac o'n i (y)n meddwl gwneud level@s:cym&eng A .
MAB: ac o'n i yn meddwl gwneud level_E^C A
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN make.V.INFIN level.ADJ name
and I thought of doing A-level.
- (542) MAB: o'n i meddwl +"/ .
MAB: o'n i meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
I thought.
- (543) MAB: +" well@s:cym&eng be dw i am wneud efo fo ?
MAB: well_E^C be dw i am wneud efo
aut: well.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP
fo
he.PRON.M.3S
"well, what am I going to do with it?"
- (544) MAB: ond <dw i &mə> [/] dw i (y)n difaru rŵan felly .
MAB: ond dw i dw i yn difaru rŵan
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT regret.V.INFIN now.ADV
felly
so.ADV
but I regret [it] now.
- (545) MAB: (be)cause@s:eng [?] (fa)swn i (we)di gallu gwneud hwnna yn lle ## hanes xxx .
MAB: because^E faswn i wedi gallu
aut: because.CONJ be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP be_able.V.INFIN
gwneud hwnna yn lle hanes
make.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG in.PREP where.INT story.N.M.SG
because I could have done that instead of History [...].
- (546) MAB: (d)w (ddi)m (gwy)bod .
MAB: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
dunno.

(547) MAB: mmm@s:cym&eng .

MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(548) LIS: +< (dy)na un peth o'n i isio wneud oedd um@s:cym&eng # hanes a cerddoriaeth yn level@s:cym&eng A .

LIS: dyna un peth o'n i isio
aut: that.is.ADV one.NUM thing.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG
wneud oedd um^C_E hanes a cerddoriaeth yn
make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF um.IM story.N.M.SG and.CONJ music.N.F.SG PRT
level^C_E A
level.ADJ name

that's one thing I wanted to do was History and Music at A-level.

(549) LIS: ond um@s:cym&eng ## wnes i ddim un o nhw yn y diwedd .

LIS: ond um^C_E wnes i ddim un o
aut: but.CONJ um.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM one.NUM of.PREP
nhw yn y diwedd
they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG

but I didn't do any of them in the end.

(550) MAB: wnes i wneud +/ .

MAB: wnes i wneud
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM

I did ...

(551) LIS: +< o'n i really@s:eng isio wneud cerddoriaeth .

LIS: o'n i really^E isio wneud cerddoriaeth
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S real.ADJ+ADV want.N.M.SG make.V.INFIN+SM music.N.F.SG

I really wanted to do Music.

(552) MAB: be wnes i ?

MAB: be wnes i
aut: what.INT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

what did I do?

(553) MAB: hanes # seicoleg # a # um@s:cym&eng llenyddiaeth Saesneg .

MAB: hanes seicoleg a um^C_E llenyddiaeth Saesneg
aut: story.N.M.SG psychology.N.F.SG and.CONJ um.IM literature.N.F.SG English.N.F.SG

History, Psychology and English Literature.

(554) MAB: oedd hwnna (y)n dda actually@s:eng .

MAB: oedd hwnna yn dda actually^E
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT good.ADJ+SM actual.ADJ+ADV

that was good, actually.

- (555) LIS: wnes i seicoleg maths@s:cym&eng cemeg a # photography@s:eng .
LIS: wnes i seicoleg maths^C_E
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S psychology.N.F.SG math.N.SG+PL.[or].maths.N.SG
cemeg a photography^E
chemistry.N.F.SG and.CONJ photography.N.SG
 I did Psychology, Maths, Chemistry and Photography.
- (556) MAB: +< ah@s:cym&eng wnes i wneud cemeg am a.s@s:eng .
MAB: ah^C_E wnes i wneud cemeg am a.s^E
aut: ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM chemistry.N.F.SG for.PREP unk
 ah, I did Chemistry for A-S.
- (557) LIS: yeah@s:cym&eng [?] photography@s:eng oedd a.s@s:eng fi .
LIS: yeah^C_E photography^E oedd a.s^E fi
aut: yeah.ADV photography.N.SG be.V.3S.IMPERF unk I.PRON.1S+SM
 yeah, Photography was my A-S.
- (558) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (559) MAB: o'n i (we)di meddwl +/ .
MAB: o'n i wedi meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN
 I had thought ...
- (560) LIS: dw i (y)n ffindio (y)r maths@s:cym&eng yn useful@s:eng nawr though@s:eng .
LIS: dw i yn ffindio yr maths^C_E yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT find.V.INFIN the.DET.DEF math.N.SG+PL.[or].maths.N.SG PRT
useful^E nawr though^E
useful.ADJ now.ADV though.CONJ
 I find the Maths useful now, though.
- (561) LIS: achos ar_gyfer stats@s:eng a stuff@s:cym&eng .
LIS: achos ar_gyfer stats^E a stuff^C_E
aut: because.CONJ for.PREP state.N.PL and.CONJ stuff.SV.INFIN
 for stats and stuff.
- (562) MAB: yeah@s:cym&eng mae o (y)n &d help@s:cym&eng &x +// .
MAB: yeah^C_E mae o yn help^C_E
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT help.V.INFIN
 yeah, it's a help...

- (563) MAB: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n drysu efo stats@s:eng weithiau .
MAB: dw i yn dw i yn drysu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT confuse.V.INFIN
efo stats^E weithiau
with.PREP state.N.PL times.N.F.PL+SM
 I get confused by stats sometimes.
- (564) LIS: &s dw i (y)n eitha joio stats@s:eng .
LIS: dw i yn eitha joio stats^E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT fairly.ADV unk state.N.PL
 I quite enjoy stats.
- (565) LIS: so@s:cym&eng [?] mae hwnna (y)n swnio (y)n really@s:eng sad@s:cym&eng .
LIS: so^C_E mae hwnna yn swnio yn really^E
aut: so.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT sound.V.INFIN PRT real.ADJ+ADV
sad^C_E
sad.ADJ
 so, that sounds really sad.
- (566) MAB: yeah@s:cym&eng wyt ti licio fo xxx be ?
MAB: yeah^C_E wyt ti licio fo be
aut: yeah.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S like.V.INFIN he.PRON.M.3S what.INT
 yeah, you like it [...]?
- (567) MAB: <(fa)swn i> [///] dw i just@s:cym&eng ddim yn gallu # mwynhau o .
MAB: faswn i dw i just^C_E ddim yn
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV not.ADV+SM PRT
gallu mwynhau o
be_able.V.INFIN enjoy.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I just can't enjoy it.
- (568) MAB: mae o just@s:cym&eng rhifau &=shudder .
MAB: mae o just^C_E rhifau
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S just.ADV numbers.N.M.PL
 it's just numbers.
- (569) MAB: dw i (y)n gwybod bod o (y)n bwysig .
MAB: dw i yn gwybod bod o yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
bwysig
important.ADJ+SM
 I know it's important.

- (570) MAB: mae rhifau (y)n bwysig ofnadwy fath â i bywyd a bob_dim .
MAB: mae rhifau yn bwysig ofnadwy fath
aut: be.V.3S.PRES numbers.N.M.PL PRT important.ADJ+SM terrible.ADJ type.N.F.SG+SM
 â i bywyd a bob_dim
as.PREP I.PRON.1S life.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM
 numbers are terribly important for life and everything.
- (571) MAB: ond # dw i (j)ust@s:cym&eng (dd)im yn licio +/ .
MAB: ond dw i just^C_E ddim yn licio
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV not.ADV+SM PRT like.V.INFIN
 but I just don't like ...
- (572) LIS: well@s:cym&eng os dw i (y)n deall e dw i (y)n joio wneud e .
LIS: well^C_E os dw i yn deall e
aut: well.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN he.PRON.M.3S
 dw i yn joio wneud e
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unkl make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 well, if I understand it I enjoy doing it.
- (573) MAB: +< xxx .
- (574) LIS: just@s:cym&eng os # sa i (y)n deall o fel # (dy)na pryd dw i mynd i_gyd yn
 confused@s:eng .
LIS: just^C_E os sa i yn deall o
aut: just.ADV if.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN he.PRON.M.3S
 fel dyna pryd dw i mynd i_gyd yn
like.CONJ that_is.ADV when.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN all.ADJ PRT
 confused^E
confuse.V.PASTPART
 just, if I don't understand it, like, that's when I get all confused.
- (575) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (576) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (577) LIS: [- eng] there we go .
LIS: there^E we^E go^E
aut: there.ADV we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES

- (578) LIS: [- eng] all in a day's work like .
LIS: all^E in^E a^E day's^E work^E like^E
aut: all.ADJ in.PREP a.DET.INDEF day.N.SG+GB work.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG
- (579) MAB: +< oh@s:cym&eng ti (gwy)bod be [?] sy (y)n lle really@s:eng da i fynd ?
MAB: oh^C_E ti gwybod be sy yn lle
aut: oh.IM you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL in.PREP where.INT
really^E da i fynd
real.ADJ+ADV be.IM+SM to.PREP go.V.INFIN+SM
oh, you know where's a really good place to go?
- (580) MAB: yr Aifft .
MAB: yr Aifft
aut: the.DET.DEF Egypt.NAME.F.SG.PLACE
Egypt.
- (581) MAB: (fa)sai hynna (y)n cool@s:cym&eng .
MAB: fasi hynna yn cool^C_E
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.SP PRT cool.V.INFIN
that'd be cool.
- (582) LIS: mae ffrind fi (we)di bod (y)na .
LIS: mae ffrind fi wedi bod yna
aut: be.V.3S.PRES friend.N.M.SG I.PRON.1S+SM after.PREP be.V.INFIN there.ADV
my friend has been there.
- (583) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (584) LIS: +< Lily@s:cym&eng .
LIS: Lily^C_E
aut: name
- (585) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (586) LIS: mae (y)n fynd (y)na +.. .
LIS: mae yn fynd yna
aut: be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN+SM there.ADV
she's going there ...

- (587) LIS: aeth hi (y)na ar_gyfer y Nadolig .
LIS: aeth hi yna ar_gyfer y Nadolig
aut: go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S there.ADV for.PREP the.DET.DEF Christmas.N.M.SG
she went there for Christmas.
- (588) LIS: aeth hi (y)na gyda Kristen@s:cym&eng flwyddyn dwythaf .
LIS: aeth hi yna gyda Kristen^C_E flwyddyn dwythaf
aut: go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S there.ADV with.PREP name year.N.F.SG+SM unk
she went there with Kristen last year.
- (589) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (590) LIS: +< <<wnes i adael> [?] xxx <yn &rv reading@s:eng week@s:eng nhw aethon ni mas> [?] &=laugh i (y)r Aifft am wythnos> [=! laugh] .
LIS: wnes i adael yn reading^E week^E
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S leave.V.INFIN+SM PRT read.V.PRESPART week.N.SG
nhw aethon ni mas i yr
they.PRON.3P go.V.3P.PAST we.PRON.1P bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM to.PREP the.DET.DEF
Aifft am wythnos
Egypt.NAME.F.SG.PLACE for.PREP week.N.F.SG
I left [...] during their reading week, we went out to Egypt for a week.
- (591) MAB: +< &=gasp .
- (592) MAB: oh@s:cym&eng na .
MAB: oh^C_E na
aut: oh.IM no.ADV
oh no.
- (593) MAB: oh@s:cym&eng er@s:cym&eng <(fa)swn i> [?] [///] na (be)cause@s:eng <mae o> [?] .
MAB: oh^C_E er^C_E faswn i na
aut: oh.IM er.IM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ
because^E mae o
because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
oh, I'd ... because it is.
- (594) MAB: mae nhw right@s:cym&eng wrth ymyl y Red_Sea@s:eng .
MAB: mae nhw right^C_E wrth ymyl y Red_Sea^E
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P right.ADJ by.PREP edge.N.F.SG the.DET.DEF name
they're right next to the Red Sea.

- (595) MAB: deifio gorau (y)n y byd .
MAB: deifio gorau yn y byd
aut: *dive.V.INFIN best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG*
 best diving in the world.
- (596) LIS: yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
- (597) MAB: xx diving@s:eng de .
MAB: diving^E de
aut: *dive.V.PRESPART be.IM+SM*
 [..] diving, eh.
- (598) MAB: a &s [//] dw i isio mynd i weld y pyramids@s:cym&eng .
MAB: a dw i isio mynd i weld
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM*
 y pyramids_E^C
the.DET.DEF pyramid.N.SG+PL
 and I want to go to see the pyramids.
- (599) MAB: (be)cause@s:eng hwnna wnaeth atgoffa fi fod [=? mae] (y)na bethau [=? beth] Egyptian@s:eng yno .
MAB: because^E hwnna wnaeth atgoffa fi
aut: *because.CONJ that.PRON.DEM.M.SG do.V.3S.PAST+SM remind.V.INFIN I.PRON.1S+SM*
 fod yna bethau Egyptian^E yno
be.V.INFIN+SM there.ADV things.N.M.PL+SM name there.ADV
 because that reminded me that there are Egyptian things there.
- (600) LIS: yeah@s:cym&eng hwnna (y)n cool@s:cym&eng .
LIS: yeah_E^C hwnna yn cool_E^C
aut: *yeah.ADV that.PRON.DEM.M.SG PRT cool.V.INFIN*
 yeah, that's cool.
- (601) MAB: <wnes i gael> [///] <wnaeth um@s:cym&eng> [/] ## wnaeth um@s:cym&eng # uncle@s:cym&eng [/] # uncle@s:cym&eng Lucas@s:cym&eng a # (e)i wraig o Dorothy@s:cym&eng [///] wnaethon nhw # fynd i (y)r Aifft # blwyddyn dwytha .
MAB: wnes i gael wnaeth um_E^C wnaeth
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM do.V.3S.PAST+SM um.IM do.V.3S.PAST+SM*
 um_E^C uncle_E^C uncle_E^C Lucas_E^C a ei wraig
um.IM uncle.N.SG uncle.N.SG name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM
 o Dorothy_E^C wnaethon nhw fynd i yr
from.PREP name do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
 Aifft blwyddyn dwytha
Egypt.NAME.F.SG.PLACE year.N.F.SG last.ADJ
 Uncle Lucas and his wife Dorothy went to Egypt last year.

(602) MAB: a ddaethon nhw um@s:cym&eng # scroll@s:cym&eng fath â papyrus@s:cym&eng stuff@s:cym&eng yn_ôl .

MAB: a ddaethon nhw um_E^C scroll_E^C fath
aut: and.CONJ come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P um.IM scroll.N.SG type.N.F.SG+SM
 â papyrus_E^C stuff_E^C yn_ôl
as.PREP papyrus.N.SG stuff.SV.INFIN back.ADV

and they brought a scroll like papyrus stuff back.

(603) MAB: a oedden nhw wedi gael rywun # (we)di sgwennu enw fi # efo symbols@s:cym&eng ## Egyptian@s:eng felly [?] .

MAB: a oedden nhw wedi gael
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN+SM
 rywun wedi sgwennu enw fi efo
someone.N.M.SG+SM after.PREP write.V.INFIN name.N.M.SG I.PRON.1S+SM with.PREP
 symbols_E^C Egyptian^E felly
symbol.N.SG+PL name so.ADV

and they'd had someone to write my name with Egyptian symbols.

(604) LIS: +< yeah@s:cym&eng aeth um@s:cym&eng +.. .

LIS: yeah_E^C aeth um_E^C
aut: yeah.ADV go.V.3S.PAST um.IM

yeah, went ...

(605) LIS: well@s:cym&eng Chinese@s:eng yw hwnna [=! laugh] .

LIS: well_E^C Chinese^E yw hwnna
aut: well.ADV name be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG

well, that's Chinese.

(606) LIS: <ond (dy)na fo> [?] .

LIS: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there it is.

(607) LIS: ffrind fi (we)di ysgrifennu enw fi mas yn Chinese@s:eng .

LIS: ffrind fi wedi ysgrifennu enw fi
aut: friend.N.M.SG I.PRON.1S+SM after.PREP write.V.INFIN name.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 mas yn Chinese^E
bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM in.PREP name

my friend has written my name out in Chinese.

(608) MAB: +< yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (609) LIS: ond dw i (we)di colli fo nawr .
LIS: ond dw i wedi colli fo nawr
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP lose.V.INFIN he.PRON.M.3S now.ADV*
 but I've lost it now.
- (610) MAB: oh@s:cym&eng na ond mae un fi (y)n +// .
MAB: oh_E^C na ond mae un fi yn
aut: *oh.IM no.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP*
 oh no, but mine is ...
- (611) MAB: <oedd o (y)n dod> [///] oedd y scroll@s:cym&eng (we)di gael ei rhoi mewn ryw fath o tube@s:cym&eng felly .
MAB: oedd o yn dod oedd y
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*
scroll_E^C wedi gael ei rhoi mewn
scroll.N.SG after.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S give.V.INFIN in.PREP
ryw fath o tube_E^C felly
some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP tube.N.SG so.ADV
 the scroll had been put in some kind of tube.
- (612) MAB: a wedyn mae patrwm ar y tube@s:cym&eng .
MAB: a wedyn mae patrwm ar y
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES pattern.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF*
tube_E^C
tube.N.SG
 and there's a pattern on the tube.
- (613) MAB: <a &wed> [//] be dw i am wneud .
MAB: a be dw i am wneud
aut: *and.CONJ what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP make.V.INFIN+SM*
 and what I'm going to do.
- (614) MAB: dw i am gael <yr &s> [//] y scroll@s:cym&eng wedi gael ei rhoi mewn ffram # fath â mounted@s:eng frame@s:cym&eng felly .
MAB: dw i am gael yr y
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF*
scroll_E^C wedi gael ei rhoi mewn ffram
scroll.N.SG after.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S give.V.INFIN in.PREP unk
fath â mounted^E frame_E^C felly
type.N.F.SG+SM as.CONJ mount.V.PASTPART frame.N.SG so.ADV
 I'm going to get the scroll to be put in a frame, like a mounted frame.
- (615) LIS: cool@s:cym&eng .
LIS: cool_E^C
aut: *cool.SV.INFIN*

(616) MAB: dw i (we)di wneud hynny (e)fo lot@s:cym&eng .

MAB: dw i wedi wneud hynny efo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP with.PREP
lot^C_E
lot.N.SG

I've done that with a lot.

(617) MAB: wnaeth Nain # mynd i um@s:cym&eng # China@s:cym&eng ar [?] um@s:cym&eng #
wyliau am dipyn go_lew pan o'n i (y)n fychan .

MAB: wnaeth Nain mynd i um^C_E China^C_E ar um^C_E
aut: do.V.3S.PAST+SM name go.V.INFIN to.PREP um.IM name on.PREP um.IM
wyliau am dipyn go_lew pan o'n
holidays.N.F.PL+SM for.PREP little_bit.N.M.SG+SM rather.ADV when.CONJ be.V.1S.IMPERF
i yn fychan
I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM

Gran went to China for a holiday for quite a bit when I was little.

(618) MAB: a ddoth hi nôl efo llwyth o um@s:cym&eng # um@s:cym&eng silk@s:cym&eng
paintings@s:eng .

MAB: a ddoth hi nôl efo
aut: and.CONJ come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S fetch.V.INFIN with.PREP
llwyth o um^C_E um^C_E silk^C_E paintings^E
load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG of.PREP um.IM um.IM silk.N.SG unk

and she came back with a load of silk paintings.

(619) MAB: a # wnaeth hi gael wasgod bach (y)ma oedd <efo fath â> [///] (we)di gael
ei wnïo efo dragons@s:cym&eng a popeth arno fo .

MAB: a wnaeth hi gael wasgod bach
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S get.V.INFIN+SM unk small.ADJ
yma oedd efo fath â wedi gael
here.ADV be.V.3S.IMPERF with.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ after.PREP get.V.INFIN+SM
ei wnïo efo dragons^C_E a popeth
his.ADJ.POSS.M.3S sew.V.INFIN+SM with.PREP dragon.N.SG+PL and.CONJ everything.N.M.SG
arno fo
on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and she got this little waistcoat which had been sewn with dragons and everything on it.

(620) LIS: cool@s:cym&eng .

LIS: cool^C_E
aut: cool.SV.INFIN

(621) MAB: so@s:cym&eng <mae &hu> [///] yn amlwg mae hwnna <rhy &vau> [///] rhy fach
i fi wan &=laugh .

MAB: so^C_E mae yn amlwg mae hwnna rhy
aut: so.ADV be.V.3S.PRES PRT obvious.ADJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG too.ADJ
rhy fach i fi wan
too.ADJ small.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

so obviously that's too small for me now.

(622) MAB: (be)cause@s:eng o'n i (y)n tua # pedair pan ges i fo .

MAB: because^E o'n i yn tua pedair
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP towards.PREP four.NUM.F
pan ges i fo
when.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S

because I was about four when I got it.

(623) MAB: ond um@s:cym&eng <dw i> [/] dw i (we)di gael yr [//] # <y painting@s:eng> [//] <yr fath â &s> [//] y pethau sidan i_gyd (we)di cael eu rhoi mewn fframiau rŵan .

MAB: ond um^C_E dw i dw i wedi
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
gael yr y painting^E yr fath
get.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF paint.N.SG+ASV the.DET.DEF type.N.F.SG+SM
â y pethau sidan i_gyd wedi cael
as.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL silk.N.M.SG all.ADJ after.PREP get.V.INFIN
eu rhoi mewn fframiau rŵan
their.ADJ.POSS.3P give.V.INFIN in.PREP frames.N.F.PL now.ADV

but I've had all the satin things put in frames now.

(624) MAB: just@s:cym&eng # dw i angen rywle i rhoi nhw &=laugh .

MAB: just^C_E dw i angen rywle i
aut: just.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S need.N.M.SG somewhere.N.M.SG+SM to.PREP
rhoi nhw
give.V.INFIN they.PRON.3P

I just need somewhere to put them.

(625) LIS: ooh@s:cym&eng cool@s:cym&eng .

LIS: ooh^C_E cool^C_E
aut: ooh.IM cool.SV.INFIN

(626) MAB: +< heb penderfynu eto .

MAB: heb penderfynu eto
aut: without.PREP decide.V.INFIN again.ADV

haven't decided yet.

(627) LIS: dw i (y)n cofio mam@s:cym&eng yn tynnu mas fel # dillad o pan o'n i (y)n fach # rhyw bryd .

LIS: dw i yn cofio mam^C_E yn tynnu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN mam.N.SG PRT draw.V.INFIN
mas fel dillad o pan
bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM like.CONJ clothes.N.M.PL he.PRON.M.3S when.CONJ
o'n i yn fach rhyw bryd
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM some.PREQ mind.N.M.SG.[or].time.N.M.SG+SM

I remember Mum taking out clothes form when I was little some time.

- (628) LIS: sa i (y)n cofio fo nawr fel .
LIS: sa i yn cofio fo nawr fel
aut: *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S now.ADV like.CONJ*
 I don't remember it now.
- (629) LIS: ond um@s:cym&eng ## <fi mor> [?] [//] o'n nhw mor bert xxx .
LIS: ond um_E^C fi mor o'n nhw mor
aut: *but.CONJ um.IM I.PRON.1S+SM so.ADV be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P so.ADV*
bert
pretty.ADJ+SM
 but they were so pretty [...].
- (630) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
- (631) LIS: timod y &t [//] sanau bach glas stuff@s:cym&eng fel (y)na .
LIS: timod y sanau bach glas stuff_E^C fel
aut: *know.V.2S.PRES the.DET.DEF socks.N.F.PL small.ADJ blue.ADJ stuff.SV.INFIN like.CONJ*
yna
there.ADV
 you know, the little blue socks, stuff like that.
- (632) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
- (633) MAB: oh@s:cym&eng wnes i fynd i weld babi ffrindiau fi heddiw .
MAB: oh_E^C wnes i fynd i weld
aut: *oh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP see.V.INFIN+SM*
babi ffrindiau fi heddiw
baby.N.MF.SG friends.N.M.PL I.PRON.1S+SM today.ADV
 oh, I went to see my friend's baby today.
- (634) MAB: Edward@s:cym&eng .
MAB: Edward_E^C
aut: *name*
- (635) MAB: <oh@s:cym&eng mae o (y)n> [/] # oh@s:cym&eng mae o mor fychan .
MAB: oh_E^C mae o yn oh_E^C mae o
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
mor fychan
so.ADV small.ADJ+SM
 oh he's so little.

(636) MAB: a mae gynno fo (y)r bysedd bach bach bach bach bach .

MAB: a mae gynno fo yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S the.DET.DEF
bysedd bach bach bach bach bach
fingers.N.M.PL small.ADJ small.ADJ small.ADJ small.ADJ small.ADJ
and he has these little, little, little, little, little fingers.

(637) MAB: a # mae gynno fo llygatau glas a gwallt melyn fath â .

MAB: a mae gynno fo llygatau glas
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S unk blue.ADJ
a gwallt melyn fath â
and.CONJ hair.N.M.SG yellow.ADJ type.N.F.SG+SM as.CONJ
and he has blue eyes and yellow hair.

(638) MAB: mae o bron yn wyn gynno fo .

MAB: mae o bron yn wyn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S almost.ADV PRT white.ADJ.M+SM
gynno fo
with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
it's almost white.

(639) MAB: mae o mor olau gynno fo .

MAB: mae o mor olau
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV track.N.M.PL.[or].light.N.M.SG+SM
gynno fo
with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
it's so light.

(640) LIS: aww@s:cym&eng .

LIS: aww^C_E
aut: unk

(641) MAB: +< a mae o (y)n hogyn bach da .

MAB: a mae o yn hogyn bach da
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP lad.N.M.SG small.ADJ good.ADJ
and he's a good little boy.

(642) MAB: a [?] o'n i just@s:cym&eng yn afael o .

MAB: a o'n i just^C_E yn afael o
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV PRT grasp.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
and I was just holding him.

(643) MAB: <oedd o (y)n> [/] oedd o (y)n just@s:cym&eng eistedd (y)no hollol ddistaw .

MAB: oedd o yn oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
just_E^C eistedd yno hollol ddistaw
just.ADV sit.V.INFIN there.ADV completely.ADJ silent.ADJ+SM

he just sat there totally quiet.

(644) MAB: a oedd o (ddi)m yn symud .

MAB: a oedd o ddim yn symud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT move.V.INFIN

and he didn't move.

(645) MAB: dipyn bach i edrych o (e)i gwmpas .

MAB: dipyn bach i edrych o ei
aut: little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ to.PREP look.V.INFIN of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
gwmpas
round.N.M.SG+SM

a little bit to look around him.

(646) LIS: dw i byth isio plant .

LIS: dw i byth isio plant
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV want.N.M.SG child.N.M.PL

I never want children.

(647) MAB: oh@s:cym&eng dw i (y)n gwybod dwyt ti (ddi)m yn licio plant Lisa@s:cym&eng [=! laugh] &=laugh !

MAB: oh_E^C dw i yn gwybod dwyt ti
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S
ddim yn licio plant Lisa_E^C
not.ADV+SM PRT like.V.INFIN child.N.M.PL name

oh, I know you don't like children, Lisa!

(648) MAB: <ond na> [/] ond faset ti (we)di +/- .

MAB: ond na
aut: but.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
ond faset ti wedi
but.CONJ be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S after.PREP

but you'd have ...

(649) LIS: byth isie nhw .

LIS: byth isie nhw
aut: never.ADV want.N.M.SG they.PRON.3P

never want them.

- (650) MAB: faset ti (we)di mopio ar Edward@s:cym&eng .
MAB: faset ti wedi mopio ar Edward^C_E
aut: be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S after.PREP mope.V.INFIN on.PREP name
 you'd be obsessed with Edward.
- (651) MAB: mae o (y)n just@s:cym&eng yn rhy +.. .
MAB: mae o yn just^C_E yn rhy
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT just.ADV PRT give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ
 he's just too ...
- (652) MAB: mae o (y)n rhy # ddel .
MAB: mae o yn rhy ddel
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT too.ADJ pretty.ADJ+SM
 he's too pretty.
- (653) LIS: +< yeah@s:cym&eng dw i (y)n dala nhw .
LIS: yeah^C_E dw i yn dala nhw
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP pay.V.3S.PRES+SM they.PRON.3P
 yeah I hold them.
- (654) LIS: a wedyn dw i fel +"/ .
LIS: a wedyn dw i fel
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.CONJ
 and then I ...
- (655) MAB: +< mae o (y)n pert .
MAB: mae o yn pert
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT pretty.ADJ
 he's pretty.
- (656) LIS: +" oh@s:cym&eng # what@s:eng do@s:eng I@s:eng do@s:eng now@s:eng ?
LIS: oh^C_E what^E do^E I^E do^E now^E
aut: oh.IM what.REL do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES now.ADV
- (657) MAB: ah@s:cym&eng .
MAB: ah^C_E
aut: ah.IM
- (658) MAB: well@s:cym&eng wnes i afael o am dipyn go_lew .
MAB: well^C_E wnes i afael o am
aut: well.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S grasp.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S for.PREP
 dipyn go_lew
aut: little.bit.N.M.SG+SM rather.ADV
 well I held him for quite a while.

- (659) MAB: a wedyn meddwl +"/ .
MAB: a wedyn meddwl
aut: and.CONJ afterwards.ADV thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN
and then think.
- (660) MAB: +" o_k@s:cym&eng rhaid fynd i toilet@s:cym&eng &=laugh .
MAB: o_k^C_E rhaid fynd i toilet^C_E
aut: OK.IM necessity.N.M.SG go.V.INFIN+SM to.PREP toilet.N.SG
"OK I have to go to the toilet" .
- (661) MAB: so@s:cym&eng oedd raid mi godi a rhoi o nôl yn +.. .
MAB: so^C_E oedd raid mi godi a
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM PRT.AFF lift.V.INFIN+SM and.CONJ
rhoi o nôl yn
give.V.INFIN he.PRON.M.3S fetch.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
so I had to get up and put him back in ...
- (662) MAB: oedd gynno fo basgiad .
MAB: oedd gynno fo basgiad
aut: be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S unk
he had a basket.
- (663) MAB: timod fath â um@s:cym&eng basgiad &mous [//] Moses@s:cym&eng type@s:cym&eng
fath â .
MAB: timod fath â um^C_E basgiad Moses^C_E type^C_E
aut: know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ um.IM unk name type.N.SG
fath â
type.N.F.SG+SM as.CONJ
you know, like a Moses-type basket.
- (664) LIS: +< yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (665) MAB: rai fel (yn)a .
MAB: rai fel yna
aut: some.PRON+SM like.CONJ there.ADV
ones like that.
- (666) MAB: oedd gynno fo un fel (yn)a .
MAB: oedd gynno fo un fel
aut: be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S one.NUM like.CONJ
yna
there.ADV
he had one like that.

- (667) MAB: so@s:cym&eng wnes i roi nôl .
MAB: so_E^C wnes i roi nôl
aut: so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM fetch.V.INFIN
so I put him back.
- (668) MAB: yn [?] mor ddel .
MAB: yn mor ddel
aut: PRT so.ADV pretty.ADJ+SM
so pretty.
- (669) MAB: bechod .
MAB: bechod
aut: how.sad.IM
bless.
- (670) MAB: yeah@s:cym&eng a wedyn um@s:cym&eng wnes i gael er@s:cym&eng +// .
MAB: yeah_E^C a wedyn um_E^C wnes i
aut: yeah.ADV and.CONJ afterwards.ADV um.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
gael er_E^C
get.V.INFIN+SM er.IM
yeah, and then I got ...
- (671) MAB: timod pan xx +.. .
MAB: timod pan
aut: know.V.2S.PRES when.CONJ
you know when [...] ...
- (672) MAB: oeddet ti (y)n +// .
MAB: oeddet ti yn
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP
you were ...
- (673) MAB: naci Ceridwen@s:cym&eng oedd efo fi .
MAB: naci Ceridwen_E^C oedd efo fi
aut: no.ADV name be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM
no it was Ceridwen who was with me.
- (674) MAB: es i um@s:cym&eng # i nôl bibs@s:cym&eng iddo fo .
MAB: es i um_E^C i nôl bibs_E^C
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S um.IM to.PREP fetch.V.INFIN bib.N.SG+PL
iddo fo
to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
I went to fetch bibs for him.

- (675) MAB: (be)cause@s:eng timod &en [//] ti angen ## billions@s:cym&eng o
bibs@s:cym&eng pan gen ti babi bach .
MAB: because^E timod ti angen billions^C_E
aut: because.CONJ know.V.2S.PRES you.PRON.2S need.N.M.SG billion.NUM+PL.[or].pillion.N.SG+SM+PL
o bibs^C_E pan gen ti babi bach
of.PREP bib.N.SG+PL when.CONJ with.PREP you.PRON.2S baby.N.MF.SG small.ADJ
because you need billions of bibs when you have a little baby.
- (676) MAB: a wedyn wnes i weld y (e)sgidiau bychan bychan bychan (y)ma .
MAB: a wedyn wnes i weld y
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM the.DET.DEF
esgidiau bychan bychan bychan yma
shoes.N.F.PL small.ADJ small.ADJ small.ADJ here.ADV
and then I saw these little, little, little shoes.
- (677) MAB: rai glas a mae (y)r careiau bach arno bob_dim .
MAB: rai glas a mae yr careiau bach
aut: some.PRON+SM blue.ADJ and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk small.ADJ
arno bob_dim
on_him.PREP+PRON.M.3S everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM
blue ones and there are little laces on it and everything.
- (678) MAB: oedd raid fi gael nhw .
MAB: oedd raid fi gael nhw
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM they.PRON.3P
I had to get them.
- (679) MAB: ac wnaeth Lily@s:cym&eng gwirioni pan wnaeth hi weld .
MAB: ac wnaeth Lily^C_E gwirioni pan wnaeth
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM name dote.V.INFIN when.CONJ do.V.3S.PAST+SM
hi weld
she.PRON.F.3S see.V.INFIN+SM
and Lily doted on them when she saw.
- (680) LIS: +< xx .
- (681) MAB: +" oh@s:cym&eng you@s:eng got@s:eng shoes@s:eng !
MAB: oh^C_E you^E got^E shoes^E
aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST shoes.N.PL
- (682) MAB: &=laugh oedd hi wrth ei bodd .
MAB: oedd hi wrth ei bodd
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG
she was overjoyed.

- (683) LIS: +< aww@s:cym&eng hynna (y)n cute@s:cym&eng .
LIS: aww^C_E hynna yn cute^C_E
aut: unk that.PRON.DEM.SP PRT cute.ADJ
aww, that's cute.
- (684) MAB: +< bechod .
MAB: bechod
aut: how.sad.IM
bless.
- (685) MAB: mae [?] (e)sgidiau (y)dy peth gorau am [?] babis .
MAB: mae esgidiau ydy peth gorau am
aut: be.V.3S.PRES shoes.N.F.PL be.V.3S.PRES thing.N.M.SG best.ADJ.SUP for.PREP
babis
baby.N.M.SG
shoes are the best thing about babies.
- (686) LIS: &=laugh .
- (687) MAB: +< mae nhw just@s:cym&eng really@s:eng bach .
MAB: mae nhw just^C_E really^E bach
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P just.ADV real.ADJ+ADV small.ADJ
they're just really little.
- (688) LIS: dw i byth isie un though@s:eng .
LIS: dw i byth isie un though^E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV want.N.M.SG one.NUM though.CONJ
I never want one though.
- (689) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (690) LIS: ond y peth yw .
LIS: ond y peth yw
aut: but.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3S.PRES
but the thing is.
- (691) LIS: o'n i meddwl amdano fe ddoe .
LIS: o'n i meddwl amdano fe
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
ddoe
yesterday.ADV
I was thinking about it yesterday.

(692) LIS: pwy sy (y)n mynd i gofalu <amdanaf i> [=? amdano fi] pan dw i (y)n hen os sa i (y)n gael plant ?

LIS: pwy sy yn mynd i gofalu
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP take_care.V.INFIN
amdanaf i pan dw i yn hen os
for_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT old.ADJ if.CONJ
sa i yn gael plant
be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN+SM child.N.M.PL

who's going to care about me when I'm old if I don't have children?

(693) MAB: &=laugh ha@s:cym&eng ella wnei di wneud dy millions@s:cym&eng di .

MAB: ha^C_E ella wnei di wneud
aut: ha.IM maybe.ADV do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM
dy millions^C_E di
your.ADJ.POSS.2S million.NUM+PL you.PRON.2S+SM

ha, maybe you'll make your millions.

(694) MAB: a fydd gen ti hired@s:eng help@s:cym&eng edrych ar_ôl xx [=! laugh] &=laugh .

MAB: a fydd gen ti hired^E help^C_E
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM with.PREP you.PRON.2S hire.V.PASTPART help.N.SG
edrych ar_ôl
look.V.INFIN after.PREP

and you'll have hired help to look after [..].

(695) LIS: [- eng] not the same .

LIS: not^E the^E same^E
aut: not.ADV the.DET.DEF same.ADJ

(696) MAB: na na .

MAB: na na
aut: no.ADV no.ADV

no, no.

(697) MAB: mmm@s:cym&eng na &d [/] <dw i> [/] dw i definitely@s:eng [?] isio plant .

MAB: mmm^C_E na dw i dw i
aut: mmm.IM PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S
definitely^E isio plant
definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV want.N.M.SG child.N.M.PL

mm, no, I definitely want children.

(698) MAB: dw i (y)n # wneud yn dda efo plant .

MAB: dw i yn wneud yn dda efo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM PRT good.ADJ+SM with.PREP
plant
child.N.M.PL

I get along well with children.

(699) LIS: falle <byddaf i> [=? bydd fi] (y)n cwrdd â rhywun # fel pan dw i (y)n ##
chwech_deg .

LIS: falle byddaf i yn cwrdd â rhywun
aut: maybe.ADV be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT meet.V.INFIN with.PREP someone.N.M.SG
fel pan dw i yn chwech_deg
like.CONJ when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sixty.NUM

maybe I'll meet with someone when I'm sixty.

(700) LIS: a falle pan dw i xxx [=! laugh] .

LIS: a falle pan dw i
aut: and.CONJ maybe.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S

and maybe when I'm [...].

(701) MAB: +< &=laugh .

(702) MAB: (fa)swn [?] licio xx chdi gweld &kə trio &=laugh i chdi gael plant pan ti
chwech_deg .

MAB: faswn licio chdi gweld trio i
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM like.V.INFIN you.PRON.2S see.V.INFIN try.V.INFIN to.PREP
chdi gael plant pan ti chwech_deg
you.PRON.2S get.V.INFIN+SM child.N.M.PL when.CONJ you.PRON.2S sixty.NUM

I'd like to see you have children when you're sixty [?].

(703) LIS: +< &=laugh .

(704) MAB: mae (y)na rywun wedi sti .

MAB: mae yna rywun wedi sti
aut: be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM after.PREP you_know.IM

someone has, you know.

(705) LIS: oes ?

LIS: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF

has there?

(706) MAB: o'n i (y)n darllen y llyfr (y)ma .

MAB: o'n i yn darllen y llyfr yma
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV

I was reading this book.

(707) LIS: +< xxx adopt_io@s:eng+cym .

LIS: adopt_io^{E+}_C
aut: adopt.SV.INFIN

[...] adopt.

- (708) MAB: +< y ddynes +// .
MAB: y ddynes
aut: *the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM*
the woman ...
- (709) MAB: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng hwnna (y)n digon # hawdd .
MAB: oh_E^C yeah_E^C hwnna yn digon hawdd
aut: *oh.IM yeah.ADV that.PRON.DEM.M.SG PRT enough.QUAN easy.ADJ*
oh yeah, that's easy enough.
- (710) MAB: wedyn dwyt ti (ddi)m yn gorod mynd trwy (y)r poen ## o &ve [//] gael y babi dy hun ond eto +.. .
MAB: wedyn dwyt ti ddim yn gorod
aut: *afterwards.ADV be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM PRT have_to.V.INFIN*
mynd trwy yr poen o gael y
go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF pain.N.MF.SG of.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF
babi dy hun ond eto
baby.N.MF.SG your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG but.CONJ again.ADV
then you don't have to go through the pain of having the baby yourself, but still ...
- (711) LIS: +< dw i (we)di bruisse_o@s:eng+cym bys fi yn trapo fe &=laugh <yn y belt@s:cym&eng attachment@s:eng> [=! laugh] .
LIS: dw i wedi bruisse_o_C^{E+} bys
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP bruisse.SV.INFIN finger.N.M.SG.[or].pea.N.F.PL+SM*
fi yn trapo fe yn y
I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP unk what.INT+SM in.PREP the.DET.DEF
belt_E^C attachment_E^E
belt.N.SG.[or].pelt.N.SG+SM attachment.N.SG
I've bruised my finger by trapping it in the belt attachment.
- (712) MAB: +< aww@s:cym&eng .
MAB: aww_E^C
aut: *unk*
- (713) MAB: &=tut &=tut ah@s:cym&eng ti (ddi)m fit@s:cym&eng wir .
MAB: ah_E^C ti ddim fit_E^C wir
aut: *ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM fit.N.SG.[or].bit.N.SG+SM true.ADJ+SM*
ah, you're no good for anything.
- (714) LIS: +< &=laugh .
- (715) LIS: well@s:cym&eng [?] .
LIS: well_E^C
aut: *well.ADV*

- (716) MAB: xx .
- (717) LIS: mynd i (y)r gym@s:eng ddigon .
LIS: mynd i yr gym^E ddigon
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG enough.QUAN+SM
 I go to the gym enough.
- (718) MAB: &=laugh digon ?
MAB: digon
aut: enough.QUAN
 enough?
- (719) LIS: +< &=laugh .
- (720) MAB: mwy na digon [=! laugh] !
MAB: mwy na digon
aut: more.ADJ.COMP than.CONJ enough.QUAN
 more than enough!
- (721) LIS: dw i (y)n gutted@s:eng though@s:eng .
LIS: dw i yn gutted^E though^E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP gut.N.SG+AV though.CONJ
 I'm gutted though.
- (722) MAB: +< aww@s:cym&eng .
MAB: aww^C_E
aut: unk
- (723) LIS: achos sa i (we)di bod heddiw .
LIS: achos sa i wedi bod heddiw
aut: because.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN today.ADV
 because I haven't been today.
- (724) LIS: es i ddim ddoe .
LIS: es i ddim ddoe
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM yesterday.ADV
 I didn't go yesterday.
- (725) LIS: a es i ddim dydd Llun .
LIS: a es i ddim dydd Llun
aut: and.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 and I didn't go on Monday.

- (726) MAB: a ti meddwl &=sniff +"/ .
MAB: a ti meddwl
aut: and.CONJ you.PRON.2S think.V.INFIN
and you think.
- (727) MAB: +" &=sigh .
- (728) LIS: dw i (y)n cael withdrawal@s:eng symptoms@s:cym&eng .
LIS: dw i yn cael withdrawal^E symptoms^C_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN withdrawal.N.SG symptom.N.SG+PL
I'm getting withrdawal symptoms.
- (729) MAB: +< &=laugh .
- (730) MAB: +< &wid yeah@s:cym&eng withdrawal@s:eng yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E withdrawal^E yeah^C_E
aut: yeah.ADV withdrawal.N.SG yeah.ADV
- (731) MAB: oh@s:cym&eng &akf [//] dw i (y)n gael hynny os dw i ddim yn mynd i
kickboxing@s:eng .
MAB: oh^C_E dw i yn gael hynny os
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP if.CONJ
dw i ddim yn mynd i kickboxing^E
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP unk
I get that if I don't go to kickboxing.
- (732) MAB: dw i (y)n gorod mynd o leia dwywaith yr wythnos # neu +.. .
MAB: dw i yn gorod mynd o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN he.PRON.M.3S
leia dwywaith yr wythnos neu
smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM twice.ADV the.DET.DEF week.N.F.SG or.CONJ
I have to go at least twice a week or...
- (733) LIS: +< (be)cause@s:eng <dw i (y)n joio> [/] dw i (y)n joio wneud e .
LIS: because^E dw i yn joio dw i
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S
yn joio wneud e
PRT.[or].in.PREP unk make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
because I enjoy doing it.
- (734) LIS: a mae fe fel yn gael gwared o stress@s:cym&eng .
LIS: a mae fe fel yn gael gwared o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ PRT get.V.INFIN+SM unk of.PREP
stress^C_E
stress.N.SG
and it gets rid of stress.

- (735) MAB: yndy mae o .
MAB: yndy mae o
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yes, it does.
- (736) MAB: es i ddim neithiwr .
MAB: es i ddim neithiwr
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM last_night.ADV
 I didn't go last night.
- (737) LIS: +< release@s:eng of@s:eng adrenaline@s:cym&eng .
LIS: release^E of^E adrenaline^C_E
aut: release.V.INFIN of.PREP adrenaline.N.SG
- (738) MAB: es i ddim i kickboxing@s:eng neithiwr .
MAB: es i ddim i kickboxing^E neithiwr
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM to.PREP unk last_night.ADV
 I didn't go to kickboxing last night.
- (739) MAB: (be)cause@s:eng <o'n i> [/] # o'n i (y)n dal (we)di blino rywfaint ar_ôl
 cur yn pen ges i ddoe .
MAB: because^E o'n i o'n i yn dal
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT still.ADV
 wedi blino rywfaint ar_ôl cur yn pen
 after.PREP tire.V.INFIN amount.N.M.SG+SM after.PREP unk PRT.[or].in.PREP head.N.M.SG
 ges i ddoe
 get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yesterday.ADV
 because I was still a little tired after the headache I got yesterday.
- (740) MAB: ond <mae o (y)n just@s:cym&eng> [//] oedd [=? wnaeth] o just@s:cym&eng
 knock_io@s:eng+cym fi allan .
MAB: ond mae o yn just^C_E oedd o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT just.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 just^C_E knock_io^{E+}_C fi allan
 just.ADV knock.SV.INFIN I.PRON.1S+SM out.ADV
 but it just knocked me out.
- (741) MAB: so@s:cym&eng o'n i (y)n meddwl +"/ .
MAB: so^C_E o'n i yn meddwl
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 so I thought.
- (742) MAB: +" na wna i ddim mynd .
MAB: na wna i ddim mynd
aut: no.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN
 "no, I won't go" .

- (743) MAB: ond dw i (y)n mynd heno .
MAB: ond dw i yn mynd heno
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN tonight.ADV*
 but I'm going tonight.
- (744) MAB: teimlo lot@s:cym&eng gwell .
MAB: teimlo lot^C_E gwell
aut: *feel.V.INFIN lot.N.SG better.ADJ.COMP*
 feel a lot better.
- (745) LIS: cool@s:cym&eng .
LIS: cool^C_E
aut: *cool.SV.INFIN*
- (746) LIS: ti (y)n gael migraines@s:eng eitha lot@s:cym&eng te neu +.. .
LIS: ti yn gael migraines^E eitha lot^C_E te
aut: *you.PRON.2S PRT get.V.INFIN+SM migraine.N.PL fairly.ADV lot.N.SG tea.N.M.SG*
neu
or.CONJ
 do you get migraines quite often, then, or ...?
- (747) MAB: na anaml iawn .
MAB: na anaml iawn
aut: *no.ADV infrequent.ADJ very.ADV*
 no, very infrequently.
- (748) MAB: mae mam@s:cym&eng yn gael nhw yn weddol aml .
MAB: mae mam^C_E yn gael nhw yn weddol
aut: *be.V.3S.PRES mam.N.SG PRT get.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT fairly.ADJ+SM*
aml
frequent.ADJ
 Mum gets them quite frequently.
- (749) MAB: timod wnaeth [///] # ryw bythefnos yn ôl gaeth mam@s:cym&eng # ryw # tri
 pedwar migraine@s:eng o_fewn [/] o_fewn dau ddiwrnod # right@s:cym&eng wrth ymyl
 ei_gilydd .
MAB: timod wnaeth ryw bythefnos
aut: *know.V.2S.PRES do.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM*
yn ôl gaeth mam^C_E ryw tri
back.ADV get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM mam.N.SG some.PREQ+SM three.NUM.M
pedwar migraine^E o_fewn o_fewn dau
four.NUM.M migraine.N.SG within.PREP.[or].inside.ADV within.PREP.[or].inside.ADV two.NUM.M
ddiwrnod right^C_E wrth ymyl ei_gilydd
day.N.M.SG+SM right.ADJ by.PREP edge.N.F.SG each_other.PRON.3SP
 about a fortnight ago, Mum got about three or four migraines within two days, right after one
 another.

- (750) LIS: +< mmm@s:cym&eng .
LIS: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (751) MAB: ond um@s:cym&eng <dw i (ddi)m yn gael> [/] dw i (ddi)m yn gael fel (y)na byth .
MAB: ond um_E^C dw i ddim yn gael
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN+SM
dw i ddim yn gael fel yna byth
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN+SM like.CONJ there.ADV never.ADV
but I never get them like that.
- (752) LIS: +< yeah@s:cym&eng <(doe)s dim unrhyw un yn teulu fi fel yn> [/] # (doe)s dim unrhyw un yn teulu fi yn gael nhw [?] lot@s:cym&eng .
LIS: yeah_E^C does dim unrhyw un yn
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV any.ADJ one.NUM PRT.[or].in.PREP
teulu fi fel yn does dim
family.N.M.SG I.PRON.1S+SM like.CONJ PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV
unrhyw un yn teulu fi yn gael
any.ADV one.NUM PRT.[or].in.PREP family.N.M.SG I.PRON.1S+SM PRT get.V.INFIN+SM
nhw lot_E^C
they.PRON.3P lot.N.SG
yeah no one in my family gets them a lot.
- (753) MAB: mae mam@s:cym&eng yn gael mwy aml na fi .
MAB: mae mam_E^C yn gael mwy aml
aut: be.V.3S.PRES mam.N.SG PRT get.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP frequent.ADV
na fi
(n)or.CONJ I.PRON.1S+SM
Mum gets [them] more often than me.
- (754) MAB: ac oedd Nain yn arfer gael nhw # rywfaint .
MAB: ac oedd Nain yn arfer gael nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT use.V.INFIN get.V.INFIN+SM they.PRON.3P
rywfaint
amount.N.M.SG+SM
and Gran used to get them sometimes.
- (755) LIS: +< mae rhaid i ti sponsor_o@s:eng+cym fi .
LIS: mae rhaid i ti sponsor_o_C^{E+} fi
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S sponsor.N.SG I.PRON.1S+SM
you have to sponsor me.

- (756) MAB: i be ?
MAB: i be
aut: to.PREP what.INT
 why?
- (757) LIS: dw i wneud er@s:cym&eng Race_For_Life@s:cym&eng .
LIS: dw i wneud er_E^C Race_For_Life_E^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM er.IM name
 I'm doing Race For Life.
- (758) MAB: oh@s:cym&eng ti yn ?
MAB: oh_E^C ti yn
aut: oh.IM you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP
 oh, you are?
- (759) MAB: o'n i meddwl wneud hynna .
MAB: o'n i meddwl wneud hynna
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 I was thinking of doing that.
- (760) MAB: achos um@s:cym&eng # gwaith fi sy (y)n sponsor_o@s:eng+cym fo .
MAB: achos um_E^C gwaith fi sy yn
aut: because.CONJ um.IM time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES.REL PRT
sponsor_o_E^{C+} fo
aut: sponsor.N.SG he.PRON.M.3S
 because my work is sponsoring it.
- (761) LIS: yeah@s:cym&eng (a)chos J_J_B@s:cym&eng gyda team@s:cym&eng <yn_doedd o> [?]
 .
LIS: yeah_E^C achos J_J_B_E^C gyda team_E^C yn_doedd
aut: yeah.ADV because.CONJ name with.PREP team.N.SG be.V.3S.IMPERF.TAG
o
aut: he.PRON.M.3S
 yeah, because J.J.B. had the team, didn't they.
- (762) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (763) LIS: +< xxx .
- (764) MAB: so@s:cym&eng o'n i meddwl +. . . .
MAB: so_E^C o'n i meddwl
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 so I was thinking...

(765) MAB: a wedyn os dw i wneud o wneith nhw um@s:cym&eng # sponsor_o@s:eng+cym fath â .

MAB: a wedyn os dw i wneud
aut: and.CONJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM
 o wneith nhw um_E^C sponsor_o_C^{E+} fath â
he.PRON.M.3S do.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P um.IM sponsor.N.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ

and then if I do it they'll sponsor, like ...

(766) MAB: um@s:cym&eng wneith nhw roid t_shirt@s:cym&eng Tesco@s:cym&eng fath â special@s:cym&eng <yn deud> [?] <Tesco@s:cym&eng Race_For_Life@s:cym&eng> ["] a ballu .

MAB: um_E^C wneith nhw roid t_shirt_E^C Tesco_E^C
aut: um.IM do.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P give.V.INFIN+SM unk name
 fath â special_E^C yn deud Tesco_E^C Race_For_Life_E^C a
type.N.F.SG+SM as.CONJ special.ADJ PRT say.V.INFIN name name and.CONJ
 ballu
suchlike.PRON

they'll give [me] a special Tesco t-shirt saying "Tesco Race For Life" and so on.

(767) LIS: +< yeah@s:cym&eng dw i (y)n gael um@s:cym&eng J_J_B@s:cym&eng t_shirt@s:cym&eng [=! laugh] Race_For_Life@s:cym&eng ["] .

LIS: yeah_E^C dw i yn gael um_E^C J_J_B_E^C t_shirt_E^C
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN+SM um.IM name unk
 Race_For_Life_E^C
name

yeah I'm getting a J.J.B. t-shirt "Race For Life" .

(768) MAB: +< yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(769) MAB: wedyn o'n i meddwl wneud o .

MAB: wedyn o'n i meddwl wneud
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 o
he.PRON.M.3S

so I was thinking of doing it.

(770) MAB: <(be)cause@s:eng um@s:cym&eng> [///] a mae Ceridwen@s:cym&eng hefyd am wneud o dw i meddwl # a Helga@s:cym&eng # sy (y)n byw efo hi .

MAB: because_E^E um_E^C a mae Ceridwen_E^C hefyd am
aut: because.CONJ um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES name also.ADV for.PREP
 wneud o dw i meddwl a Helga_E^C
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN and.CONJ name
 sy yn byw efo hi
be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S

because Ceridwen is going to do it too, I think, and Helga who lives with her.

- (771) MAB: mae (y)r ddwy ohonyn nhw am wneud o .
MAB: mae yr ddwy ohonyn nhw
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 am wneud o
for.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 the two of them are going to do it.
- (772) LIS: +< cool@s:cym&eng .
LIS: cool_E^C
aut: cool.SV.INFIN
- (773) LIS: well@s:cym&eng <bydda i> [=? bydd fi] (y)n sponsor_o@s:eng+cym ti .
LIS: well_E^C bydda i yn sponsor_o_C^{E+} ti
aut: well.ADV be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT sponsor.N.SG you.PRON.2S
 well I'll be sponsoring you.
- (774) LIS: a ti gallu sponsor_o@s:eng+cym fi .
LIS: a ti gallu sponsor_o_C^{E+} fi
aut: and.CONJ you.PRON.2S be_able.V.INFIN sponsor.N.SG I.PRON.1S+SM
 and you can sponsor me.
- (775) MAB: +< (dy)na fo &=laugh .
MAB: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there you go.
- (776) MAB: a dw i am trio gael pobl o gwaith i sponsor_o@s:eng+cym fi .
MAB: a dw i am trio gael pobl
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP try.V.INFIN get.V.INFIN+SM people.N.F.SG
 o gwaith i sponsor_o_C^{E+} fi
of.PREP work.N.M.SG to.PREP sponsor.N.SG I.PRON.1S+SM
 and I'm going to try and get people from work to sponsor me.
- (777) MAB: dw i sure@s:cym&eng wneith nhw .
MAB: dw i sure_E^C wneith nhw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ do.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P
 I'm sure they will.
- (778) LIS: yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (779) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (780) LIS: mae mam@s:cym&eng (we)di deud <bod hi &s> [//] bod hi (y)n fodlon sponsor_o@s:eng+cym fi degpunt .
- LIS:** mae mam_E^C wedi deud bod hi bod
aut: be.V.3S.PRES mam.N.SG after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S be.V.INFIN
- hi yn fodlon sponsor_o_C^{E+} fi degpunt
she.PRON.F.3S PRT content.ADJ+SM sponsor.N.SG I.PRON.1S+SM unk
- Mum has said she's happy to sponsor me ten pounds.
- (781) MAB: +< wyt ti (we)di # cofrestru a bopeth felly er@s:cym&eng eto [=? timod] ?
- MAB:** wyt ti wedi cofrestru a
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP register.V.INFIN and.CONJ
- bopeth felly er_E^C eto
everything.N.M.SG+SM so.ADV er.IM again.ADV
- have you registered and everything like that yet?
- (782) LIS: +< ydw dw i gyda rhif a popeth .
- LIS:** ydw dw i gyda rhif a
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP number.N.M.SG and.CONJ
- popeth
everything.N.M.SG
- yes, I have a number and everything.
- (783) MAB: oh@s:cym&eng dw i heb wneud hynna eto .
- MAB:** oh_E^C dw i heb wneud hynna
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S without.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
- eto
again.ADV
- oh, I haven't done that yet.
- (784) LIS: [- eng] five five four .
- LIS:** five^E five^E four^E
aut: five.NUM five.NUM four.NUM
- (785) MAB: God@s:eng mae (y)na lot@s:cym&eng yn wneud o .
- MAB:** God^E mae yna lot_E^C yn wneud o
aut: name be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
- God there are a lot doing it.
- (786) LIS: yeah@s:cym&eng .
- LIS:** yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (787) MAB: o leia # five_hundred@s:eng .
MAB: o **leia**
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM
five_hundred^E
unk
at least five hundred.
- (788) LIS: +< oh@s:cym&eng mae [?] hwanna +// .
LIS: oh^C_E mae hwanna
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
oh, that's ...
- (789) LIS: wnes i rejestro mis yn_ôl .
LIS: wnes i rejestro mis yn_ôl
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk month.N.M.SG back.ADV
I registered a month ago.
- (790) MAB: oh@s:cym&eng .
MAB: oh^C_E
aut: oh.IM
- (791) LIS: so@s:cym&eng mae lot@s:cym&eng mwy nawr .
LIS: so^C_E mae lot^C_E mwy nawr
aut: so.ADV be.V.3S.PRES lot.N.SG more.ADJ.COMP now.ADV
so there's a lot more now.
- (792) MAB: +< pryd ti (y)n gorod cofrestru ?
MAB: pryd ti yn gorod cofrestru
aut: when.INT you.PRON.2S PRT have_to.V.INFIN register.V.INFIN
when do you have to register?
- (793) MAB: erbyn pryd ?
MAB: erbyn pryd
aut: by.PREP when.INT.[or].time.N.M.SG
by when?
- (794) LIS: sa i (y)n sure@s:cym&eng .
LIS: sa i yn sure^C_E
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
I'm not sure.
- (795) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM

- (796) LIS: er@s:cym&eng <falle gelli> [?] fynd ar y Tesco@s:cym&eng website@s:eng
neu Race.For.Life@s:cym&eng .
LIS: er_E^C falle gelli fynd ar
aut: er.IM maybe.ADV be_able.V.2S.PRES.[or].get_wiser.V.2S.PRES+SM go.V.INFIN+SM on.PREP
y Tesco_E^C website^E neu Race.For.Life_E^C
the.DET.DEF name unk or.CONJ name
maybe you can go on Tesco or "Race For Life" website.
- (797) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (798) LIS: +< a yn y &venioliol [//] &vøvenioliol ?
LIS: a yn y
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF
and in the [...]?
- (799) MAB: +< y &vei [/] Faenol@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
MAB: y Faenol_E^C yeah_E^C
aut: the.DET.DEF name yeah.ADV
the Faenol, yeah.
- (800) MAB: um@s:cym&eng <lle mae nhw> [/] lle wnaethon nhw gael yr
Eisteddfod@s:cym&eng a ballu tro dwytha .
MAB: um_E^C lle mae nhw lle
aut: um.IM where.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P where.INT.[or].place.N.M.SG
wnaethon nhw gael yr Eisteddfod_E^C a
do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P get.V.INFIN+SM the.DET.DEF name and.CONJ
ballu tro dwytha
suchlike.PRON turn.N.M.SG last.ADJ
where they had the Eisteddfod and so on last time.
- (801) LIS: es i ddim .
LIS: es i ddim
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM
I didn't go.
- (802) MAB: +< ah@s:cym&eng er@s:cym&eng <mae nhw (y)n> [//] mae o [=? nhw] (y)n gael
[?] +// .
MAB: ah_E^C er_E^C mae nhw yn mae o
aut: ah.IM er.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
yn gael
PRT get.V.INFIN+SM
they are . . he has ...

- (803) LIS: <o'n i (ddi)m yn> [?] gwybod <pw y oedd o> [?] .
LIS: o'n i ddim yn gwybod pw y oedd
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF*
o
he.PRON.M.3S
 I didn't know who it was.
- (804) MAB: ti (we)di clywed am # um@s:cym&eng # Faenol@s:cym&eng festival@s:cym&eng
 <fath â lle> [?] mae Bryn_Terfel@s:cym&eng yn rhan felly ?
MAB: ti wedi clywed am um^C Faenol^C festival^C
aut: *you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN for.PREP um.IM name festival.N.SG*
fath â lle mae Bryn_Terfel^C yn rhan
type.N.F.SG+SM as.PREP where.INT be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP part.N.F.SG
felly
so.ADV
 have you heard about the Faenol festival, where Bryn Terfel is a part of it?
- (805) LIS: yndw .
LIS: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*
 yes.
- (806) MAB: yeah@s:cym&eng <yr un &‡> [///] fan (y)na # so@s:cym&eng +.. .
MAB: yeah^C yr un fan yna so^C
aut: *yeah.ADV the.DET.DEF one.NUM place.N.MF.SG+SM there.ADV so.ADV*
 yeah, the one there, so ...
- (807) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C
aut: *mmm.IM*
- (808) LIS: sa i (y)n gwybod ble mae fe .
LIS: sa i yn gwybod ble mae fe
aut: *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
 I don't know where it is.
- (809) MAB: just@s:cym&eng mae [/] <mae (y)na> [/] mae (y)na cae anferth so@s:cym&eng
 +.. .
MAB: just^C mae mae yna mae yna cae
aut: *just.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV field.N.M.SG*
anferth so^C
huge.ADJ so.ADV
 just there's a huge field, so ...

- (810) LIS: o'n i just@s:cym&eng mynd i +/ .
LIS: o'n i just^C_E mynd i
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV go.V.INFIN to.PREP*
 I was just going to...
- (811) LIS: <mae fe> [?] just@s:cym&eng paso Tesco@s:cym&eng yn_dyfe [=? yn_dyw e] .
LIS: mae fe just^C_E paso Tesco^C_E yn_dyfe
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S just.ADV unk name unk*
 it's just past Tesco, isn't it.
- (812) MAB: ydy um@s:cym&eng # ti pasio Tesco@s:cym&eng a wedyn # mae (y)r
 roundabout@s:cym&eng fan (y)na .
MAB: ydy um^C_E ti pasio Tesco^C_E a wedyn
aut: *be.V.3S.PRES um.IM you.PRON.2S pass.V.INFIN name and.CONJ afterwards.ADV*
mae yr roundabout^C_E fan yna
be.V.3S.PRES the.DET.DEF roundabout.N.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yes, um, you pass Tesco and then the roundabout is there.
- (813) MAB: a yn lle mynd um@s:cym&eng # ar y bypass@s:eng am Gaernarfon@s:cym&eng
 <wyt [?] ti mynd # trwy am> [//] # ti mynd i (y)r # dde .
MAB: a yn lle mynd um^C_E ar y bypass^E
aut: *and.CONJ in.PREP where.INT go.V.INFIN um.IM on.PREP the.DET.DEF bypass.N.SG*
am Gaernarfon^C_E wyt ti mynd trwy am
for.PREP name be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN through.PREP for.PREP
ti mynd i yr dde
you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM
 and instead of going on the bypass for Caernarfon you go to the right.
- (814) LIS: yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*
- (815) MAB: fath â fel bod ti mynd am Felinheli@s:cym&eng .
MAB: fath â fel bod ti mynd am
aut: *type.N.F.SG+SM as.CONJ like.CONJ be.V.INFIN you.PRON.2S go.V.INFIN for.PREP*
Felinheli^C_E
name
 as if you were going to Felinheli.
- (816) MAB: wedyn mae o just@s:cym&eng ar y dde fan (y)na .
MAB: wedyn mae o just^C_E ar y
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S just.ADV on.PREP the.DET.DEF*
dde fan yna
south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
 then it's just on the right there.

(817) LIS: w i (y)n dechrau traeno ar_gyfer e nawr though@s:eng .

LIS: w i yn dechrau traeno ar_gyfer e nawr
aut: ooh.IM to.PREP PRT begin.V.INFIN unk for.PREP he.PRON.M.3S now.ADV
though^E
though.CONJ

I'm starting to train for it now, though.

(818) MAB: yeah@s:cym&eng &hra [///] o'n i meddwl rhaid ni wneud hynna .

MAB: yeah^C o'n i meddwl rhaid ni
aut: yeah.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN necessity.N.M.SG we.PRON.1P
wneud hynna
make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP

yeah, I was thinking we have to do that.

(819) LIS: +< achos <dw i isie rhedeg> [/] dw i isie rhedeg y tair milltir .

LIS: achos dw i isie rhedeg dw i
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG run.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
isie rhedeg y tair milltir
want.N.M.SG run.V.INFIN the.DET.DEF three.NUM.F mile.N.F.SG

because I want to run the three miles.

(820) LIS: sa i isie cerdded fo .

LIS: sa i isie cerdded fo
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S want.N.M.SG walk.V.INFIN he.PRON.M.3S

I don't want to walk it.

(821) MAB: yeah@s:cym&eng a finnau .

MAB: yeah^C a finnau
aut: yeah.ADV and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM

yeah, and me.

(822) LIS: so@s:cym&eng <(dy)ma ni (y)n> [?] um@s:cym&eng +.. .

LIS: so^C dyma ni yn um^C
aut: so.ADV this.is.ADV we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP um.IM

so, we ...

(823) LIS: ar dydd Sadwrn <dw i &m> [///] mae fi a Lily@s:cym&eng mynd i ffindio running@s:eng machines@s:cym&eng a # gweld faint mor hir mae (y)n cymryd <just@s:cym&eng i ni> [?] jog.o@s:eng+cym tri milltir .

LIS: ar dydd Sadwrn dw i mae
aut: on.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.PRES
fi a Lily^C mynd i ffindio running^E machines^C
I.PRON.1S+SM and.CONJ name go.V.INFIN to.PREP find.V.INFIN unk unk
a gweld faint mor hir mae yn cymryd
and.CONJ see.V.INFIN size.N.M.SG+SM so.ADV long.ADJ be.V.3S.PRES PRT take.V.INFIN
just^C i ni jog.o^{E+} tri milltir
just.ADV to.PREP we.PRON.1P jog.SV.INFIN three.NUM.M mile.N.F.SG

on Saturday, Lily and I are going to find running machines and see how long it takes just to jog three miles.

(824) MAB: +< mmm@s:cym&eng .

MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(825) LIS: a wedyn mewn tua # tair wythnos ni mynd i fynd ar hwnnw &hev [//] eto [//]
unwaith eto # a gweld fel os mae fel # amserau ni (we)di dod lawr mwy .

LIS: a wedyn mewn tua tair wythnos ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP towards.PREP three.NUM.F week.N.F.SG we.PRON.1P
mynd i fynd ar hwnnw eto unwaith
go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP that.PRON.DEM.M.SG again.ADV once.ADV
eto a gweld fel os mae fel amserau
again.ADV and.CONJ see.V.INFIN like.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ times.N.M.PL
ni wedi dod lawr mwy
we.PRON.1P after.PREP come.V.INFIN down.ADV more.ADJ.COMP

and then in about three weeks, we're going to go on it once more, and see like if our times have come down more.

(826) MAB: +< yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

(827) MAB: +< yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

(828) MAB: well@s:cym&eng o'n i meddwl (fa)swn i (y)n gallu mynd i (y)r gym@s:eng <yn
um@s:cym&eng> [/] # &=tut yn Gaernarfon@s:cym&eng .

MAB: well^C_E o'n i meddwl faswn i yn
aut: well.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT
gallu mynd i yr gym^E yn um^C_E yn
be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG PRT.[or].in.PREP um.IM in.PREP
Gaernarfon^C_E
name

well, I was thinking, I could go to the gym in Caernarfon.

(829) MAB: (fa)swn i (y)n gallu mynd .

MAB: faswn i yn gallu mynd
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN

I could go.

(830) LIS: yeah@s:cym&eng # <well@s:cym&eng (be)cause@s:eng> [?] mae wâc
nice@s:cym&eng lawr ar bwys tŷ fi .

LIS: yeah^C_E well^C_E because^E mae wâc nice^C_E
aut: yeah.ADV well.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES unk nice.ADJ
lawr ar bwys tŷ fi
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM on.PREP weight.N.M.SG+SM house.N.M.SG I.PRON.1S+SM

yeah, well because there's a nice walk down beside my house.

(831) MAB: +< <dw i meddwl> [/] dw i meddwl ella wna i +/ .

MAB: dw i meddwl dw i meddwl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
ella wna i
maybe.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S

I think maybe I'll ...

(832) LIS: ni mynd i fynd round@s:cym&eng ffordd (y)na i [//] ar_gyfer o .

LIS: ni mynd i fynd round^C_E ffordd yna
aut: we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM round.ADJ way.N.F.SG there.ADV
i ar_gyfer o
to.PREP for.PREP he.PRON.M.3S

we're going to go round that way for it.

(833) MAB: +< mmm@s:cym&eng ## yeah@s:cym&eng .

MAB: mmm^C_E yeah^C_E
aut: mmm.IM yeah.ADV

(834) MAB: well@s:cym&eng o'n i meddwl ella # cerdded [//] fath â rhedeg .

MAB: well^C_E o'n i meddwl ella cerdded
aut: well.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN maybe.ADV walk.V.INFIN
fath â rhedeg
type.N.F.SG+SM as.CONJ run.V.INFIN

well I was thinking of running.

(835) LIS: +< jogging@s:eng (i)s@s:eng one@s:eng of@s:eng the@s:eng best@s:eng forms@s:cym&eng of@s:eng exercise@s:cym&eng .

LIS: jogging^E is^E one^E of^E the^E best^E forms^C_E
aut: unk is.V.3S.PRES one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF best.ADJ form.N.SG+PL
of^E exercise^C_E
of.PREP exercise.SV.INFIN

(836) MAB: mmm@s:cym&eng .

MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(837) LIS: ond &=laugh <wnaethon ni> [=! laugh] ymdrechu i wneud e dydd Sul .

LIS: ond wnaethon ni ymdrechu i wneud
aut: but.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P strive.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
e dydd Sul
he.PRON.M.3S day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

but we strove to do it on Sunday.

(838) LIS: &=laugh wnaethon [=! laugh] ni rhedeg a@s:eng [=? y] hundred@s:eng metres@s:eng a cerdded # am pedwar awr .

LIS: wnaethon ni rhedeg a^E hundred^E metres^E

aut: do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P run.V.INFIN a.DET.INDEF hundred.NUM unk

a cerdded am pedwar awr

and.CONJ walk.V.INFIN for.PREP four.NUM.M hour.N.F.SG

we ran for a hundred metres and walked for four hours.

(839) MAB: na &=laugh !

MAB: na

aut: no.ADV

no!

(840) LIS: +< <aethon ni just@s:cym&eng> [=! laugh] am y really@s:eng really@s:eng long@s:eng walk@s:eng (y)ma .

LIS: aethon ni just^C_E am y really^E really^E

aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P just.ADV for.PREP the.DET.DEF real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV

long^E walk^E yma

long.ADJ walk.SV.INFIN here.ADV

we just went for this really, really long walk.

(841) LIS: a wedyn xxx o'n ni [=? i] ganol [?] +// .

LIS: a wedyn o'n ni ganol

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P middle.N.M.SG+SM

and then [...] we were in the middle...

(842) LIS: o'n i [=? ni] ddim yn gwybod ble o'n i [=? ni] .

LIS: o'n i ddim yn gwybod ble o'n

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT be.V.1S.IMPERF

i

I.PRON.1S

I didn't know where I was.

(843) LIS: (ach)os [?] aethon ni trwy (y)r forest@s:cym&eng (y)ma .

LIS: achos aethon ni trwy yr forest^C_E

aut: because.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P through.PREP the.DET.DEF forest.N.SG

yma

here.ADV

because we went through this forest.

(844) LIS: a gwelon ni signpost@s:eng yn gweud Bangor@s:cym&eng ["] .

LIS: a gwelon ni signpost^E yn gweud Bangor^C_E

aut: and.CONJ see.V.1P.PAST we.PRON.1P signpost.N.SG PRT say.V.INFIN name

and we saw a signpost saying "Bangor" .

(845) LIS: so@s:cym&eng (wnae)thon ni dilyn y signpost@s:eng (y)na # a # mynd lawr yr hewl .

LIS: so_E^C wnaethon ni dilyn y signpost^E
aut: so.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P follow.V.INFIN the.DET.DEF signpost.N.SG
yna a mynd lawr yr hewl
there.ADV and.CONJ go.V.INFIN down.ADV the.DET.DEF unk

so we followed that signpost and went down the road.

(846) LIS: a oedd e (y)n dechrau tywyllu .

LIS: a oedd e yn dechrau tywyllu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT begin.V.INFIN darken.V.INFIN

and it was starting to get dark.

(847) LIS: oh@s:cym&eng oedd e mor sweet@s:cym&eng .

LIS: oh_E^C oedd e mor sweet_E^C
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S so.ADV sweet.ADJ

oh, it was so sweet.

(848) LIS: oedd yr oen bach (y)ma +. . .

LIS: oedd yr oen bach yma
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lamb.N.M.SG small.ADJ here.ADV

there was this little lamb.

(849) MAB: +< &=laugh .

(850) LIS: oedd e (y)n stuck@s:cym&eng yn y bank@s:eng gyda [?] river@s:eng ar bwys e .

LIS: oedd e yn stuck_E^C yn y
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP stuck.AV.PAST in.PREP the.DET.DEF
bank^E gyda river^E ar bwys e
bank.N.SG with.PREP river.N.SG on.PREP weight.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S

it was stuck in the bank with a river by its side.

(851) MAB: +< yeah@s:cym&eng .

MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(852) LIS: a oedd mam@s:cym&eng e ochr draw gyda oen arall .

LIS: a oedd mam_E^C e ochr draw gyda
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF mam.N.SG he.PRON.M.3S side.N.F.SG yonder.ADV with.PREP
oen arall
lamb.N.M.SG other.ADJ

and its mother was on the other side with another lamb.

- (853) LIS: a <oedd o # yn> [//] oedd o fel yn bray_o@s:eng+cym ar_gyfer ei_gilydd .
LIS: a oedd o yn oedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 fel yn bray_o^{E+} ar_gyfer ei_gilydd
 like.CONJ PRT bray.V.INFIN for.PREP each_other.PRON.3SP
 and they were braying at each other.
- (854) MAB: +< aww@s:cym&eng .
MAB: aww^C_E
aut: unk
- (855) LIS: a wedyn oedd e (y)n ofn [?] .
LIS: a wedyn oedd e yn ofn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP fear.N.M.SG
 and it was afraid.
- (856) LIS: a cymerodd ni tua deg pymtheg munud i fel +. . . .
LIS: a cymerodd ni tua deg pymtheg
aut: and.CONJ take.V.3S.PAST we.PRON.1P towards.PREP ten.NUM fifteen.NUM
 munud i fel
 minute.N.M.SG to.PREP like.CONJ
 and we took ten or fifteen minutes to ...
- (857) LIS: <a # gaethon ni e # er@s:cym&eng> [///] a gaeth e pen e stuck@s:cym&eng yn
 y fence@s:cym&eng wedyn .
LIS: a gaethon ni e er^C_E a
aut: and.CONJ get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P he.PRON.M.3S er.IM and.CONJ
 gaeth e pen e stuck^C_E yn
 get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S head.N.M.SG he.PRON.M.3S stuck.AV.PAST in.PREP
 y fence^C_E wedyn
 the.DET.DEF fence.N.SG afterwards.ADV
 and it got its head stuck in the fence afterwards.
- (858) LIS: so@s:cym&eng (wne)s i pigo fe lan a rhoi e nôl .
LIS: so^C_E wnes i pigo fe lan
aut: so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S pick.V.INFIN he.PRON.M.3S shore.N.F.SG+SM
 a rhoi e nôl
 and.CONJ give.V.INFIN he.PRON.M.3S fetch.V.INFIN
 so I picked it up and put it back.
- (859) MAB: +< aww@s:cym&eng .
MAB: aww^C_E
aut: unk

- (860) LIS: aeth e rhedeg <lan y mynydd> [?] # i [=? ei] mam@s:cym&eng o # a gael
llaeth .
LIS: aeth e rhedeg lan y mynydd
aut: go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S run.V.INFIN shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF mountain.N.M.SG
i mam_E^C o a gael
to.PREP mam.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP and.CONJ get.V.INFIN+SM
llaeth
milk.N.M.SG
it ran up the mountain to its mother to get milk.
- (861) MAB: +< aww@s:cym&eng del &=laugh .
MAB: aww_E^C del
aut: unk pretty.ADJ
aww, pretty.
- (862) LIS: a oedd e fel yn dechrau tywyllu .
LIS: a oedd e fel yn dechrau tywyllu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S like.CONJ PRT begin.V.INFIN darken.V.INFIN
and it was starting to get dark.
- (863) LIS: oedd fi a Lily@s:cym&eng (y)n mynd fel +"/ .
LIS: oedd fi a Lily_E^C yn mynd fel
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM and.CONJ name PRT go.V.INFIN like.CONJ
Lily and I went, like:
- (864) LIS: +" oh@s:cym&eng crap@s:cym&eng .
LIS: oh_E^C crap_E^C
aut: oh.IM crap.N.SG
- (865) MAB: +< +" &=groan well i ni fynd adra &=laugh .
MAB: well i ni fynd adra
aut: better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM homewards.ADV
"we'd better go home" .
- (866) LIS: well@s:cym&eng o'n i [=? ni] (ddi)m yn gwybod ble o'n i [=? ni] .
LIS: well_E^C o'n i ddim yn gwybod ble
aut: well.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT
o'n i
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
well I didn't know where I was.
- (867) LIS: o'n i fel (we)di cerdded tair awr .
LIS: o'n i fel wedi cerdded tair awr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.CONJ after.PREP walk.V.INFIN three.NUM.F hour.N.F.SG
I'd like walked for three hours.

- (868) MAB: +< oh@s:cym&eng .
MAB: oh_E^C
aut: oh.IM
- (869) LIS: so@s:cym&eng <fyddai fe> [?] tair awr nôl i fynd y ffordd arall .
LIS: so_E^C fyddai fe tair awr nôl i
aut: so.ADV be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S three.NUM.F hour.N.F.SG fetch.V.INFIN to.PREP
fynd y ffordd arall
go.V.INFIN+SM the.DET.DEF way.N.F.SG other.ADJ
so it would be three hours back to go the other way.
- (870) MAB: oh@s:cym&eng na .
MAB: oh_E^C na
aut: oh.IM no.ADV
oh no.
- (871) LIS: a wedyn daethon ni mas tua hanner awr ar_ôl (hyn)ny # ar bwys #
St_Mary's@s:eng .
LIS: a wedyn daethon ni mas
aut: and.CONJ afterwards.ADV come.V.3P.PAST we.PRON.1P bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM
tua hanner awr ar_ôl hynny ar
towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP that.PRON.DEM.SP on.PREP
bwys St_Mary's^E
weight.N.M.SG+SM name
and then we came out about half an hour after that next to St Mary's.
- (872) MAB: &=laugh .
- (873) LIS: so@s:cym&eng aethon ni fel circular@s:eng route@s:eng right@s:cym&eng
round@s:cym&eng Maesgeirchen@s:cym&eng lan # ffordd +/ .
LIS: so_E^C aethon ni fel circular^E route^E right_E^C
aut: so.ADV go.V.3P.PAST we.PRON.1P like.CONJ circular.ADJ route.N.SG right.ADJ
round_E^C Maesgeirchen_E^C lan ffordd
round.ADJ name shore.N.F.SG+SM way.N.F.SG
so we went a circular route right around Maesgerichen, up the way...
- (874) MAB: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng <dw i (y)n &g> [/] dw i (y)n gwybod .
MAB: oh_E^C yeah_E^C dw i yn dw i yn
aut: oh.IM yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
gwybod
know.V.INFIN
oh yeah, I know.

(875) MAB: <mae (y)na> [/] # mae (y)na farm@s:cym&eng yn fan (y)na um@s:cym&eng +. .

MAB: mae yna mae yna farm_E^C yn fan
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV farm.N.SG PRT place.N.MF.SG+SM
 yna um_E^C
 there.ADV um.IM

there's a farm there...

(876) MAB: os ti mynd i_fyny pasio St_Mary's@s:eng a pasio Tir_Na_Nog@s:cym&eng a (y)r fath â creche@s:eng a popeth ballu mae (y)na # um@s:cym&eng farm@s:cym&eng lle mae (y)na ffrindiau fi (y)n byw .

MAB: os ti mynd i_fyny pasio St_Mary's^E a
aut: if.CONJ you.PRON.2S go.V.INFIN up.ADV pass.V.INFIN name and.CONJ
 pasio Tir_Na_Nog_E^C a yr fath â creche^E
 pass.V.INFIN name and.CONJ the.DET.DEF type.N.F.SG+SM as.PREP creche.N.SG
 a popeth ballu mae yna um_E^C farm_E^C
 and.CONJ everything.N.M.SG suchlike.PRON be.V.3S.PRES there.ADV um.IM farm.N.SG
 lle mae yna ffrindiau fi yn byw
 where.INT be.V.3S.PRES there.ADV friends.N.M.PL I.PRON.1S+SM PRT live.V.INFIN

if you go up past St Mary's and past Tir Na Nog and like the creche and everything like that, there's a farm where my friend lives.

(877) MAB: Siegfried@s:cym&eng .

MAB: Siegfried_E^C
aut: name

(878) MAB: <mae o (y)n> [/] <mae (y)na> [/] mae (y)na ryw bedwar ohonyn nhw (y)n byw ar y ℓ[/] tŷ .

MAB: mae o yn mae yna mae
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES
 yna ryw bedwar ohonyn nhw yn
 there.ADV some.PREQ+SM four.NUM.M+SM from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT
 byw ar y tŷ
 live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

there are about four of them living in the house.

(879) MAB: fath â farmhouse@s:eng peth .

MAB: fath â farmhouse^E peth
aut: type.N.F.SG+SM as.PREP farmhouse.N.SG thing.N.M.SG

like a farmhouse.

(880) LIS: cool@s:cym&eng .

LIS: cool_E^C
aut: cool.SV.INFIN

- (881) MAB: a <wnaethon nhw> [/] wnaethon nhw gael +/ .
MAB: a wnaethon nhw wnaethon nhw
aut: and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P
gael
get.V.INFIN+SM
 and they had ...
- (882) LIS: <of@s:eng course@s:eng> [?] gwelais i (y)r golf@s:cym&eng course@s:eng .
LIS: of^E course^E gwelais i yr golf^C course^E
aut: of.PREP course.N.SG see.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF golf.N.SG course.N.SG
 of course, I saw the golf course.
- (883) LIS: a o'n i fel +"/ .
LIS: a o'n i fel
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.CONJ
 and I was, like:
- (884) LIS: +" &=gasp ah@s:cym&eng dw i (y)n recognise_io@s:eng+cym fan (h)yn .
LIS: ah^C dw i yn recognise_io^{E+} fan hyn
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT recognise.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 "ah, I recognise here" .
- (885) LIS: (be)cause@s:eng <es i i sledo (y)na pan oedd yr eira> [=! laugh] .
LIS: because^E es i i sledo yna pan
aut: because.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP unk there.ADV when.CONJ
oedd yr eira
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF snow.N.M.SG
 because I went sledgeing there when there was snow.
- (886) MAB: +< yeah@s:cym&eng ti [/] ti gallu gweld o xx .
MAB: yeah^C ti ti gallu gweld o
aut: yeah.ADV you.PRON.2S you.PRON.2S be_able.V.INFIN see.V.INFIN he.PRON.M.3S
 yeah, you can see it [..].
- (887) MAB: oh@s:cym&eng &=laugh .
MAB: oh^C
aut: oh.IM
- (888) LIS: aeth fi a ffrindiau fi fel +.. . .
LIS: aeth fi a ffrindiau fi fel
aut: go.V.3S.PAST I.PRON.1S+SM and.CONJ friends.N.M.PL I.PRON.1S+SM like.CONJ
 my friends and I went like ...

- (889) LIS: aethon nhw um@s:cym&eng adeiladu # snow@s:eng pony@s:cym&eng .
LIS: aethon nhw um^C adeiladu snow^E pony^C
aut: go.V.3P.PAST they.PRON.3P um.IM build.V.INFIN snow.N.SG pony.N.SG
they built a snow pony.
- (890) MAB: &=laugh <snow@s:eng pony@s:cym&eng> [=! laugh] &=laugh .
MAB: snow^E pony^C
aut: snow.N.SG pony.N.SG
- (891) LIS: +< es i lan (y)na gyda (y)r horse@s:cym&eng riding@s:eng club@s:cym&eng .
LIS: es i lan yna gyda yr horse^C
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S shore.N.F.SG+SM there.ADV with.PREP the.DET.DEF horse.N.SG
riding^E club^C
unk club.N.SG
I went up there with the horse riding club.
- (892) MAB: oh@s:cym&eng funny@s:eng .
MAB: oh^C funny^E
aut: oh.IM funny.ADJ
- (893) MAB: so@s:cym&eng &b [/] be (y)dy (y)r dyddiad y Race_For_Life@s:cym&eng felly ?
MAB: so^C be ydy yr dyddiad y
aut: so.ADV what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF date.N.M.SG the.DET.DEF
Race_For_Life^C felly
name so.ADV
so what's the date of the "Race For Life" then?
- (894) LIS: dw i meddwl seventh@s:eng of@s:eng May@s:eng neu thirteenth@s:eng of@s:eng
May@s:eng .
LIS: dw i meddwl seventh^E of^E May^E neu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN seventh.ORD of.PREP name or.CONJ
thirteenth^E of^E May^E
thirteenth.ORD of.PREP name
I think the seventh of May or thirteenth of May.
- (895) LIS: rhywbeth fel (y)na yw e .
LIS: rhywbeth fel yna yw e
aut: something.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
it's something like that.
- (896) MAB: dw i sure@s:cym&eng bod fi i_ffwrdd ar y seventh@s:eng .
MAB: dw i sure^C bod fi i_ffwrdd ar
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM out.ADV on.PREP
y seventh^E
the.DET.DEF seventh.ORD
I'm sure I'm away on the seventh.

- (897) LIS: tsieca [=? tsieco] fe <ar y> [?] rhynggrwyd .
LIS: tsieca fe ar y rhynggrwyd
aut: unk what.INT+SM on.PREP the.DET.DEF internet.N.F.SG
 check it on the internet.
- (898) MAB: yeah@s:cym&eng <wna i> [/] wna i fynd ar y rhynggrwyd .
MAB: yeah^C_E wna i wna i fynd
aut: yeah.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM
ar y rhynggrwyd
on.PREP the.DET.DEF internet.N.F.SG
 yeah, I'll go on the internet.
- (899) MAB: xx +/- .
- (900) LIS: +< (be)cause@s:eng eleventh@s:eng of@s:eng May@s:eng mae um@s:cym&eng ##
 proposals@s:eng ni mewn .
LIS: because^E eleventh^E of^E May^E mae um^C_E proposals^E
aut: because.CONJ eleventh.ORD of.PREP name be.V.3S.PRES um.IM proposal.N.PL
ni mewn
we.PRON.1P in.PREP
 because our proposals go in [on the] eleventh of May.
- (901) LIS: so@s:cym&eng dw i (y)n eitha sure@s:cym&eng taw seventh@s:eng of@s:eng
 May@s:eng .
LIS: so^C_E dw i yn eitha sure^C_E taw seventh^E
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT fairly.ADV sure.ADJ that.CONJ seventh.ORD
of^E May^E
of.PREP name
 so I'm quite sure that [it's] the eleventh of May.
- (902) MAB: +< trydydd o'n i meddwl oedd o .
MAB: trydydd o'n i meddwl oedd o
aut: third.ORD.M be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 I thought it was the third.
- (903) MAB: trydydd mae proposal@s:eng fod fewn .
MAB: trydydd mae proposal^E fod fewn
aut: third.ORD.M be.V.3S.PRES proposal.N.SG be.V.INFIN+SM in.PREP+SM
 the proposal's supposed to be in on the third.
- (904) MAB: a wedyn gynno ni # arholiad ar yr # pymthegfed .
MAB: a wedyn gynno ni arholiad
aut: and.CONJ afterwards.ADV with.him.PREP+PRON.M.3S we.PRON.1P examination.N.M.SG
ar yr pymthegfed
on.PREP the.DET.DEF fifteenth.ADJ
 and then we have an exam on the fifteenth.

- (905) LIS: oh@s:cym&eng crap@s:cym&eng .
LIS: oh_E^C crap_E^C
aut: oh.IM crap.N.SG
- (906) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (907) LIS: +< dw i (we)di time_io@s:eng+cym fe (y)n really@s:eng gwael <ar_gyfer exam@s:cym&eng times@s:eng> [=! laugh] .
LIS: dw i wedi time_io_C^{E+} fe yn really^E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP time.N.SG what.INT+SM PRT real.ADJ+ADV
gwael ar_gyfer exam_E^C times^E
poorly.ADJ for.PREP exam.N.SG time.N.PL
I've timed it really badly for exam times.
- (908) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (909) LIS: ah@s:cym&eng well@s:cym&eng .
LIS: ah_E^C well_E^C
aut: ah.IM well.ADV
- (910) MAB: +< dyna be ydy o .
MAB: dyna be ydy o
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
that's what it is.
- (911) MAB: ond peth ydy .
MAB: ond peth ydy
aut: but.CONJ thing.N.M.SG be.V.3S.PRES
but the thing is.
- (912) MAB: <ti angen> [/] ti angen wneud fath â # rhedeg exercise@s:cym&eng a ballu beth bynnag wedyn +.. .
MAB: ti angen ti angen wneud fath
aut: you.PRON.2S need.N.M.SG you.PRON.2S need.N.M.SG make.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM
â rhedeg exercise_E^C a ballu beth bynnag
as.CONJ run.V.INFIN exercise.SV.INFIN and.CONJ suchlike.PRON thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
wedyn
afterwards.ADV
you need to do like running exercise and so on anyway, so...

- (913) LIS: yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (914) LIS: a mae fe (y)n # mynd i good@s:eng cause@s:eng .
LIS: a mae fe yn mynd i good^E cause^E
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP good.ADJ cause.N.SG
and it goes to a good cause.
- (915) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (916) LIS: +< (a)chos mae <nain fi> [//] # mam_gu +.. .
LIS: achos mae nain fi mam_gu
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM unk
because my grandmother ...
- (917) LIS: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng wnes i just@s:cym&eng dweud nain ["] .
LIS: oh_E^C my^E gosh^E wnes i just_E^C dweud
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S just.ADV say.V.INFIN
nain
grandmother.N.F.SG
oh my gosh, I just said "nain" .
- (918) MAB: &=laugh .
- (919) LIS: +< mae hwnna (y)n wrong@s:cym&eng .
LIS: mae hwnna yn wrong_E^C
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT wrong.ADJ
that's wrong.
- (920) MAB: &=laugh yeah@s:cym&eng <mae fath â &m> [//] mae fath â fi yn galw Nain yn mam_gu ["] .
MAB: yeah_E^C mae fath â mae fath â
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.PREP
fi yn galw Nain yn mam_gu
I.PRON.1S+SM PRT call.V.INFIN name PRT.[or].in.PREP unk
yeah, it's like me calling Gran "mam-gu" .
- (921) MAB: dw i just@s:cym&eng ddim yn deud o .
MAB: dw i just_E^C ddim yn deud o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV not.ADV+SM PRT say.V.INFIN he.PRON.M.3S
I just don't say it.

- (922) LIS: dw i byth yn dweud nain ["] .
LIS: dw i byth yn dweud nain
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV PRT say.V.INFIN grandmother.N.F.SG*
 I never say "nain" .
- (923) LIS: o.k@s:cym&eng mam_gu fi .
LIS: o.k^C_E mam_gu fi
aut: *OK.IM unk I.PRON.1S+SM*
 OK, my grandmother.
- (924) MAB: +< ti (we)di bod o_gwmpas fi gormod &=laugh .
MAB: ti wedi bod o_gwmpas fi gormod
aut: *you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN around.ADV I.PRON.1S+SM too-much.QUANT*
 you've been around me too much.
- (925) LIS: +< yeah@s:cym&eng bai ti yw o .
LIS: yeah^C_E bai ti yw o
aut: *yeah.ADV fault.N.M.SG.[or].be.V.3S.SUBJ.PAST you.PRON.2S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
 yeah, it's your fault.
- (926) MAB: &=laugh .
- (927) LIS: mae eisie ti dod lawr i (y)r De a pigo lan acen ni .
LIS: mae eisie ti dod lawr i yr
aut: *be.V.3S.PRES unk you.PRON.2S come.V.INFIN down.ADV to.PREP the.DET.DEF*
De a pigo lan acen ni
South.N.M.SG and.CONJ pick.V.INFIN shore.N.F.SG+SM accent.N.F.SG we.PRON.1P
 you need to come down to the South and pick up our accent.
- (928) MAB: +< oh@s:cym&eng na na na # &=laugh .
MAB: oh^C_E na na na
aut: *oh.IM no.ADV no.ADV no.ADV*
 oh, no, no, no.
- (929) LIS: +< &=laugh .
- (930) LIS: mae Mam_gu gyda fel cancer@s:cym&eng .
LIS: mae Mam_gu gyda fel cancer^C_E
aut: *be.V.3S.PRES name with.PREP like.CONJ cancer.N.SG*
 Gran has cancer.
- (931) LIS: smo fel [?] terminal@s:eng cancer@s:cym&eng ond # &k +/ .
LIS: smo fel terminal^E cancer^C_E ond
aut: *unk like.CONJ terminal.ADJ cancer.N.SG but.CONJ*
 it's not like terminal cancer, but ...

- (932) MAB: +< oh@s:cym&eng na .
MAB: oh_E^C na
aut: oh.IM no.ADV
oh no.
- (933) MAB: +< yeah@s:cym&eng ond mae o <(y)n dal yn &k> [/] yn dal yn &k cancr yndy .
MAB: yeah_E^C ond mae o yn dal yn yn
aut: yeah.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT still.ADV PRT.[or].in.PREP PRT
dal yn cancr yndy
still.ADV PRT.[or].in.PREP unk be.V.3S.PRES.EMPH
yeah, but it's still cancer, isn't it.
- (934) LIS: +< yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (935) MAB: wnaeth +/ .
MAB: wnaeth
aut: do.V.3S.PAST+SM
did ...
- (936) LIS: +< so@s:cym&eng oedd mam@s:cym&eng fel +"/ .
LIS: so_E^C oedd mam_E^C fel
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF mam.N.SG like.CONJ
so Mum was like.
- (937) LIS: +" oh@s:cym&eng rhoi Mam_gu ["] ar y cefn .
LIS: oh_E^C rhoi Mam_gu ar y cefn
aut: oh.IM give.V.INFIN name on.PREP the.DET.DEF back.N.M.SG
"oh, put "Mam-gu" on the back" .
- (938) LIS: a mae ffrind gorau fi +.. .
LIS: a mae ffrind gorau fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES friend.N.M.SG best.ADJ.SUP I.PRON.1S+SM
and my best friend is...
- (939) LIS: <mae dad@s:cym&eng> [//] wnaeth dad@s:cym&eng hi marw fel blwyddyn
diwethaf .
LIS: mae dad_E^C wnaeth dad_E^C hi marw fel
aut: be.V.3S.PRES dad.N.SG do.V.3S.PAST+SM dad.N.SG she.PRON.F.3S die.V.INFIN like.CONJ
blwyddyn diwethaf
year.N.F.SG last.ADJ
her father died last year.

- (940) MAB: +< ah@s:cym&eng .
MAB: ah_E^C
aut: ah.IM
- (941) LIS: so@s:cym&eng dw i (we)di [=? mynd i] rhoi fo arno fe hefyd achos +.. .
LIS: so_E^C dw i wedi rhoi fo
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN he.PRON.M.3S
arno fe hefyd achos
on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV because.CONJ
 so I've put him on it too, because ...
- (942) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (943) MAB: o'n i meddwl rhoi um@s:cym&eng +/ .
MAB: o'n i meddwl rhoi um_E^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN give.V.INFIN um.IM
 I thought of putting ...
- (944) LIS: +< o'n i (y)n agos i fo .
LIS: o'n i yn agos i fo
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT near.ADJ to.PREP he.PRON.M.3S
 I was close to him.
- (945) MAB: +, brawd mam@s:cym&eng .
MAB: brawd mam_E^C
aut: brother.N.M.SG mam.N.SG
 .. . Mum's brother.
- (946) MAB: wnaeth o # farw +.. .
MAB: wnaeth o farw
aut: do.V.3S.PAST+SM of.PREP die.V.INFIN+SM
 he died...
- (947) MAB: pryd wnaeth uncle@s:cym&eng Will@s:cym&eng farw ?
MAB: pryd wnaeth uncle_E^C Will_E^C farw
aut: when.INT do.V.3S.PAST+SM uncle.N.SG name die.V.INFIN+SM
 when did Uncle Will die?
- (948) MAB: dwy flynedd ?
MAB: dwy flynedd
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM
 two years?

- (949) LIS: +< dw i mynd i ysgrifennu ar y Cymraeg hefyd though@s:eng # Mam_gu ["] .
LIS: dw i mynd i ysgrifennu ar y
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP write.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*
Cymraeg hefyd though^E Mam_gu
Welsh.N.F.SG also.ADV though.CONJ name
 I'm going to write in [?] Welsh too, though, "Mam-gu" .
- (950) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
- (951) LIS: achos # wedyn fydd pawb yn xx # well@s:cym&eng +.. .
LIS: achos wedyn fydd pawb yn well_E^C
aut: *because.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM everyone.PRON PRT well.ADV*
 because then everyone will [..], well ...
- (952) LIS: dw i rhedeg lan fan hyn a rhoi Mam_gu ["] ar y cefn [=! laugh] .
LIS: dw i rhedeg lan fan hyn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S run.V.INFIN shore.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
a rhoi Mam_gu ar y cefn
and.CONJ give.V.INFIN name on.PREP the.DET.DEF back.N.M.SG
 I'm running up here and putting "Mam-gu" on my back.
- (953) MAB: &=laugh oh@s:cym&eng dw i am roi <uncle@s:cym&eng Will@s:cym&eng> ["] ar y cefn .
MAB: oh_E^C dw i am roi uncle_E^C Will_E^C ar
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP give.V.INFIN+SM uncle.N.SG name on.PREP*
y cefn
the.DET.DEF back.N.M.SG
 oh, I'm going to put "Uncle Will" on the back.
- (954) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
- (955) LIS: yeah@s:cym&eng # aww@s:cym&eng # &=sniff .
LIS: yeah_E^C aww_E^C
aut: *yeah.ADV unk*
- (956) LIS: mae (y)n depressing@s:eng subject@s:eng .
LIS: mae yn depressing^E subject^E
aut: *be.V.3S.PRES PRT depress.V.PRESPART subject.N.SG*
 it's a depressing subject.

- (957) LIS: &s change@s:cym&eng .
LIS: change_E^C
aut: change.SV.INFIN
- (958) MAB: +< yndy .
MAB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (959) MAB: ond <mae o (y)n> [/] mae o er@s:cym&eng +// .
MAB: ond mae o yn mae o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
er_E^C
er.IM
but it's ...
- (960) MAB: meddylia amdano fo .
MAB: meddylia amdano fo
aut: think.V.2S.IMPER for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
think about it.
- (961) MAB: mae nhw (y)n deud bod un mewn tri neu rywbeth +// .
MAB: mae nhw yn deud bod un mewn
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN one.NUM in.PREP
tri neu rywbeth
three.NUM.M or.CONJ something.N.M.SG+SM
they say that one in three or something ...
- (962) MAB: mae [//] oh@s:cym&eng mae o (y)n wneud synnwyr achos +/ .
MAB: mae oh_E^C mae o yn wneud synnwyr
aut: be.V.3S.PRES oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM sense.N.M.SG
achos
because.CONJ
it makes sense because ...
- (963) LIS: +< mae nhw (y)n ciwrio fe nawr though@s:eng yn_dyn nhw .
LIS: mae nhw yn ciwrio fe nawr though^E
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP unk what.INT+SM now.ADV though.CONJ
yn_dyn nhw
unk they.PRON.3P
they're curing it now, though, aren't they.
- (964) MAB: yndy mae nhw (y)n gwella .
MAB: yndy mae nhw yn gwella
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT improve.V.INFIN
yes, they're improving.

- (965) MAB: mae (y)r # rhifau (y)n dechrau gwella .
MAB: mae yr rhifau yn dechrau gwella
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF numbers.N.M.PL PRT begin.V.INFIN improve.V.INFIN
 the numbers are starting to improve.
- (966) MAB: ond eto mae &tə &tiə +// .
MAB: ond eto mae
aut: but.CONJ again.ADV be.V.3S.PRES
 but yet again, [...] is ...
- (967) MAB: (doe)s (yn)a n(a) [?] (dd)im un person@s:cym&eng yn nabod # neb ## sydd heb gael o .
MAB: does yna na ddim un person^C_E
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV (n)or.CONJ not.ADV+SM one.NUM person.N.SG
 yn nabod neb sydd heb gael
PRT know_someone.V.INFIN anyone.PRON be.V.3S.PRES.REL without.PREP get.V.INFIN+SM
 o
he.PRON.M.3S
 there's not one person who knows someone who hasn't had it.
- (968) LIS: +< yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (969) MAB: o.k@s:cym&eng ond peth ydy dan ni nabod lot@s:cym&eng mwy o bobl sydd wedi gael o a sydd wedi byw # wedyn .
MAB: o.k^C_E ond peth ydy dan ni
aut: OK.IM but.CONJ thing.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 nabod lot^C_E mwy o bobl sydd
know_someone.V.INFIN lot.N.SG more.ADJ.COMP of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL
 wedi gael o a sydd wedi byw
after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S and.CONJ be.V.3S.PRES.REL after.PREP live.V.INFIN
 wedyn
afterwards.ADV
 OK, but the thing is, we know a lot more people who've had it and who've lived afterwards.
- (970) LIS: yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (971) MAB: +, a sydd +/ .
MAB: a sydd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.REL
 and who are ...

- (972) LIS: +< oedd [?] Mam_gu wedi .
LIS: oedd Mam_gu wedi
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP
 Gran had.
- (973) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (974) LIS: +< ydy uncle@s:cym&eng ti ?
LIS: ydy uncle_E^C ti
aut: be.V.3S.PRES uncle.N.SG you.PRON.2S
 did your uncle?
- (975) MAB: na wnaeth o farw dwy flynedd yn_ôl .
MAB: na wnaeth o farw dwy
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.3S.PAST+SM of.PREP die.V.INFIN+SM two.NUM.F
 flynedd yn_ôl
 years.N.F.PL+SM back.ADV
 no, he died two years ago.
- (976) LIS: +< na ?
LIS: na
aut: no.ADV
 no?
- (977) MAB: ond er@s:cym&eng mae ffrindiau # mam@s:cym&eng yn gwaith +// .
MAB: ond er_E^C mae ffrindiau mam_E^C yn gwaith
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES friends.N.M.PL mam.N.SG PRT.[or].in.PREP work.N.M.SG
 but Mum's friend at work.
- (978) MAB: wnaeth Leslie@s:cym&eng gael um@s:cym&eng # cancr y fron ryw # pum mlynedd yn_ôl .
MAB: wnaeth Leslie_E^C gael um_E^C cancr y
aut: do.V.3S.PAST+SM name get.V.INFIN+SM um.IM unk the.DET.DEF
 fron ryw pum mlynedd yn_ôl
 breast.N.F.SG+SM some.PREQ+SM five.NUM years.N.F.PL+NM back.ADV
 Leslie had breast cancer about five years ago.
- (979) MAB: a # wnaeth hi gael o .
MAB: a wnaeth hi gael o
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 and she got it.

- (980) MAB: a wedyn wnaethon nhw tynnu <(y)r um@s:cym&eng> [//] y lymph@s:cym&eng # glands@s:cym&eng allan .
MAB: a wedyn wnaethon nhw tynnu yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P draw.V.INFIN the.DET.DEF
 um_E^C y lymph_E^C glands_E^C allan
 um.IM the.DET.DEF lymph.N.SG gland.N.SG+PL out.ADV
 and then they took the lymph glands out.
- (981) MAB: achos mae (r)heina (y)n gallu &ax um@s:cym&eng +.. .
MAB: achos mae rheina yn gallu um_E^C
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON PRT be.able.V.INFIN um.IM
 because those can ...
- (982) MAB: os ti ddim yn tynnu (r)heina allan +/ .
MAB: os ti ddim yn tynnu rheina allan
aut: if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT draw.V.INFIN those.PRON out.ADV
 if you don't take those out...
- (983) LIS: +< <mae nhw> [?] (y)n gallu swell_o@s:eng+cym lan yn_dyn nhw .
LIS: mae nhw yn gallu swell_o_C^{E+} lan
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT be.able.V.INFIN swell.SV.INFIN shore.N.F.SG+SM
 yn_dyn nhw
 unk they.PRON.3P
 they can swell up, can't they.
- (984) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (985) MAB: wedyn wnaeth hi gael tynnu (r)hein allan .
MAB: wedyn wnaeth hi gael tynnu
aut: afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S get.V.INFIN+SM draw.V.INFIN
 rhein allan
 these.PRON out.ADV
 then she had these taken out.
- (986) MAB: a mae (y)n iawn .
MAB: a mae yn iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 and she's fine.
- (987) MAB: ond dyma ddynes arall yn gwaith mam@s:cym&eng .
MAB: ond dyma ddynes arall yn gwaith
aut: but.CONJ this.is.ADV woman.N.F.SG+SM other.ADJ PRT.[or].in.PREP work.N.M.SG
 mam_E^C
 mam.N.SG
 but another woman in Mum's work.

- (988) MAB: wnaeth hi gael cancr <yr un> [///] (y)r un peth â be oedd gen Leslie@s:cym&eng .
- MAB:** wnaeth hi gael cancr yr un
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S get.V.INFIN+SM unk the.DET.DEF one.NUM
 yr un peth â be
 the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES what.INT
 oedd gen Leslie^C_E
 be.V.3S.IMPERF with.PREP name
 she got cancer, the same thing as Leslie had.
- (989) MAB: a # dyma hi ddim yn tynnu (y)r lymph@s:cym&eng nodes@s:eng .
- MAB:** a dyma hi ddim yn tynnu yr
aut: and.CONJ this_is.ADV she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT draw.V.INFIN the.DET.DEF
 lymph^C_E nodes^E
 lymph.N.SG node.N.SG+PL
 and she didn't take out the lymph nodes.
- (990) MAB: <a dyma hi> [?] (y)n gael o eto .
- MAB:** a dyma hi yn gael o eto
aut: and.CONJ this_is.ADV she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S again.ADV
 and she got it again.
- (991) MAB: dyma hi (y)n marw .
- MAB:** dyma hi yn marw
aut: this_is.ADV she.PRON.F.3S PRT die.V.INFIN
 she died.
- (992) MAB: so@s:cym&eng dw i (y)n meddwl ella bod o (y)n bwysig ofnadwy i dynnu (r)heina allan .
- MAB:** so^C_E dw i yn meddwl ella bod
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN maybe.ADV be.V.INFIN
 o yn bwysig ofnadwy i dynnu rheina
 he.PRON.M.3S PRT important.ADJ+SM terrible.ADJ to.PREP draw.V.INFIN+SM those.PRON
 allan
 out.ADV
 so I think maybe it's very important to take those out.
- (993) LIS: +< yeah@s:cym&eng .
- LIS:** yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (994) LIS: chi byth yn gwybod nawr though@s:eng yn_dych chi .
- LIS:** chi byth yn gwybod nawr though^E yn_dych
aut: you.PRON.2P never.ADV PRT know.V.INFIN now.ADV though.CONJ unk
 chi
 you.PRON.2P
 you never know now, though, do you.

- (995) MAB: +< na .
MAB: na
aut: no.ADV
no.
- (996) MAB: mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (997) MAB: na mae meddyginiaeth yn well dyddiau yma .
MAB: na mae meddyginiaeth yn well dyddiau
aut: no.ADV be.V.3S.PRES medicine.N.F.SG PRT better.ADJ.COMP+SM day.N.M.PL
yma
here.ADV
no, medicine is better these days.
- (998) LIS: yndy .
LIS: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (999) MAB: +< mae (y)n dechrau gwella .
MAB: mae yn dechrau gwella
aut: be.V.3S.PRES PRT begin.V.INFIN improve.V.INFIN
it's starting to improve.
- (1000) LIS: mae mor [?] gymaint o xxx [=! laugh] .
LIS: mae mor gymaint o
aut: be.V.3S.PRES so.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP
there's so much [...].
- (1001) LIS: oedd yr e_bost (y)ma o'n i (y)n edrych ar rhyw ddiwrnod .
LIS: oedd yr e_bost yma o'n i yn
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF email.N.M.SG here.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
edrych ar rhyw ddiwrnod
look.V.INFIN on.PREP some.PREQ day.N.M.SG+SM
this e-mail I was looking at one day.
- (1002) LIS: oedd [?] e (y)n dweud um@s:cym&eng # +"/ .
LIS: oedd e yn dweud um^C_E
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN um.IM
it said.

(1003) LIS: +" you@s:eng [?] [=! laugh] stay@s:eng fit@s:cym&eng to@s:eng keep@s:eng healthy@s:eng blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng .

LIS: you^E stay^E fit^C_E to^E keep^E
aut: you.PRON.SUB.2SP stay.V.2SP.PRES fit.N.SG.[or].bit.N.SG+SM to.PREP keep.V.INFIN
 healthy^E blah^C_E blah^C_E blah^C_E
 healthy.ADJ blah.N.SG blah.N.SG blah.N.SG

(1004) MAB: &=laugh <be mae hynna fod i feddwl> [=! laugh] ?

MAB: be mae hynna fod i feddwl
aut: what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP be.V.INFIN+SM to.PREP think.V.INFIN+SM
 what's that supposed to mean?

(1005) LIS: +< &=gasp <oedd e fel> [/] oedd e fel list@s:cym&eng of@s:eng ten@s:eng things@s:eng (y)ma # yn dweud fel +"/ .

LIS: oedd e fel oedd e fel
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S like.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S like.CONJ
 list^C_E of^E ten^E things^E yma yn dweud fel
 list.N.SG of.PREP ten.NUM thing.N.PL here.ADV PRT say.V.INFIN like.CONJ
 it was like this list of then things saying, like:

(1006) MAB: +< oh@s:cym&eng .

MAB: oh^C_E
aut: oh.IM

(1007) LIS: +" number@s:cym&eng one@s:eng # um@s:cym&eng # life@s:eng is@s:eng a@s:eng sexually@s:eng transmitted@s:eng disease@s:eng .

LIS: number^C_E one^E um^C_E life^E is^E a^E
aut: number.N.SG one.PRON.SG.[or].one.NUM um.IM life.N.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF
 sexually^E transmitted^E disease^E
 sexual.ADJ+ADV transmit.V.PASTPART disease.N.SG

(1008) LIS: a fel like@s:eng y list@s:cym&eng massive@s:eng (y)ma .

LIS: a fel like^E y list^C_E massive^E
aut: and.CONJ like.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF list.N.SG massive.ADJ
 yma
 here.ADV

and like this massive list.

(1009) MAB: na # &=gasp .

MAB: na
aut: no.ADV
 no.

(1010) LIS: +< oedd yr un diwethaf <yn really@s:eng funny@s:eng> [=! laugh] .

LIS: oedd yr un diwethaf yn really^E funny^E
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM last.ADJ PRT real.ADJ+ADV funny.ADJ
 the last one was really funny.

- (1011) LIS: oedd e (y)n dweud # um@s:cym&eng +"/ .
LIS: oedd e yn dweud um^C_E
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN um.IM
it said:
- (1012) LIS: +" [- eng] there is one cow with mad cows disease that everyone knows exactly where it is .
LIS: there^E is^E one^E cow^E with^E mad^E cows^E
aut: there.ADV is.V.3S.PRES one.PRON.SG cow.N.SG with.PREP mad.ADJ cow.N.PL
disease^E that^E everyone^E knows^E exactly^E where^E
disease.N.SG that.CONJ everyone.PRON know.V.3S.PRES exact.ADJ+ADV where.REL
it^E is^E
it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (1013) LIS: +" [- eng] and the [/] # the [/] the # government knows exactly where it is .
LIS: and^E the^E the^E the^E government^E knows^E
aut: and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF government.N.SG know.N.PL
exactly^E where^E it^E is^E
exact.ADJ+ADV where.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (1014) LIS: +" [- eng] there are thousands of &imigreis [//] # immigrants that the government don't know where they are .
LIS: there^E are^E thousands^E of^E immigrants^E that^E
aut: there.ADV are.V.123P.PRES thousand.NUM+PV of.PREP immigrant.N.PL that.CONJ
the^E government^E don't^E know^E where^E
the.DET.DEF government.N.SG do.V.12S13P.PRES+NEG know.V.INFIN where.REL
they^E are^E
they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES
- (1015) LIS: +" [- eng] we should <put # the agriculture # in charge of immigration> [=! laugh] .
LIS: we^E should^E put^E the^E agriculture^E in^E
aut: we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES put.V.INFIN the.DET.DEF agriculture.N.SG in.PREP
charge^E of^E immigration^E
charge.N.SG of.PREP immigration.N.SG
- (1016) MAB: &=laugh .
- (1017) LIS: neu [?] just@s:cym&eng rhywbeth fel (y)na .
LIS: neu just^C_E rhywbeth fel yna
aut: or.CONJ just.ADV something.N.M.SG like.CONJ there.ADV
or just something like that.

- (1018) LIS: oedd e just@s:cym&eng fel really@s:eng funny@s:eng .
LIS: oedd e just^C_E fel really^E funny^E
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S just.ADV like.CONJ real.ADJ+ADV funny.ADJ*
 it was just like really funny.
- (1019) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*
- (1020) MAB: oh@s:cym&eng na .
MAB: oh^C_E na
aut: *oh.IM no.ADV*
 oh no.
- (1021) LIS: ond # dw i (we)di phrase_o@s:eng+cym fe i_gyd yn wrong@s:cym&eng .
LIS: ond dw i wedi phrase_o^{E+}_C fe i_gyd yn
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP phrase.N.SG what.INT+SM all.ADJ PRT*
wrong^C_E
wrong.ADJ
 but I've phrased it all wrong.
- (1022) LIS: mae isie fi e_bostio fe i dad@s:cym&eng fi .
LIS: mae isie fi e_bostio fe i dad^C_E
aut: *be.V.3S.PRES want.N.M.SG I.PRON.1S+SM unk what.INT+SM to.PREP dad.N.SG*
fi
I.PRON.1S+SM
 I need to e-mail it to my father.
- (1023) LIS: achos fyddai fe (y)n hoffi .
LIS: achos fyddai fe yn hoffi
aut: *because.CONJ be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN*
 because he would like [it].
- (1024) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*
- (1025) LIS: mae [?] fe just@s:cym&eng fel list@s:cym&eng o fel deg ffeithiau [?] #
 sy fel yn really@s:eng ironic@s:cym&eng ## sy (y)n eitha doniol .
LIS: mae fe just^C_E fel list^C_E o
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S just.ADV like.CONJ list.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*
fel deg ffeithiau sy fel yn really^E ironic^C_E
like.CONJ ten.NUM facts.N.F.PL be.V.3S.PRES.REL like.CONJ PRT real.ADJ+ADV ironic.ADJ
sy yn eitha doniol
be.V.3S.PRES.REL PRT fairly.ADV funny.ADJ
 it's just like a list of ten facts that are really ironic that are quite funny.

- (1026) MAB: &oni +/ .
- (1027) LIS: oh@s:cym&eng flipping@s:eng [?] cute@s:cym&eng (y)ma hefyd ar y Humourate@s:cym&eng [?] website@s:eng heddiw [?] (gy)da [?] (y)r cath (y)ma (y)n chwarae fel [//] # yn bwrw (y)r teledu (y)ma .
LIS: oh_E^C flipping^E cute_E^C yma hefyd ar y
aut: oh.IM flip.V.IMPER+ASV cute.ADJ here.ADV also.ADV on.PREP the.DET.DEF
Humourate_E^C website^E heddiw gyda yr cath yma yn
name unk today.ADV with.PREP the.DET.DEF cat.N.F.SG here.ADV PRT
chwarae fel yn bwrw yr teledu yma
play.V.INFIN like.CONJ PRT strike.V.INFIN the.DET.DEF television.N.M.SG here.ADV
oh, a flipping cute [thing] as well on the Humourate website today, with this cat playing, striking this television.
- (1028) MAB: +< ah@s:cym&eng .
MAB: ah_E^C
aut: ah.IM
- (1029) MAB: oh@s:cym&eng rhaid fi edrych ar hwanna .
MAB: oh_E^C rhaid fi edrych ar hwanna
aut: oh.IM necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM look.V.INFIN on.PREP that.PRON.DEM.M.SG
oh, I need to look at that.
- (1030) LIS: +< mae (y)n cute@s:cym&eng .
LIS: mae yn cute_E^C
aut: be.V.3S.PRES PRT cute.ADJ
it's cute.
- (1031) MAB: +< wnest ti weld yr un am [//] ## amdan er@s:cym&eng # footballers@s:eng ?
MAB: wnest ti weld yr un am
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM for.PREP
amdan er_E^C footballers^E
for_them.PREP+PRON.3P er.IM unk
did you see the one about footballers?
- (1032) MAB: (fa)th â <who@s:eng said@s:eng footballers@s:eng are@s:eng stupid@s:cym&eng> ["] &=laugh .
MAB: fath â who^E said^E footballers^E are^E
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ who.REL said.AV.PAST+P unk are.V.123P.PRES
stupid_E^C
stupid.ADJ
like "who said footballers are stupid?" .
- (1033) LIS: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
LIS: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV

- (1034) MAB: &=laugh <dw i meddwl> [/] dw i meddwl ella wnes i yrru fo i chdi .
MAB: dw i meddwl dw i meddwl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 ella wnes i yrru fo i
 maybe.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S drive.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP
chdi
 you.PRON.2S
 I think maybe I sent it to you.
- (1035) MAB: ond oedd o ar yr intranet@s:eng hefyd .
MAB: ond oedd o ar yr intranet^E hefyd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF unk also.ADV
 but it was on the intranet too.
- (1036) LIS: yeah@s:cym&eng ar yr intranet@s:eng <o'n i (y)n gweld o> [?] .
LIS: yeah^C_E ar yr intranet^E o'n i yn gweld
aut: yeah.ADV on.PREP the.DET.DEF unk be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN
 o
 he.PRON.M.3S
 yeah, on the intranet I saw it.
- (1037) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (1038) MAB: +< yeah@s:cym&eng ond um@s:cym&eng # <ah@s:cym&eng yr un> [?] David.Beckham@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E ond um^C_E ah^C_E yr un David.Beckham^C_E
aut: yeah.ADV but.CONJ um.IM ah.IM the.DET.DEF one.NUM name
 yeah, but the David Beckham one.
- (1039) MAB: +" [- eng] my [/] my parents have been there for me since I was seven .
MAB: my^E my^E parents^E have^E been^E
aut: my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S parent.N.PL have.V.3P.PRES been.V.PASTPART
 there^E for^E me^E since^E I^E was^E seven^E
 there.ADV for.PREP me.PRON.OBJ.1S since.PREP I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST seven.NUM
- (1040) MAB: meddwl <lle oedden nhw pan gest ti dy eni> ["] &=laugh ?
MAB: meddwl lle oedden nhw pan
aut: think.V.2S.IMPER where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P when.CONJ
 gest ti dy eni
 get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S your.ADJ.POSS.2S be_born.V.INFIN+SM
 thinking "where were they when you were born?" .
- (1041) LIS: +< &=laugh .

- (1042) LIS: dw i (y)n gwybod .
LIS: dw i yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN*
 I know.
- (1043) MAB: +< &=laugh .
- (1044) LIS: +< beth oedd yr un arall ?
LIS: beth oedd yr un arall
aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM other.ADJ*
 what was the other one?
- (1045) LIS: rhywbeth fel um@s:cym&eng +"/ .
LIS: rhywbeth fel um^C_E
aut: *something.N.M.SG like.CONJ um.IM*
 something like:
- (1046) LIS: +" xx I@s:eng believe@s:eng we're@s:eng gonna@s:eng # win@s:eng the@s:eng championships@s:eng till@s:eng the@s:eng final@s:eng whistle@s:cym&eng is@s:eng blown@s:eng .
LIS: I^E believe^E we're^E gonna^E
aut: *I.PRON.SUB.1S believe.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*
 win^E the^E championships^E till^E the^E final^E whistle^C_E
win.V.INFIN the.DET.DEF championship.N.PL till.CONJ the.DET.DEF final.ADJ whistle.N.SG
 is^E blown^E
is.V.3S.PRES blown.V.PASTPART
- (1047) LIS: +" and@s:eng we@s:eng lost@s:eng the@s:eng game@s:cym&eng .
LIS: and^E we^E lost^E the^E game^C_E
aut: *and.CONJ we.PRON.SUB.1P lost.ADJ the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM*
- (1048) MAB: yeah@s:cym&eng &=laugh .
MAB: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*
- (1049) LIS: &=laugh <o'n i just@s:cym&eng yn meddwl> [=! laughs] +"/ .
LIS: o'n i just^C_E yn meddwl
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV PRT think.V.INFIN*
 I was just thinking.
- (1050) LIS: +" [- eng] what ?
LIS: what^E
aut: *what.REL*

- (1051) MAB: +< a wnes i deud +// .
MAB: a wnes i deud
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN
and I said...
- (1052) MAB: a mae (y)r un arall .
MAB: a mae yr un arall
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM other.ADJ
and there's the other one.
- (1053) MAB: +" <even@s:eng if@s:eng we@s:eng won@s:eng> [//] even@s:eng if@s:eng
we@s:eng lost@s:eng every@s:eng single@s:eng game@s:cym&eng I'm@s:eng [//]
I'm@s:eng [//] <I@s:eng &st &a> [///] we'd@s:eng still@s:cym&eng win@s:eng
the@s:eng league@s:eng .
MAB: even^E if^E we^E won^E even^E if^E we^E
aut: even.ADJ if.CONJ we.PRON.SUB.1P won.V.1P.PRES even.ADJ if.CONJ we.PRON.SUB.1P
lost^E every^E single^E game^C_E I'm^E
lost.ADJ every.ADJ single.ADJ game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
I'm^E I^E we'd^E still^C_E win^E
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S we.PRON.SUB.1P+BE.V.COND still.ADJ win.V.INFIN
the^E league^E
the.DET.DEF league.N.SG
- (1054) LIS: yeah@s:cym&eng .
LIS: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (1055) MAB: +< xxx .
- (1056) MAB: +" be &=laugh +! ?
MAB: be
aut: what.INT
"what!?"
- (1057) MAB: oh@s:cym&eng a (dy)na un arall um@s:cym&eng # &=tut ## um@s:cym&eng
oh@s:cym&eng +"/ .
MAB: oh^C_E a dyna un arall um^C_E um^C_E oh^C_E
aut: oh.IM and.CONJ that.is.ADV one.NUM other.ADJ um.IM um.IM oh.IM
oh and there's another one:
- (1058) MAB: +" [- eng] Germany's got <a &sə> [//] a really good side .
MAB: Germany's^E got^E a^E a^E really^E good^E
aut: name got.V.PAST a.DET.INDEF a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ
side^E
side.N.SG

- (1059) MAB: +" [- eng] there's eleven internationals out there .
MAB: there's^E eleven^E internationals^E out^E there^E
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES eleven.NUM international.ADJ+PV out.ADV there.ADV
- (1060) MAB: o'n i meddwl +"/ .
MAB: o'n i meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
I was thinking.
- (1061) MAB: +" &=laugh well@s:cym&eng obviously@s:eng &=laugh .
MAB: well^C_E obviously^E
aut: well.ADV obvious.ADJ+ADV
- (1062) LIS: +< <dw i gwybod> [?] .
LIS: dw i gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN
I know.
- (1063) MAB: &=sigh Duw .
MAB: Duw
aut: name
God.
- (1064) MAB: mae nhw (y)n wirion # <pethau xx> [/] pethau am footballers@s:eng .
MAB: mae nhw yn wirion
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM
pethau pethau am footballers^E
things.N.M.PL things.N.M.PL for.PREP unk
they're stupid things about footballers.
- (1065) MAB: ond <dw i xx> [//] dw i sure@s:cym&eng oedd (y)na ddau peth oedd
David.Beckham@s:cym&eng wedi ddeud .
MAB: ond dw i dw i sure^C_E oedd
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.3S.IMPERF
yna ddau peth oedd David.Beckham^C_E wedi
there.ADV two.NUM.M+SM thing.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name after.PREP
ddeud
say.V.INFIN+SM
I'm sure there were two things David Beckham said.
- (1066) LIS: oedd ?
LIS: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
was there?

- (1067) MAB: (be)cause@s:eng mae o (y)n mwy # gwirion # na y lleill &=laugh .
MAB: because^E mae o yn mwy gwirion na
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT more.ADJ.COMP silly.ADJ than.CONJ
y lleill
the.DET.DEF others.PRON
because he's more stupid than the others.
- (1068) LIS: diawl [?] wnaeth Alan_Shearer@s:cym&eng dweud dau peth .
LIS: diawl wnaeth Alan_Shearer^C dweud dau peth
aut: unk do.V.3S.PAST+SM name say.V.INFIN two.NUM.M thing.N.M.SG
hell, Alan Shearer said two things.
- (1069) MAB: do .
MAB: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.
- (1070) LIS: +< xxx fe hefyd .
LIS: fe hefyd
aut: what.INT+SM also.ADV
[...] him too.
- (1071) LIS: dw i meddwl wnaetho fo dweud rhywbeth aboutu um@s:cym&eng # I@s:eng
don't@s:eng know@s:eng <un o mab> [/] # un o mabiau fe +.. .
LIS: dw i meddwl wnaetho fo dweud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN unk he.PRON.M.3S say.V.INFIN
rhywbeth aboutu um^C I^E don't^E know^E
something.N.M.SG unk um.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
un o mab un o mabiau
one.NUM of.PREP son.N.M.SG one.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk
fe
what.INT+SM
I think he said something about, I don't know, one of his sons.
- (1072) MAB: mmm@s:cym&eng dw i (ddi)m yn cofio be ddeudodd o .
MAB: mmm^C dw i ddim yn cofio be
aut: mmm.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT
ddeudodd o
say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
mmm, I don't remember what he said.
- (1073) MAB: ond <dw i> [/] dw i yn cofio fo wneud rywbeth really@s:eng # gwirion #
xxx .
MAB: ond dw i dw i yn cofio
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
fo wneud rywbeth really^E gwirion
he.PRON.M.3S make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM real.ADJ+ADV silly.ADJ
but I remember him doing something really stupid.

(1074) LIS: &=laugh .

(1075) MAB: &=sigh .

(1076) LIS: &=yawn .

(1077) LIS: oh@s:cym&eng dw i isie mynd um@s:cym&eng # mas i Canaries@s:eng .

LIS: oh_E^C dw i isie mynd um_E^C
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN um.IM

mas i Canaries^E
bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM to.PREP name

oh, I want to go out to the Canaries.

(1078) MAB: mmm@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (fa)sai Canaries@s:eng yn right@s:cym&eng [?]
&nei +// .

MAB: mmm_E^C yeah_E^C fasai Canaries^E yn right_E^C
aut: mmm.IM yeah.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM name PRT right.ADJ

yeah, the Canaries would be quite ...

(1079) MAB: (dy)dyn nhw (ddi)m rhy bell i_ffwrdd chwaith .

MAB: dydyn nhw ddim rhy bell i_ffwrdd
aut: be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM too.ADJ far.ADJ+SM out.ADV

chwaith
neither.ADV

they're not too far away either.

(1080) MAB: <fasen ni ddim yn ## timod gorod> [//] (fa)sai (ddi)m yn costio +/ .

MAB: fasen ni ddim yn timod
aut: be.V.1P.PLUPERF+SM we.PRON.1P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP know.V.2S.PRES

gorod fasai ddim yn costio
have.to.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF+SM not.ADV+SM PRT cost.V.INFIN

we wouldn't have to, you know...it wouldn't cost...

(1081) LIS: +< na .

LIS: na
aut: no.ADV

no.

(1082) LIS: +< f(ydd)en i (y)n hoffi mynd i Jersey@s:eng hefyd just@s:cym&eng i gweld
llaeth [=! laugh] .

LIS: fydden i yn hoffi mynd i Jersey^E hefyd
aut: be.V.3P.COND+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name also.ADV

just_E^C i gweld llaeth
just.ADV to.PREP see.V.INFIN milk.N.M.SG

I'd like to go to Jersey too just to see milk.

- (1083) MAB: &=laugh xx ti heb gweld <llaeth o (y)r blaen> [=! laugh] ?
MAB: ti heb gweld llaeth o yr
aut: you.PRON.2S without.PREP see.V.INFIN milk.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF
 blaen
front.N.M.SG
 you haven't seen milk before?
- (1084) MAB: neu # llefrith ["] fel dw i (y)n deud .
MAB: neu llefrith fel dw i yn deud
aut: or.CONJ milk.N.M.SG like.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 or "llefrith" as I say.
- (1085) MAB: oh@s:cym&eng wnes i sylwi .
MAB: oh^C_E wnes i sylwi
aut: oh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S notice.V.INFIN
 oh, I noticed.
- (1086) MAB: na # mae [///] dan ni yn defnyddio (y)r <llaeth llefrith> ["] thing@s:eng .
MAB: na mae dan ni yn defnyddio yr
aut: no.ADV be.V.3S.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT use.V.INFIN the.DET.DEF
 llaeth llefrith thing^E
milk.N.M.SG milk.N.M.SG thing.N.SG
 no, we do use the "llaeth/llefrith" thing.
- (1087) MAB: (be)cause@s:eng pan es i i # tŷ Nancy@s:cym&eng gynnau dyma
 Nancy@s:cym&eng (y)n gofyn +"/ .
MAB: because^E pan es i i tŷ Nancy^C_E
aut: because.CONJ when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP house.N.M.SG name
 gynnau dyma Nancy^C_E yn gofyn
light.V.INFIN+SM this_is.ADV name PRT ask.V.INFIN
 because when I went to Nancy's house recently, Nancy asked:
- (1088) MAB: +" wyt ti (y)n cymryd llaeth ?
MAB: wyt ti yn cymryd llaeth
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT take.V.INFIN milk.N.M.SG
 "do you take milk?"
- (1089) MAB: ah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
MAB: ah^C_E yeah^C_E oh^C_E yeah^C_E yeah^C_E
aut: ah.IM yeah.ADV oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (1090) MAB: er@s:cym&eng <dw i &gu> [///] mae rhyfedd xx .
MAB: er^C_E dw i mae rhyfedd
aut: er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.PRES strange.ADJ
 it's strange.

- (1091) MAB: dw i (y)n gwybod be ydy llaeth .
MAB: dw i yn gwybod be ydy llaeth
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES milk.N.M.SG
 I know what llaeth is.
- (1092) MAB: ond eto <dw i (y)n # xx> [///] # <mae o (y)n> [///] # <dw i dal yn> [///] # mae o &ani [/] ## annisgwyl .
MAB: ond eto dw i yn mae
aut: but.CONJ again.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES
 o yn dw i dal yn mae
he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S still.ADV PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES
 o annisgwyl
he.PRON.M.3S unexpected.ADJ
 but still, it's unexpected.
- (1093) LIS: +< mae o (y)r un peth â mam-gu ["] a nain ["] yn-dyw e .
LIS: mae o yr un peth â
aut: be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES
 mam-gu a nain yn-dyw e
unk and.CONJ grandmother.N.F.SG unk he.PRON.M.3S
 it's the same thing as with "mam-gu" and "nain", isn't it.
- (1094) MAB: yeah@s:cym&eng ond mae (y)n annisgwyl pan dw i (y)n clywed o .
MAB: yeah^C_E ond mae yn annisgwyl pan dw
aut: yeah.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT unexpected.ADJ when.CONJ be.V.1S.PRES
 i yn clywed o
I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN he.PRON.M.3S
 yeah, but it's unexpected when I hear it.
- (1095) MAB: (be)cause@s:eng [?] dw i fath â +"/ .
MAB: because^E dw i fath â
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ
 because I'm like:
- (1096) MAB: +" oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng llaeth ["] xx .
MAB: oh^C_E yeah^C_E llaeth
aut: oh.IM yeah.ADV milk.N.M.SG
 "oh yeah, "llaeth" [.] " .
- (1097) MAB: &=laugh .
- (1098) MAB: fel paned ["] a disgled ["] .
MAB: fel paned a disgled
aut: like.CONJ cupful.N.M.SG and.CONJ unk
 like "paned" and "disgled" .

- (1099) MAB: yeah@s:cym&eng # mae [?] paned ["] yn well .
MAB: yeah^C mae paned yn well
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES cupful.N.M.SG PRT better.ADJ.COMP+SM
 yeah "paned" is better.
- (1100) LIS: na disgled ["] .
LIS: na disgled
aut: no.ADV unk
 no, "disgled" .
- (1101) MAB: &=laugh &=sigh .
- (1102) MAB: xx yeah@s:cym&eng so@s:cym&eng Canaries@s:eng yn dda .
MAB: yeah^C so^C Canaries^E yn dda
aut: yeah.ADV so.ADV name PRT good.ADJ+SM
 [...] yeah, so the Canaries are good.
- (1103) LIS: +< [- eng] neverending # argument .
LIS: neverending^E argument^E
aut: unk argument.N.SG
- (1104) MAB: +< xxx yeah@s:cym&eng o'n i (y)n ffraeo (e)fo Blodwen@s:cym&eng o_blaen .
MAB: yeah^C o'n i yn ffraeo efo Blodwen^C
aut: yeah.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT quarrel.V.INFIN with.PREP name
o_blaen
 before.ADV
 [...] yeah I was arguing with Blodwen beforehand.
- (1105) MAB: <wyt ti (we)di &dei> [//] wyt ti (we)di defnyddio (y)r gair <bodiau traed> ["] i feddwl # (fa)th â # toes@s:eng ["] [///] # bodiau i (y)r troed ?
MAB: wyt ti wedi wyt ti wedi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP
defnyddio yr gair bodiau traed i
 use.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG thumbs.N.M.PL feet.N.MF.SG to.PREP
feddwl fath â toes^E bodiau i yr
 think.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ unk thumbs.N.M.PL to.PREP that.PRON.REL
troed
 foot.N.MF.SG.[or].turn.V.3S.IMPER
 have you used the word "bodiau traed" to mean "toes"?
- (1106) LIS: fi just@s:cym&eng yn dweud toes@s:eng ["] .
LIS: fi just^C yn dweud toes^E
aut: I.PRON.1S+SM just.ADV PRT say.V.INFIN unk
 I just say "toes" .

- (1107) MAB: yeah@s:cym&eng ond na fath â +/- .
MAB: yeah_E^C ond na fath â
aut: yeah.ADV but.CONJ (n)or.CONJ type.N.F.SG+SM as.CONJ
 yeah, but no, like ...
- (1108) LIS: +< <bysedd traed> ["] dw i (y)n dweud .
LIS: bysedd traed dw i yn dweud
aut: fingers.N.M.PL feet.N.MF.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 I say "bysedd traed" .
- (1109) MAB: +< xx yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng dyna be (dd)eudodd # Blodwen@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C well_E^C dyna be ddeudodd Blodwen_E^C
aut: yeah.ADV well.ADV that.is.ADV what.INT say.V.3S.PAST+SM name
 [...] yeah well that's what Blodwen said.
- (1110) MAB: +" bysedd y traed .
MAB: bysedd y traed
aut: fingers.N.M.PL the.DET.DEF feet.N.MF.SG
 "bysedd y traed" .
- (1111) MAB: a dw i (we)di [?] clywed hynny .
MAB: a dw i wedi clywed hynny
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 and I've heard that.
- (1112) MAB: ond um@s:cym&eng dw i (y)n defnyddio bodiau ["] hefyd .
MAB: ond um_E^C dw i yn defnyddio bodiau hefyd
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN thumbs.N.M.PL also.ADV
 but I use "bodiau" also.
- (1113) MAB: <bodiau traed> ["] neu just@s:cym&eng bodiau ["] yeah@s:cym&eng .
MAB: bodiau traed neu just_E^C bodiau yeah_E^C
aut: thumbs.N.M.PL feet.N.MF.SG or.CONJ just.ADV thumbs.N.M.PL yeah.ADV
 "bodiau traed" or just "bodiau" yeah.
- (1114) LIS: +< byth (we)di clywed amdano fe .
LIS: byth wedi clywed amdano fe
aut: never.ADV after.PREP hear.V.INFIN for-him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 never heard about it.

- (1115) MAB: mae raid just@s:cym&eng fi (y)dy o ## neu # gogs@s:cym&eng # yn [/] yn gyffredinol .
MAB: mae raid just_E^C fi ydy
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM just.ADV.[or].just.ADJ I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES
o neu gogs_E^C yn yn gyffredinol
he.PRON.M.3S or.CONJ cog.N.SG+SM+PL PRT.[or].in.PREP PRT general.ADJ+SM
 it must be just me or northerners in general.
- (1116) LIS: +< na just@s:cym&eng ti .
LIS: na just_E^C ti
aut: no.ADV just.ADV you.PRON.2S
 no, just you.
- (1117) MAB: &=laugh .
- (1118) LIS: Cofis .
LIS: Cofis
aut: name
 people from Caernarfon.
- (1119) MAB: na !
MAB: na
aut: no.ADV
 no.
- (1120) LIS: +< &=laugh .
- (1121) MAB: &=tut ah@s:cym&eng .
MAB: ah_E^C
aut: ah.IM
- (1122) LIS: xx .
- (1123) LIS: trio meddwl ble arall dw i (y)n hoffi .
LIS: trio meddwl ble arall dw i yn
aut: try.V.INFIN think.V.INFIN where.INT other.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
hoffi
like.V.INFIN
 trying to think where else I like.
- (1124) LIS: dw [/] dw i isio mynd teithio yn Cymru # &=laugh .
LIS: dw dw i isio mynd teithio
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN travel.V.INFIN
yn Cymru
PRT.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE
 I want to go travelling in Wales.

- (1125) MAB: +< yeah@s:cym&eng dw i heb weld bob man yn Cymru eto .
MAB: yeah_E^C dw i heb weld bob
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S without.PREP see.V.INFIN+SM each.PREQ+SM
man yn Cymru eto
place.N.MF.SG PRT.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE again.ADV
yeah, I haven't seen everywhere in Wales yet.
- (1126) MAB: dw i # ond (we)di bod i Caerdydd couple@s:cym&eng o weithiau [//] na tair .
MAB: dw i ond wedi bod i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S but.CONJ after.PREP be.V.INFIN to.PREP
Caerdydd couple_E^C o weithiau na
Cardiff.NAME.PLACE couple.N.SG of.PREP times.N.F.PL+SM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].
tair
three.NUM.F
I've only been to Cardiff a couple of times.
- (1127) LIS: +< oh@s:cym&eng i [?] Iwerddon .
LIS: oh_E^C i Iwerddon
aut: oh.IM to.PREP Ireland.N.F.SG.PLACE
oh, to Ireland.
- (1128) MAB: na tair [//] pedair gwaith dw i bod i Gaerdydd .
MAB: na tair pedair gwaith dw i bod
aut: no.ADV three.NUM.F four.NUM.F time.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.INFIN
i Gaerdydd
to.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM
I've been to Cardiff four times.
- (1129) MAB: so@s:cym&eng dw i isio mynd yno (e)to [=? timod] # nôl .
MAB: so_E^C dw i isio mynd yno eto
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN there.ADV again.ADV
nôl
back.ADV.[or].fetch.V.INFIN
so I want to go there again.
- (1130) LIS: dw i isio mynd i Iwerddon eto .
LIS: dw i isio mynd i Iwerddon
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP Ireland.N.F.SG.PLACE
eto
again.ADV
I want to go to Ireland again.

- (1131) MAB: dw i am fynd yn mis Mehefin .
MAB: dw i am fynd yn mis
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP go.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP month.N.M.SG
Mehefin
June.N.M.SG
 I'm going in June.
- (1132) MAB: dw i (y)n gobeithio .
MAB: dw i yn gobeithio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN
 I hope.
- (1133) LIS: dw i (y)n caru Iwerddon mor gymaint .
LIS: dw i yn caru Iwerddon mor
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT love.V.INFIN Ireland.N.F.SG.PLACE so.ADV
gymaint
so.much.ADJ+SM
 I love Ireland so much.
- (1134) MAB: +< mmm@s:cym&eng .
MAB: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (1135) MAB: <os ti> [/] os ti rhydd ryw dro ym mis Mehefin dylet ti ddod i Iwerddon .
MAB: os ti os ti rhydd ryw
aut: if.CONJ you.PRON.2S if.CONJ you.PRON.2S free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES some.PREQ+SM
dro ym mis Mehefin dylet ti
turn.N.M.SG+SM in.PREP month.N.M.SG June.N.M.SG ought.to.V.2S.IMPERF you.PRON.2S
ddod i Iwerddon
come.V.INFIN+SM to.PREP Ireland.N.F.SG.PLACE
 if you're free sometime in June you should come to Ireland.
- (1136) LIS: (oe)s mae arian (gy)da fi <falle bydd fi> [?] .
LIS: oes mae arian gyda fi falle
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES money.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM maybe.ADV
bydd fi
be.V.3S.FUT I.PRON.1S+SM
 if I've got any money, perhaps I will.
- (1137) MAB: mmm@s:cym&eng (be)cause@s:eng <dw i> [/] dw i am fynd +/- .
MAB: mmm^C_E because^E dw i dw i am
aut: mmm.IM because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP
fynd
go.V.INFIN+SM
 mm, because I'm going to go.

- (1138) LIS: +< achos dw i mynd ar gwyliau ym mis Mehefin yn barod .
LIS: achos dw i mynd ar gwyliau ym
aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN on.PREP holidays.N.F.PL in.PREP*
 mis Mehefin yn barod
month.N.M.SG June.N.M.SG PRT ready.ADJ+SM
 because I'm going on holiday in June already.
- (1139) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
- (1140) LIS: wythnos .
LIS: wythnos
aut: *week.N.F.SG*
 a week.
- (1141) MAB: +< just@s:cym&eng dw i mynd um@s:cym&eng ## efo # tŷ Chris@s:cym&eng dw i meddwl fath â um@s:cym&eng Andrew@s:cym&eng # a Andrew@s:cym&eng arall # a # Helga@s:cym&eng # a # Jennifer@s:cym&eng .
MAB: just_E^C dw i mynd um_E^C efo tŷ Chris_E^C
aut: *just.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN um.IM with.PREP house.N.M.SG name*
 dw i meddwl fath â um_E^C Andrew_E^C a
be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ um.IM name and.CONJ
 Andrew_E^C arall a Helga_E^C a Jennifer_E^C
name other.ADJ and.CONJ name and.CONJ name
 just I'm going with Chris's house, I think, like, Andrew and the other Andrew and Helga and Jennifer.
- (1142) MAB: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng pwy arall sy (y)n dod .
MAB: dw i ddim yn sure_E^C pwy arall
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ who.PRON other.ADJ*
 sy yn dod
be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN
 I'm not sure who else is coming.
- (1143) MAB: yn right@s:cym&eng saff .
MAB: yn right_E^C saff
aut: *PRT right.ADJ safe.ADJ*
 quite sure.
- (1144) LIS: +< oh@s:cym&eng dw i meddwl dw i (y)n cwrdd lan â Jennifer@s:cym&eng ar dydd Sul .
LIS: oh_E^C dw i meddwl dw i yn cwrdd
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT meet.V.INFIN*
 lan â Jennifer_E^C ar dydd
shore.N.F.SG+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES name on.PREP day.N.M.SG
 Sul
Sunday.N.M.SG
 I think I'm meeting up with Jennifer on Sunday.

- (1145) MAB: yeah@s:cym&eng ?
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (1146) LIS: mynd ar [?] drink@s:eng achos mae un o um@s:cym&eng ## ffrindiau fi Steve@s:cym&eng yn_ôl # o Ffrainc am wythnos .
LIS: mynd ar drink^E achos mae un
aut: go.V.INFIN on.PREP drink.SV.INFIN because.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM
o um^C_E ffrindiau fi Steve^C_E
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP um.IM friends.N.M.PL I.PRON.1S+SM name
yn_ôl o Ffrainc am wythnos
back.ADV of.PREP France.N.F.SG.PLACE for.PREP week.N.F.SG
going for a drink because one of my friends, Steve, is back from France for a week.
- (1147) MAB: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
MAB: oh^C_E right^C_E
aut: oh.IM right.ADJ
- (1148) LIS: &s mae fo wneud um@s:cym&eng +.. .
LIS: mae fo wneud um^C_E
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S make.V.INFIN+SM um.IM
he does...
- (1149) LIS: na # yr Almaen mae fe ar hyn o bryd actually@s:eng .
LIS: na yr Almaen mae fe ar
aut: no.ADV the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP
hyn o bryd actually^E
this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG+SM actual.ADJ+ADV
no, he's in Germany at the moment, actually.
- (1150) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (1151) LIS: mae fe wneud # study@s:eng abroad@s:eng for@s:eng a@s:eng year@s:eng # yn yr Almaen .
LIS: mae fe wneud study^E abroad^E for^E
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S make.V.INFIN+SM study.SV.INFIN abroad.ADV for.PREP
a^E year^E yn yr Almaen
a.DET.INDEF year.N.SG in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG
he's doing a study abroad for a year in Germany.
- (1152) MAB: yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

- (1153) LIS: wedyn mae fe wneud year@s:eng in@s:eng industry@s:eng yn Ffrainc .
LIS: wedyn mae fe wneud year^E in^E
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S make.V.INFIN+SM year.N.SG in.PREP
industry^E yn Ffrainc
industry.N.SG PRT.[or].in.PREP France.N.F.SG.PLACE
then he's doing a year in industry in France.
- (1154) LIS: a wedyn mae fe dod nôl fan hyn am trydydd flwyddyn fo .
LIS: a wedyn mae fe dod nôl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S come.V.INFIN fetch.V.INFIN
fan hyn am trydydd flwyddyn fo
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP for.PREP third.ORD.M year.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S
and then he comes back here for his third year.
- (1155) MAB: +< cool@s:cym&eng .
MAB: cool^C_E
aut: cool.SV.INFIN
- (1156) MAB: [- eng] unfair [=! yawn] &=yawn .
MAB: unfair^E
aut: unfair.ADJ
- (1157) MAB: &=sigh wedi [?] blino rŵan [?] # mmm@s:cym&eng .
MAB: wedi blino rŵan mmm^C_E
aut: after.PREP tire.V.INFIN now.ADV mmm.IM
tired now, mmm.
- (1158) LIS: +< mae fe just@s:cym&eng ## yn # wneud stuff@s:cym&eng fel (y)na
though@s:eng .
LIS: mae fe just^C_E yn wneud stuff^C_E fel
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S just.ADV PRT make.V.INFIN+SM stuff.SV.INFIN like.CONJ
yna though^E
there.ADV though.CONJ
he just does stuff like that, though.
- (1159) MAB: oh@s:cym&eng .
MAB: oh^C_E
aut: oh.IM
- (1160) LIS: that's@s:eng Steve@s:cym&eng for@s:eng you@s:eng .
LIS: that's^E Steve^C_E for^E you^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name for.PREP you.PRON.OBJ.2SP
- (1161) MAB: +< ¬f .

- (1162) MAB: yeah@s:cym&eng ond xxx yn gweithio .
MAB: yeah_E^C ond yn gweithio
aut: yeah.ADV but.CONJ PRT work.V.INFIN
 yeah, but [...] working.
- (1163) LIS: mae fo (y)n dod # nos fory i_lawr .
LIS: mae fo yn dod nos fory i_lawr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN night.N.F.SG tomorrow.ADV down.ADV
 he's coming down tomorrow night.
- (1164) MAB: +< oh@s:cym&eng nos fory .
MAB: oh_E^C nos fory
aut: oh.IM night.N.F.SG tomorrow.ADV
 oh, tomorrow night.
- (1165) LIS: +< dw i (y)n meddwl .
LIS: dw i yn meddwl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 I think.
- (1166) LIS: ond dw i (y)n gweithio nos yfory a nos Sadwrn .
LIS: ond dw i yn gweithio nos yfory
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT work.V.INFIN night.N.F.SG tomorrow.ADV
a nos Sadwrn
aut: and.CONJ night.N.F.SG Saturday.N.M.SG
 but I'm working tomorrow night and Saturday night.
- (1167) LIS: so@s:cym&eng o'n i meddwl mynd mas <nos Lu(n)> [//] nos Sul .
LIS: so_E^C o'n i meddwl mynd
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN go.V.INFIN
mas nos Lun nos
aut: bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM night.N.F.SG Monday.N.M.SG+SM night.N.F.SG
Sul
aut: Sunday.N.M.SG
 so I was thinking of going out on Sunday night.
- (1168) MAB: +< yeah@s:cym&eng .
MAB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (1169) LIS: a falle +/- .
LIS: a falle
aut: and.CONJ maybe.ADV
 and maybe...